

**ETXE
PARE**
EUSKAL INSTITUTUA

MEMORIA
2016



ETXEPARE
EUSKAL INSTITUTUA

MEMORIA 2016

www.etxepare.eus

Sarrera

Introducción

Etxepare Euskal Institutua euskara eta euskal kultura munduratzeko helburu duen erakunde publikoa da, Eusko Jaurlaritzak 2010ean abian jarri zuena. 2015eko irailaz geroztik Donostiako Tabakalera du behin betiko egoitza; bertatik euskal kulturaren enbaxadore lanak egiten jarraitu du 2016an, euskal hizkuntza eta sorkuntza hedatzeko konpromisoari helduz. Horretarako, arte diziplina guztiak sustatzeko ekintzak eta programak bultzatzeari eta nazioarteko erakunde eta eragile ezberdinekin elkarlanean aritzeari eutsi dio.

EUNIC, Europar Batasuneko kultura institutu nazionalen sareko kide elkartu den aldetik, Etxepare Euskal Institutuak lanean jarraitu du kultura diplomaziaren alorrean, diplomazia mota berri honen definizioaren eta funtzioen inguruan Europan izaten ari den eztabaidaren erdigunean. Sarearen baitan ekitaldiak antolatzen ere jarraitu du –musika, poesia, literatura...– Bruselan dauden nazioarteko hainbat erakunderekin batera.

2016. urtean Etxeparek euskal kultura eta euskal sortzaileen lana kanpoan sustatzeari ere ekin dio, ohiko bideetatik. Batetik, euskal sorkuntzaren kanpoko zabalkundea bera babestea xede duten diru-laguntzen deialdiak deitu eta kudeatu ditu –itzulpengintzarako, antzerki, musika eta dantza birak burutzeko, bidaiapoltsak zinegile zein idazleentzat, laguntzak arte plastiko eta ikusizkoen alorrean–; bestetik nazioarteko azoketan eta topagune profesioaletan euskal autoreen eta enpresen partaidetza antolatu eta bermatu ditu Institutuak, kasu honetan ere diziplina guztietan.

Bestalde, ekimen zehatzen sustapenari dagokionez, aurreko urteetako jarduera ia guztiek jarraipena izan dute, eta zenbait kasutan osatu edo aberastu ere egin dira, euskal sortzaileentzat antolatutako nazioarteko

El Instituto Vasco Etxepare es una entidad pública puesta en marcha por el Gobierno Vasco en 2010 con la misión de difundir la lengua y la cultura vasca en todo el mundo. Desde su sede definitiva en Tabakalera –donde se instaló en septiembre de 2015–, a lo largo de 2016 el Instituto ha continuado trabajando como embajador cultural, fiel al compromiso de difundir el euskera y la creación vasca. Con ese fin ha impulsado actividades y programas para la promoción de todas las disciplinas artísticas y trabajado conjuntamente con entidades y organizaciones internacionales.

En su calidad de miembro asociado de EUNIC, red de institutos nacionales de la cultura de la Unión Europea, el Instituto Vasco Etxepare ha seguido trabajando en materia de diplomacia cultural europea, precisamente en el mismo centro del debate sobre la definición y funciones de este nuevo modo de diplomacia. Y ha seguido participando activamente en la organización de eventos –música, poesía, literatura...– junto a otros organismos internacionales sitos en Bruselas.

En 2016 Etxepare ha continuado también promocionando en el exterior la cultura vasca y la obra de los creadores y creadoras vascas por las vías habituales. Por un lado, ha convocado y gestionado subvenciones para la difusión exterior de la creación vasca –ayudas para la traducción literaria, giras de teatro, música y danza, bolsas de viaje para escritores y profesionales del cine, muestras de artes plásticas y visuales ...–; por otro ha organizado y apoyado la presencia de autores y empresas en ferias y encuentros profesionales internacionales, también en todas las disciplinas.

En cuanto a proyectos específicos se refiere, ha garantizado –y en algunos casos ampliado– la

egonaldi artistikoak, kasu. Horretarako Etxeparek hitzarmenak, babes kontratuak eta lankidetzarako akordioak sinatu ditu, bai euskal erakunde eta eragileekin, kanpoan egiten dute lanari babes emateko asmoz, bai atzerriko erakunde eta programazio estrategikoekin, euren egitarauetan “euskal leihoak” eta euskal sortzaileak har ditzaten.

Etxeparek, beste eragile batzuekin elkarlanean, kultura programa berriak ere ekoiztu ditu 2016an; esaterako, Itzultzaile Berriak –Donostia 2016 Fundazioarekin batera–, Poeta Ibiltariak / Poetes Itinerants –Consello da Cultura Galega-rekin– edota Agirre Lehendakariaren inguruan Berlin, Reno eta New Yorken burutu ziren kongresu akademiko eta ekitaldiak –W. A. Douglass Center for Basque Studies, Agirre Lehendakaria Center, Eusko Jaurlaritzako Kanpo Harremanetarako Idazkaritza Nagusia eta Mikel Laboa Katedra (UPV/EHU) lankide–.

2016. urtea Aquitaine.eus egitasmoaren hasieraren lekuko ere izan da. Etxepare Institutuak, Euskal Kultur Erakundeak (EKE) eta Euskadi-Aquitaina Berria Euroeskualdeak abian jarri duten eta kudeatzen duten programa honek euskal kultura Akitania Berrian zabaltzea du helburu, eta hamaika jarduera antolatu ditu urtean zehar.

Gainera, Etxeparek, Wales Arts International-ek eta Britainiako Espectacle Vivant-ek Sound Waves egitasmo berria sortu eta garatu dute, Atlantikoko musiken sare berri bat eratzeko asmoz. Egitasmoa Creative Europe laguntzetara aurkeztu du Institutuak 2016an.

Unibertsitatearen alorrari dagokionez, Etxepare Euskal Institutuak euskara eta euskal kultura irakasten duten irakurletzen sarea mantendu du, munduko ospe handiko 34 unibertsitateetan (Europar, Amerikan eta Asian), nazioarteko eremuan euskal ikasketen presentzia bermatuz. Aipatzekoa da irakurletza berri bat zabaldu dela Habanako Unibertsitatean, Kuban sekula izan den lehena. Gainera, Institutuak ordura arte zituen nazioarteko euskara eta euskal kultura katedrei hiru katedra berri gehitu zaizkio: 2016an bertan zabaldu den William A. Douglass Katedra, Massachusetts Armherst-eko Unibertsitatean (AEB), Eloise Garmendia Bieter katedra, Boiseko Estatu Unibertsitatean (AEB) eta Jean Haritschelhar katedra, Bordeaux-Montaigne Unibertsitatean (Frantzia).

continuidad de prácticamente todas las líneas de trabajo de años anteriores, como en el caso de las residencias artísticas para artistas vascos/as. Para ello se han suscrito convenios de colaboración, contratos de patrocinio y acuerdos de colaboración con diversas entidades y organizaciones locales para apoyar su trabajo en el exterior, y con instituciones y programaciones internacionales estratégicas, para garantizar la creación de “ventanas vascas” y la presencia de artistas vascos en sus programas.

Etxepare ha coproducido también nuevos programas culturales como Itzultzaile Berriak (Nuevos traductores) –junto con la Fundación Donostia / San Sebastián 2016–, Poeta Ibiltariak / Poetes Itinerants –con el Consello da Cultura Galega– o los congresos académicos y actividades organizados en Berlín, Reno y New York alrededor de la figura del Lehendakari Agirre –junto con W.A. Douglass Center for Basque Studies, Agirre Lehendakaria Center, la Secretaría General de Acción Exterior del Gobierno Vasco, y la Cátedra Mikel Laboa (UPV/EHU)–.

2016 ha sido también testigo de la puesta en marcha de Aquitaine.eus, proyecto para la difusión de la cultura vasca en Nueva Aquitania, creado y gestionado por el Instituto Vasco Etxepare, Euskal Kultur Erakunde (Instituto Cultural Vasco) y la Euroregión Euskadi-Nueva Aquitania. En el marco de este proyecto se han organizado numerosas actividades a lo largo del año.

Además, Etxepare ha impulsado y desarrollado, junto con Wales Arts International (Gales) y Espectacle Vivant (Bretaña) el proyecto Sound Waves, una iniciativa para la creación de una nueva red de músicas atlánticas que ha sido presentado en 2016 a la convocatoria de ayudas Creative Europe.

En el ámbito universitario el Instituto Vasco Etxepare ha mantenido su red de lectorados de lengua y cultura vasca en 34 universidades de prestigio de todo el mundo (Europa, América y Asia), mediante la cual garantiza la presencia de los estudios vascos en un marco internacional. Es destacable que se ha abierto un nuevo lectorado en la Universidad de La Habana, el primero existente en Cuba. Además, a las seis cátedras de lengua y cultura vasca existentes hasta la fecha se ha sumado en 2016 la creación y puesta en marcha de la Cátedra William A. Douglass en la Universidad de Massachusetts Armherst (EEUU), así como la creación de la Cátedra Eloise Garmendia Bieter en la Universidad Estatal de Boise (EEUU) y de la Cátedra Jean Haritschelhar en la Universidad de Bordeaux-Montaigne (Francia).

Aurkibidea

Índice

01	Etxepare Euskal Institutua Instituto Vasco Etxepare	08
02	Proiektu estrategikoak Proyectos estratégicos	09
03	Literatura eta itzulpenak Literatura y traducción	10
04	Arte eszenikoak Artes escénicas	20
05	Zinea eta ikus-entzunezkoak Cine y audiovisuales	27
06	Musika Música	36
07	Arte plastikoak eta ikusizko arteak Artes plásticas y visuales	47
08	Hizkuntza eta unibertsitateak Lengua y universidades	54
09	Komunikazioa Comunicación	74
10	Finantza txostena Informe financiero	78
11	Gobernantza Gobernanza	80

01

Etxepare Euskal Institutua Instituto Vasco Etxepare

1545ean Bernart Etxeparek *Linguae Vasconum Primitiae* izenburuko liburua idatzi zuen, euskaraz idatzi den lehenbizikoa, gure hizkuntza mundura zabaltzeko asmoz. Desira hori betetzeko Eusko Jaurlaritzak Etxepare Euskal Institutua jarri zuen martxan 2010. urtean.

Hizkuntzak zabalik dauden leihoak dira, unibertsoaren berezko ikuspegia eskaintzen dutenak. Eta kultura, ezinbesteko tresna herri baten izana ezagutarazteko. Egungo ingurune eleanitz eta globalizatuan euskarak eta euskal kulturak kanpora ere egin behar dute salto eta merezi duten mailan kokatu, mundu mailan.

Euskara eta euskal kultura mundura hedatzeko konpromisoari helduz, Etxepare Euskal Institutua euskal kultura diplomaziaren burua da. Euskararen eta euskal kulturaren inguruko ezagutza eta ikerketa nazioartean bultzatzea helburu duten programak lantzen ditu, euskal sortzaileen eta haien lanen nazioartekotzea sustatzen du eta beste hizkuntza eta komunitateekin elkarguneak sortzeari bide ematen dio.

En 1545 Bernart Etxepare escribió la obra *Linguae Vasconum Primitiae*, el primer libro en lengua vasca, con el objeto de dar a conocer el euskera. Con el afán de cumplir con ese deseo, el Gobierno Vasco puso en marcha en 2010 el Instituto Vasco Etxepare.

Las lenguas son ventanas abiertas, capaces de ofrecer una perspectiva propia del universo. Y la cultura, una herramienta imprescindible para dar a conocer la identidad de nuestro pueblo. En el actual marco multilingüe y global, el euskera y la cultura vasca deben impulsarse al exterior y situarse en el nivel internacional que se merecen.

Fiel al compromiso de impulsar en el mundo el euskera y la cultura vasca, el Instituto Vasco Etxepare lidera la diplomacia cultural del País Vasco, desarrolla programas para el conocimiento y la investigación de la lengua y la cultura vasca, fomenta la internacionalización de las y los artistas y creadores vascos y promueve espacios de interacción con otras lenguas y comunidades.

02

Proiektu estrategikoak Proyectos estratégicos

Etxepare Euskal Institutua, euskal kulturaren ordezkaritza instituzional gisa, nazioarteko hainbat saretako kide da eta proiektu eta egitasmo aldean dituztenak sustatzen ditu beste erakunde batzuekin elkarlanean.

Egun EUNICEko (Europar Batasuneko kultura institutu nazionalen sarea) kide elkartua da, zeinak Europar Batasuneko 28 herrialde kideetako erakundeak batzen dituen, aniztasuna eta kultura arteko elkarrikeria bultzatzeko helburuarekin. Halaber, EUNICEk politika publikoetan eta kanpo harremanetan, bai Europa mailan, bati nazioartean, kulturaren paper indartsuago baten alde egiten du lan. Sare honetako kide bezala, Etxeparek kultura eta gizartea lotzen dituzten proiektu transnazioaletan parte hartzen du, baita Europako kultura kooperaziorako politiken definizio eta aktibazioan ere.

Bestalde, Etxepare Akitania Berria-Euskadi Euroeskualdearen baitan gauzatzen den Aquitaine.eus proiektuaren sustatzaile ere bada. Euskal Kultur Erakundearekin (EKE) batera kudeatzen duen egitasmo honen helburua sortzaile eta eragileen arteko mugaz gaindiko harremanak eta kooperazioa bultzatzea da, Akitania Berrian Ipar eta Hego Euskal Herriko sortzaileei ikusgaitasuna emateko.

Azkenik, Institutuak Sound Waves egitasmoaren diseinuan parte hartu du Wales Arts International (Gales) eta Espectacle Vivant (Bretainia) erakundeekin batera. Proiektu hau Creative Europe Europar Batasuneko dirulaguntza deialdira aurkeztu da eta etorkizunera begira beste kultura batzuk batzea aurreikusten du. Kultura sare berritzaile honek Atlantikoko hizkuntza eta musikentzat nazioarteko joan-etorriko sistema bat sortzea du helburu, kultura horien elkar ezagutza eta hedapena sustatu, eta musikarientzat aukera profesional berriak irekiko dituzten harreman sendoak eraikitzeko. Horrekin batera, mugaz gaindiko lan eredu berritzaile bat landuko da.

El Instituto Vasco Etxepare, como representante institucional de la cultura vasca, es miembro de varias redes internacionales y promueve proyectos e iniciativas culturales multilaterales en colaboración con otras entidades y organismos.

Actualmente, es miembro asociado de EUNIC (red de institutos nacionales de la cultura de la Unión Europea), organización que agrupa a entidades de los 28 países miembros de la Unión Europea con el fin de promover la diversidad y el diálogo cultural. EUNIC aboga, asimismo, por un papel más fuerte de la cultura en las políticas públicas y en las relaciones exteriores, tanto a nivel europeo como internacional. Como integrante de esta red, Etxepare participa en proyectos transnacionales que conectan cultura y sociedad y participa activamente en la definición y aplicación de la política de cooperación cultural europea.

Etxepare es, además, impulsor del proyecto Aquitaine.eus en el marco de la Eurorregión Nueva Aquitania-Euskadi. Esta iniciativa que lidera junto con Euskal Kultur Erakundea (Instituto Cultural Vasco) tiene como fin fomentar las relaciones y la cooperación transfronteriza entre creadores y agentes culturales de Nueva Aquitania y Euskadi para dar visibilidad a artistas –tanto de Iparalde como de Hegoalde– en esta región francesa.

Por último, el Instituto ha participado en el diseño del proyecto Sound Waves, junto con Wales Arts International (Gales) y Espectacle Vivant (Bretaña), presentado en 2016 a la convocatoria europea de ayudas Creative Europe. Esta innovadora red cultural, que tiene prevista la incorporación posterior de otras culturas atlánticas, busca crear un sistema internacional de ida y vuelta para las músicas y lenguas del Atlántico, con el fin de aumentar el conocimiento mutuo y la difusión, fomentar relaciones duraderas que conduzcan a nuevas oportunidades profesionales para los músicos y experimentar un nuevo modelo de trabajo transfronterizo.

03

Literatura eta itzulpenak Literatura y traducción



Euskal literatura sorkuntza ezagutzera emateko Etxepare Euskal Institutuak euskal sortzaile eta lanen zabalkundearen sustatzen du, eta euskal idazleen presentzia kudeatzen du nazioarteko azoka eta jaialdi garrantzitsuenetako programa ofizialetan. Era berean, Institutuak euskal erakundeak babesten ditu nazioartean euskal literaturaren ordezkaritza lanak egiten dituztenean eta nazioarteko erakundeekin harremanak estutzen ditu elkartruke programak sustatzeko. Beste lan-ildo nagusia itzulpenak sustatzea da. Horretarako diru-laguntzak kudeatzen ditu eta itzulpen sari bat bultzatzen du. Halaber, 2016. urtean, atzerriko profesionalak euskaratik abiatuta itzulpenak egiteko gaitzea helburu duen programa kudeatu du.

Con el fin de divulgar la creación literaria vasca, el Instituto Vasco Etxepare fomenta la difusión de obras y autores y gestiona la presencia de escritores/as vascos/as en los programas oficiales de las ferias y festivales internacionales más relevantes. También apoya a entidades vascas en su labor de representación de la literatura vasca en el exterior y estrecha lazos con entidades internacionales para el fomento de proyectos de intercambio. Otra línea de trabajo relevante es el apoyo a la traducción literaria, que se realiza a través de ayudas y un premio de traducción. Además, en 2016 el Instituto ha gestionado un programa específico que capacita a profesionales extranjeros para traducir desde el euskera.

Literatura lanen itzulpenak sustatzea

Fomento de la traducción de obras literarias

Itzulpenak sustatzearen helburua da euskal literaturak nazioartera salto egin dezan baliabideak eskaintzea. Horretarako itzulpenak zubi dira. Itzulpenik gabe nekez izango dute nazioarteko hedapena euskal idazleek eta hauen lanek.

El fomento de la traducción tiene como fin ofrecer los medios para que la literatura en euskera pueda dar el salto a la escena internacional. Para ello la traducción es un puente. Sin traducciones es imposible que los escritores/as vascos/as y sus obras tengan una difusión internacional.

Literatura lanen itzulpenak egiteko diru-laguntzak

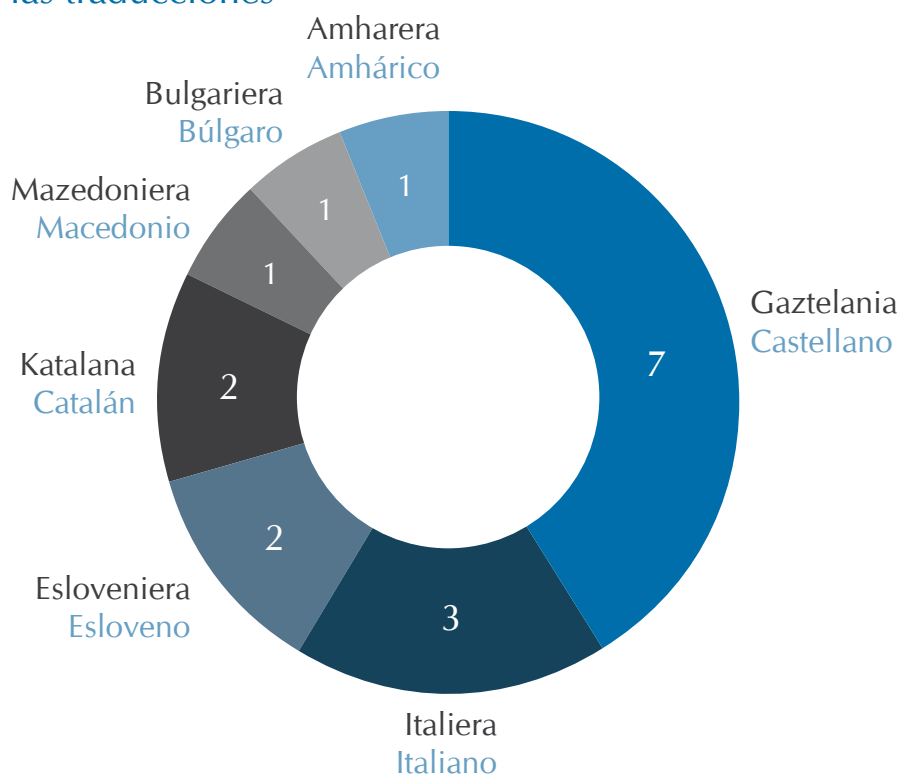
Etxeparek jatorriz euskaraz idatzitako lanen itzulpenak diruz laguntzen ditu, baita gaztelaniaz idatzitako EAEko idazleen lanenak ere. 2016. urtean 39.000 €ko aurrekontua izan du horretarako eta 17 diru-laguntza eman ditu. Horietatik 15 euskaraz idatzitako liburuentzat izan dira eta bi gaztelaniaz sortutako lanentzat.

Subvenciones para la traducción de obras literarias

Etxepare subvenciona la traducción de obras originalmente escritas en euskera y obras en castellano escritas por autores de la CAV a otras lenguas. En 2016 ha contado para ello con una dotación presupuestaria de 39.000 € y se han otorgado un total de 17 subvenciones. 15 ayudas han sido otorgadas a libros escritos originalmente en euskera y dos para obras creadas en castellano.

	2016	2015	2014	2013	2012
Eskatutako diru-laguntzak <i>Ayudas solicitadas</i>	29	31	28	21	42
Emandako diru-laguntzak <i>Ayudas otorgadas</i>	17	18	16	17	24
Eskatutako zenbatekoa <i>Importe solicitado</i>	70.594 €	111.818,91 €	64.015,33 €	62.215,26 €	91.265,49 €
Emandako zenbatekoa <i>Importe otorgado</i>	39.000 €	39.000 €	35.974 €	39.000 €	44.000 €
Aurrekontua <i>Presupuesto</i>	39.000 €	39.000 €	39.000 €	39.000 €	47.000 €

Itzulpenen hizkuntzak Idiomas de las traducciones



Itzultzaile Berriak programa

Donostia 2016 Europako Kultur Hiruburuarekin eta EIZI Erekin (Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpreteen Elkarte) elkarlanean gauzatutako egitasmo honen helburua euskarazko itzultzaileen prestakuntza sustatzea izan da, Europan euskaraz idatzitako lanen hedapena laguntzeko. Deialdi publiko baten bidez lau itzultzaile aukeratu ziren: Laura Liubinavicivte (Lituania), Mariya Petrova (Bulgaria), Barbara Pregelj (Eslovenia) eta Katarzyna Sosnowska (Polonia). Euskal Herriko barnetegi batean sei hilabeteko egonaldia egin ostean literatura lanen aukeraketa bat itzuliko dute norberaren hizkuntzara eta gero argitaratu egingo dira. Bernardo Atxagaren *Xola eta Ameriketako izeba* eslovenierara itzuli eta argitaratu egin da. Gainerako lanak 2017. urtean zehar gauzatuko dira. Era beran, beste lau itzultzailek (Matyllda Figlerowicz –Polonia–, Karina Mishchenkova –Errusia–, Lenka Niznanska –Txekiar Errepublikak– eta Merilin Kotta –Estonia–) hilabeteko egonaldia egin zuten Euskal Herrian euskara ikasteko.

Programa Itzultzaile Berriak

Este proyecto llevado a cabo en colaboración con Donostia / San Sebastián 2016 Capital Europea de la Cultura y EIZIE (Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes en Lengua Vasca) ha tenido como fin la formación de traductores en euskera para contribuir a la difusión en Europa de obras literarias escritas originalmente en esta lengua. Mediante convocatoria pública se seleccionaron cuatro traductoras (Laura Liubinavicivte –Lituania–, Mariya Petrova –Bulgaria–, Barbara Pregelj –Eslovenia– y Katarzyna Sosnowska –Polonia–), que tras realizar una estancia de seis meses en un *barnetegi* en el País Vasco para aprender euskera, traducirán a sus respectivos idiomas una selección de obras que posteriormente serán publicadas. *Xola eta Ameriketako izeba* (Xola y la tía de América), de Bernardo Atxaga, ha sido ya traducida y publicada en esloveno. El resto de trabajos verán la luz a lo largo del año 2017. Asimismo, otras cuatro traductoras (Matyllda Figlerowicz –Polonia–, Karina Mishchenkova –Rusia–, Lenka Niznanska –República Checa– y Merilin Kotta –Estonia–) realizaron una estancia de un mes en el País Vasco para aprender euskera.

Etxepare – Laboral Kutxa Itzulpen saria



2015. urtean sortutako itzulpen sari honek euskaraz idatzitako literatura lanen itzulpenak sustatzea eta lan horien aitorten publikoa bultzatzea ditu helburu. Sariaren irabazlea aukeratzekoan itzulpenaren kalitatea eta argitaletxearen promozio plana hartzen dira aintzakotzat. Saritutako argitaletxe eta itzultzaileak 4.000 € jasotzen dituzte, eta 2.000 € gehiago saria jasotzera joateko edota liburuaren promoziorako. 2016. urteko irabazleak Japoniako Hakuishia argitaletxea eta Nami Kaneko itzultzailea izan dira Kirmen Uriberen *Mussche* eleberraren itzulpenarekin.

Premio de Traducción Etxepare-Laboral Kutxa

Mussche eleberraren japonierazko itzulpena izan da saritua 2016. urtean

La traducción al japonés de *Mussche* ha sido la premiada en 2016

El Premio de Traducción Etxepare – Laboral Kutxa, creado en 2015, tiene como fin fomentar la traducción y publicación de obras literarias escritas originalmente en euskera, así como su reconocimiento público. A la hora de otorgar el premio se valora la calidad de la traducción y el plan de promoción de la editorial. La editorial y traductor galardonados reciben un premio de 4.000 €, así como una ayuda de 2.000 € para asistir a la entrega del Premio y/o para la promoción del libro. Los ganadores del año 2016 han sido la editorial japonesa Hakuishia y la traductora Nami Kaneko, por la traducción al japonés de la novela *Mussche*, de Kirmen Uribe.

Sortzaileen eta lanen zabalkundea sustatzea Fomento de la difusión de autores y obras

Etxeparek euskal sortzaileen eta lanen presentzia sustatzen du mundu osoko azoka eta jaialdietan euskal literaturari ikusgaitasuna emateko helburuarekin.

Etxepare fomenta la presencia de autores y autoras vascos/as y sus obras en las programaciones de ferias y festivales de todo el mundo con el fin dar visibilidad a la literatura vasca.

Bidaia-poltsak

Etxeparek urtero bidaia-poltsak ematen dizkie euskal idazle, ilustratzaile, itzultzaile eta editoreei, liburuen aurkezpen, hitzaldi edo antzeko ekintzen bidez nazioarteko ekitaldietan parte har dezaten, betiere euskal kulturaren ordezkari bezala. Aurten 14 diru-laguntza eman dira orotara, 6.762,22 €.

Bolsas de viaje

Etxepare otorga anualmente bolsas de viaje para que escritores/as, ilustradores/as y editores/as vascos/as puedan participar en eventos internacionales presentando libros, ofreciendo conferencias o actividades similares como representantes de la cultura vasca. Este año se han otorgado un total de 14 subvenciones por valor total de 6.762,22 €.

Emandako bidaia-poltsen **%31,7** literaturarako izan dira

El **31,7%** de las bolsas de viaje otorgadas han sido para literatura



	Eskatutako diru-laguntzak Ayudas solicitadas	Eskatutako zenbateakoa Importe solicitado	Emandako zenbateakoa Importe otorgado	Portzentaia Porcentaje	Aurrekontua Presupuesto
Literaturako bidaia-poltsak Bolsas de viaje literatura	14	6.762,22 €	6.457,36 €	%31,7	
Zineko bidaia-poltsak Bolsas de viaje cine	22	16.272,15 €	14.843,24 €	%68,3	
GUZTIRA TOTAL	36	23.034,37 €	21.300,06 €		25.000 €

Bidaia-poltsen bidez lagundutako joan-etorrien banaketa geografikoa

EUROPA	AMERIKA	GUZTIRA
13	3	16

** Jasotako eskaeretako bi desplazamendu bat baino gehiago egiteko izan dira. Dos de las solicitudes recibidas fueron para realizar más de un desplazamiento.*

Distribución geográfica de los desplazamientos apoyados mediante bolsas de viaje

Argazkia/Foto: Donostia/San Sebastián 2016

Poeta ibiltariak

Hizkuntza gutxituetan egindako poesiaren sustapen eta elkartruckerako programa honen baitan poesia topaketak antolatu ditu Etxeparek, euskal poetak eta beste hizkuntza ez hegemoniko batean sortzen duten poetekin. Urtarrilaren 15ean poeta euskaldun eta katalanen poesia errezitaldia egin zen Donostian, 2015ean Institut Ramon Llull-ekin elkarlanean Bartzelonan egin zen topaketaren itzulera gisa. Rikardo Arregi, Iñigo Astiz, Itxaro Borda, Mireia Calafell, Jordi Juliá eta Jordi Llavina parte hartu zuten. Halaber, Consello da Cultura Gallega-rekin elkarlanean bi topaketa antolatu ziren. Lehenengoa Santiago de Compostelan izan zen, ekainaren 16an, eta Leire Bilbao, Miren Agur Meabe, Felipe Juaristi, Manuel Rivas, Gonzalo Hermo, Dolores Tembrás eta Anxo Angueirak hartu zuten parte. Sortzaile hauek berak urriaren 26an, Donostian, Etxepareren egoitzan egin zen errezitaldian hartu zuten parte. Irakurritako poemak euskaraz eta katalanez, eta euskaraz eta galegoz egindako argitalpen digital banatan jaso dira.

Poeta ibiltariak

Poeta Ibiltariak es un programa de Etxepare para la promoción e intercambio de poesía en lenguas minoritarias a través del cual ha organizado encuentros poéticos entre autores/as vascos/as y autores/as en otra lengua no hegemónica. El 15 de enero tuvo lugar un recital de poetas catalanes y vascos en San Sebastián, como retorno al que tuvo lugar en 2015 en Barcelona en colaboración con el Institut Ramon Llull. Participaron Rikardo Arregi, Iñigo Astiz, Itxaro Borda, Mireia Calafell, Jordi Juliá y Jordi Llavina. Asimismo, en colaboración con el Consello da Cultura Gallega, se organizaron dos recitales en el que autores vascos y gallegos leyeron sus poemas en su lengua original. El primero tuvo lugar en Santiago de Compostela el 16 de junio y participaron Leire Bilbao, Miren Agur Meabe, Felipe Juaristi, Manuel Rivas, Gonzalo Hermo, Dolores Tembrás y Anxo Angueira. Estos mismos poetas participaron en el segundo recital, que tuvo lugar en San Sebastián, en la sede de Etxepare, el 26 de octubre. Los poemas se han recogido en sendas publicaciones digitales en euskera y catalán y en euskera y gallego.

Azoka eta jaialdietan presentzia Presencia en ferias y festivales



Cork World Book Fest (Cork, Irlanda)

Apirilak 19 [Abril](#)

Itxaro Borda

Silesius - Wroclawska Nagroda Poetycka (Wroclaw, Polonia)

Maiatzak 10 [Mayo](#)

Rikardo Arregi

Harkaitz Cano

Literature Festival Ruse 2016 (Ruse, Bulgaria)

Urriak 8 [Octubre](#)

Harkaitz Cano

Rencontres Littéraires Espagnoles (Nantes, Frantzia)

Azaroak 3-7 [Noviembre](#)

Bernardo Atxaga eta Antonio Altarriba

Hay Festival (Arequipa, Peru)

Abenduak 10 [Diciembre](#)

Kirmen Uribe

Thessaloniki International Book Fair (TIBF) (Tesalonika, Grezia)

Maiatzak 15 [Mayo](#)

Katixa Agirre

Feria Internacional del Libro de Guadalajara (FIL) (Guadalajara, Mexiko)

Azaroak 27-29 [Noviembre](#)

Iban Zaldua

Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) (Mexiko Hiria, Mexiko)

Abenduak 1 [Diciembre](#)

Iban Zaldua

Bokmässan Göteborg (Göteborg, Suedia)

Irailak 22-25 [Septiembre](#)

Karmele Jaio

Miami Book Fair (Miami, AEB)

Azaroak 18-23 [Noviembre](#)

Miren Agur Meabe

Halaber, Etxepare Genevako Liburu Azokan eta Londresko Liburu Azokan ere izan da nazioarteko editoreekin bilerak egiteko euskal idazleen lanak atzerriko argitaletxeetan argitaratzea errazteko helburuarekin. Era berean, Institutuak presentzia izan du Frankfurteko Liburu Azokan eta Bolognako Haur eta Gazte Liburu Azokan sektoreko elkarrekin batera.

Asimismo, Etxepare ha asistido al Salon del Libro de Ginebra y a la Feria del Libro de Londres donde ha mantenido reuniones con editores internacionales con el fin de facilitar la publicación de obras de autores vascos en editoriales extranjeras. El Instituto también ha tenido presencia en la Feria del Libro de Frankfurt y en la Feria del Libro Infantil de Bolonia en colaboración con las asociaciones del sector.

Nazioarteko azoka eta jaialdietan izandako presentziaren banaketa geografikoa

EUROPA	AMERIKA	GUZTIRA
10	4	14

Distribución de la presencia en ferias y festivales internacionales

14 joan-etorri
egin dira 12
herrialdetara

Se han realizado 14
desplazamientos a
12 países diferentes



Best European Fiction

Etxeparek bultzatuta, *Best European Fiction* antologian Karmele Jaioen bi lan argitaratu dira. Antologia honek ingelesera itzultako europar idazleen lanak jasotzen ditu nazioarteko publikoari egile berriak ezagutzera emateko. Argitaratutako lanak *Ispilurena* (The Mirror) eta *Oihua* (The Scream) izan dira.

Best European Fiction

Etxepare ha impulsado la publicación de dos obras de Karmele Jaio en *Best European Fiction*, antología que recopila trabajos traducidos al inglés de escritores europeos para dar a conocer nuevos autores al público internacional. Las obras publicadas son *Ispilurena* (The Mirror) y *Oihua* (The Scream).

Nazioarteko foroetan presentzia

Etxepare Institutuak Euskal PEN Klubaren ondorengo ekintzak lagundu ditu euskararen eremu geografikotik kanpo euskal literatura ezagutzera emateko:

Translation and Linguistic Rights Committee (Johannesburg, Hegoafrika)

Martxoak 10-12

PEN International Congress (Ourense)

Irailak 26 – Urriak 2

Basque Writing 13 eta 14

Euskal PEN Klubak euskaraz eta ingelesez argitaratzen duen Basque Writing euskara eta euskal literatura aldizkariaren 13. eta 14. zenbakiak lagundu ditu.

Presencia en foros internacionales

El Instituto Vasco Etxepare ha subvencionado las siguientes actividades de Euskal PEN Kluba (Basque PEN) con el fin de dar a conocer la literatura vasca fuera del ámbito lingüístico:

Translation and Linguistic Rights Committee (Johannesburgo, Sudáfrica)

Marzo 10-12

PEN International Congress (Ourense)

Septiembre 26 – Octubre 2

Basque Writing 13 y 14

Publicación de los números 13 y 14 de Basque Writing, revista especializada en lengua y literatura vasca que edita en euskera e inglés Euskal PEN Kluba (Basque PEN).

Europar proiektuak Proyectos europeos

EUNICen (Europar Batasuneko kultura institutu nazionalen sarea) Bruselako klusterreko kide elkartu bezala Etxeparek hainbat proiektutan parte hartu du Europako beste herrialde batzuetako kultura institutuekin elkarlanean.

Como miembro asociado del clúster de Bruselas de la red EUNIC (red de institutos nacionales de la cultura de la Unión Europea) Etxepare ha participado en varios proyectos en colaboración con otros institutos nacionales de la cultura pertenecientes a la red.

Fête de la BD / Strip Feast ★ (Brusela, Belgika)

Irailak 2-4

Euskal komikia bigarren aldiz izan da Fête de la BD / Strip Feast Bruselako komiki jaialdian, nazioarte mailan dagoen garrantzitsuenetakoa, EUNICeko beste kide batzuekin batera. Euskal komikiari zuzendutako guneko propio batez gain, Gregorio Muro komikigile eta editorea, eta Adur Larrea, *Gabriel Aresti BioGrafikoa* lanaren sortzailea, izan ziren bertan.

Fête de la BD / Strip Feast ★ (Bruselas, Bélgica)

Septiembre 2-4

El cómic vasco ha participado por segunda vez en el Festival del Cómic de Bruselas Fête de la BD / Strip Feast, una de las más importantes del panorama internacional, en asociación con otros miembros de EUNIC. Además de contar un espacio específico dedicado al cómic vasco, asistieron al festival Gregorio Muro, autor de cómics y editor, y Adur Larrea, creador de *Gabriel Aresti BioGrafikoa*.

Transpoesie ★

EUNIC Brussels-ek Belgikako hiriburuan antolatzen duen Transpoesie jaialdiaren testuinguruan Transpoesie.eu Europan eginiko poesia ezagutarazteko plataformara Bernardo Atxagaren olerkiak igo dira euskaraz, gaztelaniaz eta ingelesez.

Transpoesie ★

En el marco del festival Transpoesie que EUNIC Brussels organiza anualmente en la capital belga se han incorporado a la plataforma de divulgación de la poesía europea Transpoesie.eu poemas del escritor Bernardo Atxaga en euskera, castellano e inglés.



04

Arte eszenikoak

Artes escénicas



Etxepare Euskal Institutuak Euskal Herriko arte eszenikoek munduan duten ikusgaitasuna sendotzea bilatzen du. Helburu horrekin Euskal Herriko dantza eta antzerki ekoizpenen nazioarteko presentzia bultzatzen du diru-laguntzen bidez. Euskal artisten zabalkundearen errazteko atzerriko erakundeekin elkarlanean ere aritzen da, eta programazio garrantzitsuetan Euskal Leihoak sortzen ditu. Horrez gain, katalogoak egiten laguntzen du, euskal konpainiek Estatuko eta nazioarteko azoketan parte hartzeko diru-laguntzak ematen ditu eta nazioarteko azoketan euskal presentziaren arduraduna da.

El Instituto Vasco Etxepare busca reforzar la visibilidad de las artes escénicas vascas en el mundo. Con ese fin apoya la presencia internacional de las producciones vascas de danza y teatro por medio de ayudas, la colaboración con entidades extranjeras para facilitar la circulación de artistas vascos/as y la creación de Ventanas Vascas en programaciones destacadas. El Instituto colabora, además, en la elaboración de catálogos, subvenciona la participación de compañías vascas en ferias profesionales estatales e internacionales y es responsable de la presencia vasca en ferias internacionales.

Arte eszenikoen erakustaldiak sustatzea

Fomento de la exhibición de las artes escénicas

Etxepareren helburuetako bat euskararen eremu geografikotik at Euskal Herrian eginiko arte eszenikoetako proposamenen erakustaldiak bultzatzea da. Asmo horrekin jaialdi eta zentro ezberdinekin lankidetzak hitzarmenak sinatu dira euren programazioetan euskal sorkuntzentzat espazioak bermatu ditzaten. Era beran, euskal konpainiek diru-laguntzak jaso dituzte nazioarteko birak eta antzerki denboraldiak egiteko.

Uno de los objetivos del Instituto es apoyar la exhibición, fuera del ámbito geográfico del euskera, de las propuestas escénicas creadas en el País Vasco. Con ese fin, se han establecido diversos acuerdos de colaboración con festivales y centros para garantizar espacios dedicados a creaciones vascas en sus programaciones y se han otorgado ayudas a compañías vascas para la realización de giras internacionales y temporadas de teatro.

Antzoki eta jaialdietan presentzia

Kultur eragile ezberdinekin sinatutako akordioen bidez, 2016. urtean euskal sorkuntzak ondorengo jaialdi eta zentroetan ikusi ahal izan dira:

Galicia Escena PRO (Santiago de Compostela)

Ekainak 6-9

Kulunka Teatroa, Gorakada eta Kukai Dantza Taldeak arte eszenikoen azoka honetan parte hartu zuten. Duela gutxi ekoiztutako ikuskizunen aukeraketa eta bestelako jarduera paraleloak eskaintzen ditu Galiziako ekitaldi honek.

Fest'Arts (Libourne, Frantzia) ★

Abuztuak 4-6

2012. urtetik, euskal dantza eta antzerki konpainiek kaleko antzerkiari zuzendutako jaialdi honetan parte hartzeko aukera dute "Euskadi à Libourne" programaren bidez. Programa honek euskal artistei Frantziako merkatuko ateak irekitzea du helburu eta iaztik Aquitaine.eus egitasmoaren baitan kokatzen da.

2016. urtean hiru euskal konpainiak hartu dute parte: Ertza *Ikuslearen showa* lanarekin, Deabru Beltzak *Su a feu* ikuskizunarekin; eta Zurrunkateatro *Kalekolore* sorkuntzarekin.

Hiru euskal konpainien emanaldiez gain, euskal artistak Frantziar programatzaileei aurkezteko zein mugaz gaindiko euskal-akitaniar kultur erakunde eta sortzaileen arteko elkarlan aukerak aztertzeke topaketa bat burutu zen.

Centro Dramático Nacional (Madrid)

Urriak 7 – Azaroak 27

Alfonso Sastreren *Escuadra Hacia la Muerte* antzezlanaren Madrilen eskaini zen Etxepare Euskal Institutuaren laguntzarekin. Hirugarren Mundu Gerra hipotetiko batean kokatzen da antzezlanaren bertan, bost gizonez osaturiko eskadroia aurrealdeko postu batera bidaltzen dute erretagoardiari etsaiaren eraso berri emateko.

Halaber, urriaren 17an 'La escritura desatada: El lugar de Alfonso Sastre en la historia de la literatura', mahai-ingurua ospatu zen Paco Azorín, Javier Villán, Andrés Sorel eta Xabi Puertaren parte-hartzearekin.

Presencia en teatros y festivales

Gracias a los acuerdos alcanzados con diversos agentes culturales, en el año 2016 se han podido ver creaciones vascas en los siguientes festivales y centros.

Galicia Escena PRO (Santiago de Compostela)

Junio 6-9

Kulunka Teatroa, Gorakada y Kukai Dantza Taldea, participaron en esta feria de artes escénicas que, mediante una selección de espectáculos de reciente producción y actividades paralelas, le toma el pulso a la actualidad del sector en Galicia.

Fest'Arts (Libourne, Francia) ★

Agosto 4-6

Desde 2012, compañías de danza y teatro vascas tienen la oportunidad de participar en este festival dedicado al teatro de calle mediante el programa "Euskadi à Libourne" que, desde el año pasado, se sitúa en el marco del proyecto Aquitaine.eus y abre las puertas del mercado francés a artistas vascos.

En 2016 han participado tres compañías vascas: Ertza, con *El show del espectador*; Deabru Beltzak con *Su a feu*; y Zurrunkateatro con *Kalekolore*.

Asimismo, tuvo lugar un encuentro para presentar artistas vascos a programadores franceses y explorar posibilidades de colaboración transfronteriza entre entidades culturales y creadores de Euskadi y Nueva Aquitania.

Centro Dramático Nacional (Madrid)

Octubre 7 – Noviembre 27

La obra teatral *Escuadra Hacia la Muerte*, de Alfonso Sastre, se representó en el Centro Dramático Nacional, en Madrid, con el apoyo del Instituto Vasco Etxepare. La obra se desarrolla en una hipotética Tercera Guerra Mundial, en la que un escuadrón de cinco hombres es enviado a un puesto de avanzada para informar de los ataques enemigos a la retaguardia.

Asimismo, el 17 de octubre se celebró la mesa redonda 'La escritura desatada: El lugar de Alfonso Sastre en la historia de la literatura', con la participación Paco Azorín, Javier Villán, Andrés Sorel y Xabi Puerta.

Antzerki birak eta denboraldiak egiteko diru-laguntzak

Etxeparek urtero diru-laguntzak ematen ditu euskal konpainiek euskararen eremu geografikotik kanpo antzerki birak eta denboraldiak egin ditzaten.

2016. urtean 37 eskaera jaso dira eta horietatik 36 onartu dira. Guztira 130.746 € eman dira.

Subvenciones para la realización de giras y temporadas de teatro

Etxepare otorga anualmente ayudas para que compañías de teatro vascas puedan realizar giras y temporadas teatrales fuera del ámbito geográfico del euskera.

En el año 2016 se han recibido 37 solicitudes, de las cuales 36 han sido otorgadas. En total, se han concedido 130.746 €.

	2016	2015	2014	2013	2012
Eskatutako diru-laguntzak <i>Ayudas solicitadas</i>	37	51	40	40	52
Emandako diru-laguntzak <i>Ayudas otorgadas</i>	36	51	39	35	39
Eskatutako zenbatekoa <i>Importe solicitado</i>	158.396 €	202.700 €	168.324 €	170.755 €	187.420 €
Emandako zenbatekoa <i>Importe otorgado</i>	130.746 €	138.000 €	136.000 €	142.000 €	154.484 €
Aurrekontua <i>Presupuesto</i>	138.000 €	138.000 €	136.000 €	142.000 €	154.484 €

Diruz lagundutako antzerki bira eta denboraldien banaketa geografikoa

Distribución geográfica de giras y temporadas de teatro subvencionadas

EUROPA	34	AMERIKA	9	GUZTIRA	43
Espainiar estatua	13	Argentina	3		
Alemania	5	Uruguay	1		
Frantzia	4	Panama	1		
Erresuma Batua	2	Mexiko	1		
Italia	2	Txile	1		
Portugal	2	Brasil	1		
Polonia	1	Ekuador	1		
Bulgaria	1				
Errumania	1				
Herbehereak	1				
Txekiar Errepublika	1				
Belgika	1				

* Jasotako eskaeretako batzuk birak herrialde bat baino gehiagotan egiteko izan dira. *Algunas de las solicitudes han sido para realizar giras en más de un país.*

Dantza birak egiteko diru-laguntzak

Etxeparek urtero diru-laguntzak ematen ditu euskal dantza konpainiek birak egiteko eta nazioarteko dantza programazioetan parte hartzeko.

2016. urtean dantza birak egiteko 16 eskaera jaso dira eta guztiak onartu dira. Denera 40.253 € eman dira.

Subvenciones para la realización de giras de danza

Etxepare otorga anualmente ayudas para que compañías de danza vascas puedan realizar giras y participar en programaciones de danza internacionales.

En el año 2016 se han recibido 16 solicitudes para la realización de giras de danza, todas ellas han sido otorgadas. En total, se han concedido 40.253 €.

	2016	2015	2014	2013	2012
Eskatutako diru-laguntzak <i>Ayudas solicitadas</i>	16	14	11	10	8
Emandako diru-laguntzak <i>Ayudas otorgadas</i>	16	13	9	9	5
Eskatutako zenbatekoa <i>Importe solicitado</i>	108.693 €	71.314 €	77.912 €	59.434 €	50.000 €
Emandako zenbatekoa <i>Importe otorgado</i>	40.253 €	35.996 €	29.000 €	31.764 €	25.188 €
Aurrekontua <i>Presupuesto</i>	33.000 €	29.000 €	29.000 €	29.000 €	30.000 €

Diruz lagundutako dantza biren banaketa geografikoa

Distribución geográfica de giras de danza subvencionadas

EUROPA	18	AMERIKA	9	ASIA	4	GUZTIRA	35
Espainiar estatua	8	Mexiko	3	Hego Korea	3		
Frantzia	3	Brasil	1	Japonia	1		
Alemania	2	Argentina	1				
Italia	2	Panama	1				
Erresuma Batua	1	Costa Rica	1				
Suitza	1	Kuba	1				
Austria	1	Venezuela	1				

* Jasotako eskaeretako batzuk birak herrialde bat baino gehiagotan egiteko izan dira. Algunas de las solicitudes han sido para realizar giras en más de un país.



Azoka profesionaletan parte hartzea sustatzea

Fomento de la participación en ferias profesionales

Etxepare Euskal Institutuak arte eszenikoen sektoreak azoka profesionaletan parte hartzea sustatzen du. Aurten, lehen aldiz, stand-a antolatu du Internationale Kulturbörse Freiburg azokan, Alemaniako arte eszenikoen azoka handienean.

Halaber, Eusko Jaurlaritzarekin koordinatuta, sektorearen parte hartzea bultzatu da Valladolideko TAC kale antzerki jaialdian eta Tarregako Fira de Teatre al Carrer azokan.

Bestalde, konpainiak beste azoka batzuetara joan ahal izateko diru-laguntza lerroa jartzen du Etxepare sektorearen eskura.

El Instituto Vasco Etxepare fomenta la participación del sector en ferias profesionales. Este año ha organizado por primera vez un stand en la feria Internationale Kulturbörse Freiburg, principal mercado de artes escénicas de Alemania.

Además, en colaboración con el Gobierno Vasco se ha fomentado la participación del sector en el Festival de Teatro de Calle de Valladolid (TAC) y en la Fira de Teatre al Carrer de Tàrrega.

Por otra parte, Etxepare pone a disposición del sector una línea de ayudas para que las compañías interesadas puedan asistir a otras ferias profesionales.

Azoka profesionaletan parte hartzeko diru-laguntzak

2016. urtean 20 eskaera jaso dira arte eszenikoen alorreko azoka profesionaletan parte hartzeko eta guztiak izan dira onartuak. Orotara 15.000 € eman dira.

Subvenciones para la participación en ferias profesionales

En el año 2016 se han recibido 20 solicitudes para la participación en ferias profesionales de artes escénicas y todas ellas han sido otorgadas. En total, se han concedido 15.000 €.

	2016	2015	2014	2013	2012
Eskatutako diru-laguntzak Ayudas solicitadas	20	15	13	15	9
Emandako diru-laguntzak Ayudas otorgadas	20	15	13	14	9
Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	20.908 €	15.109 €	18.000 €	15.631 €	11.624 €
Emandako zenbatekoa Importe otorgado	15.000 €	15.109 €	18.000 €	15.631 €	11.624 €
Aurrekontua Presupuesto	10.000 €	10.000 €	10.000 €	10.000 €	10.000 €

Azoketara joateko babestutako joan-etorrien banaketa geografikoa

EUROPA	42	AMERIKA	1	GUZTIRA	43
Espainiar estatua	36	Kanada	1		
Alemania	4				
Frantzia	1				
Eslovenia	1				

** Jasotako eskaeretako batzuk birak herrialde bat baina gehiagotan egiteko izan dira. Algunas de las solicitudes recibidas han sido para participar en más de una feria.*

Distribución geográfica de los desplazamientos a ferias apoyados

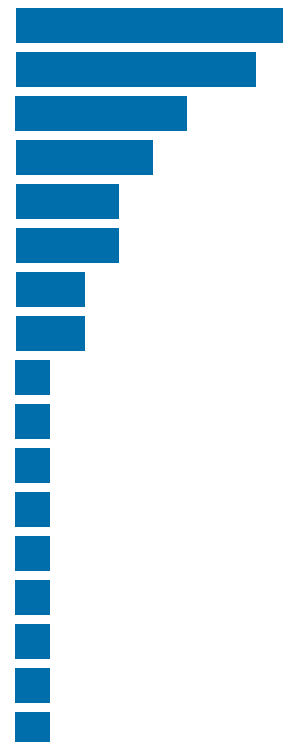
43 joan-etorri egin dira **5** herrialdetara

Se han realizado **43** desplazamientos a **5** países diferentes

Azoken arabera emandako eskaera kopurua

- Feria Internacional de Teatro y Danza de Huesca (Huesca): 8
- FETEN (Gijón): 7
- Fira Tàrrega (Tàrrega): 5
- Mercartes (Valladolid): 4
- Internationale Kulturbörse Freiburg (Freiburg, Alemania): 3
- MADferia (Madril): 3
- Festival de Teatro de Calle de Valladolid-TAC (Valladolid): 2
- La Mostra d'Igualada (Igualada): 2
- Feria de Teatro de Castilla y León (Ciudad Rodrigo): 1
- Festival TransAmériques (Montreal, Kanada): 1
- Internationale Tanzmesse (Düsseldorf, Alemania): 1
- Galicia Escena PRO (Santiago de Compostela): 1
- International Performing Arts Meeting (Bartzelona): 1
- Fira Trapezi (Reus): 1
- Mostra de Teatre d'Alcoi (Alcoi): 1
- Fest'arts (Libourne, Frantzia): 1
- Ana Desetnica International Street Theatre Festival (Ljubljana, Eslovenia): 1

Número de solicitudes otorgadas distribuidas por ferias



Beste jarduera batzuk

Otras actividades

dFERIA (Donostia) ★

Martxoak 7-10

Lau antzezlan ikusi ahal izan ziren euskaraz, frantses eta ingelesezko goitituluekin, Akitania Berriko eta nazioarteko programatzaileei jatorrizko bertsioan ikusteko aukera emanaz:

-*Jokoz kanpo* (Borobil Teatroa)

-*Zergatik Jamil?* (Tartean Teatroa)

-*Oskara* (Kukai Dantza Konpainia)

-*Musua* (Tanttaka Teatroa)

Ondorioz, Akitania Berriko programatzaileek euren antzokietan euskarazko bertsioan (frantsesezko goitituluekin) programatu ahal izan zituzten.

Era berean, dFERIAren testuinguruan, martxoaren 8an Akitania Berriko eta Euskadiko erakunde, profesional eta kultura elkardeen arteko bilera ospatu zen Etxepare Euskal Institutuaren egoitzan, Donostiako Tabakalera. Bertan Aquitaine.eus ekimena aurkeztu zen eta bertaratutako eragileekin elkarlanerako aukerak aztertu ziren.

Umore Azoka (Leioa) ★

Maiatzak 19-22

Aquitaine.eus egitasmoa aurkeztu zitzaizen arte eszenikoen alorreko erakunde eta profesionali. Gainera, jaialdiarekin elkarlanean Akitania Berriko programatzaileak gonbidatuak izan ziren azokara euskal sorkuntza lehen eskutik ikus zezaten, ostean eskualde horretako jaialdietan programatzeko.

Soka (Lons, Frantzia) ★

Azaroak 8 – Abenduak 10

Euskal Kultur Erakundea (EKE), Gipuzkoako Foru Aldundia eta Donostia 2016 Europako Kultur Hiriburuaren parte hartzearekin sortutako euskal dantzaren inguruko erakusketa ibiltari honek euskaldunen munduari egiten dio so dantzaren bidez. Euskal dantzaren etorkizunaren inguruan egiten du galde eta, horrekin batera, gai ezberdinen inguruko hausnarketak mahai gaineratzen ditu: iragana, oholta, gizartea, boterea, erlijioa, borroka, kohesioa, konfrontazioa, transmisioa, berrikuntza edota biziraupena, besteak beste.

dFERIA (Donostia/ San Sebastián) ★

Marzo 7-10

Etxepare ha financiado los sobretítulos en francés e inglés de cuatro obras originales en euskera para facilitar que los programadores extranjeros presentes en la feria puedan distribuirlas en el extranjero. Este año se han traducido y sobretitularon las siguientes obras:

-*Jokoz kanpo/ Fuera de juego* (Borobil Teatroa)

-*Zergatik Jamil?/ ¿Por qué Jamil?* (Tartean Teatroa)

-*Oskara* (Kukai Dantza Konpainia)

-*Muxu bat/ Un beso* (Tanttaka Teatroa)

Gracias a ello, programadores de Nueva Aquitania han podido programar estas obras en sus respectivos centros en versión original en euskera con sobretítulos en francés.

Asimismo, en el marco de dFERIA, el 8 de marzo, se celebró una reunión entre instituciones, profesionales, y asociaciones culturales de Nueva Aquitania y Euskadi en la sede del Instituto Vasco Etxepare en Tabakalera, donde se presentó el programa Aquitaine.eus y se estudiaron posibles vías de colaboración entre los agentes presentes.

Umore Azoka (Leioa) ★

Mayo 19-22

Se realizó una presentación del proyecto Aquitaine.eus ante profesionales e instituciones del sector de las artes escénicas. Además, se colaboró con el festival para que programadores de Nueva Aquitania asistieran al evento para ver de primera mano la creación artística vasca con el fin de programarla después en festivales de dicha región francesa.

Soka (Lons, Francia) ★

Noviembre 8 – Diciembre 10

Esta exposición itinerante sobre danza vasca creada con la participación de Euskal Kultur Erakundea (Instituto Cultural Vasco), Diputación Foral de Gipuzkoa y Donostia / San Sebastián 2016 Capital Europea de la Cultura mira al mundo de los vascos a través de la danza. Se pregunta sobre el futuro de la danza vasca, y junto a ello surgen cuestiones sobre las que reflexionar como el pasado, el escenario, la sociedad, el poder, la religión, la lucha, la cohesión, la confrontación, la transmisión, la renovación o la pervivencia.

05

Zinea eta ikus-entzunezkoak Cine y audiovisuales



Etxepare Euskal Institutuak Euskal Herriko ikus-entzunezkoen sektorea babesten du eta harekin elkarlanean aritzen da katalogoak sortzen eta nazioarteko azoketan sektorearen presentzia kudeatzen. Gainera, euskal enpresek nazioarteko foro profesionaletan parte har dezaten laguntzen du.

Euskal zinearen zabalkundeari dagokionez, ekoizpen berriek nazioarteko jaialdietan tokia izan ohi dute hauen programazioetan Etxeparek irekitako “euskal leihoei” esker. Atal hauek jaialdi batzuetan finkoak dira, beste batzuetan puntualak. Halaber, zuzendariak eta filmen ordezkariak mugikortasunerako laguntzak jasotzen dituzte norberaren lanak nazioarteko programazioetan aurkezteko. Amaitzeko, film laburren nazioarteratzea Kimuak programan duen parte hartzearen bidez gauzatzen du Institutuak.

Zinema erakustaldiak sustatzea Fomento de la exhibición del cine

Etxeparek nazioarteko zinemaldi ezberdinekin lankidetzak akordioak egin ditu bakoitzaren programazioetan euskal zinea proiektatu dadin. Era berean, Institutuak euskal zinemagileen presentzia sustatu du mundu osoko zine jaialdi eta programazioetan euskal zineari ikusgaitasuna emateko helburuarekin.

El Instituto Vasco Etxepare apoya al sector audiovisual del País Vasco colaborando con éste en la creación de catálogos, la gestión de la presencia del sector en ferias internacionales y el apoyo económico a la asistencia de empresas a foros profesionales.

En materia específica de difusión del cine vasco, las últimas producciones tienen un hueco en festivales internacionales gracias a las “ventanas vascas” que Etxepare abre en los mismos –en ocasiones de modo puntual y en otras con carácter estable–; directores y representantes de películas cuentan también con ayudas a la movilidad para presentar sus trabajos en programaciones del mundo. Por último, la internacionalización de los cortos vascos es fomentada por el Instituto a través de su participación en el programa Kimuak.

El Instituto Vasco Etxepare ha establecido acuerdos de colaboración con diversos festivales internacionales para la exhibición del cine vasco en sus programaciones. Asimismo, Etxepare ha fomentado la presencia de directores/as vascos/as en festivales y programaciones de cine de todo el mundo con el fin de dar visibilidad al cine vasco.

Nazioarteko zinemaldietan presentzia

2016. urtean euskal zinea ondorengo zinemaldietan ikusi ahal izan da:

Zinemaldia.cat
(Bartzelona)
Otsailak 5-26

Etxepare Institutuak jaialdi hau babestu du beste behin Katalunian euskal ekoizpenei bidea irekitzeko. Sail ofizialetan 12 film eskaini ziren, gehienak estreinako aldiz Katalunian: *Amama* (2015), Asier Altuna; *Un otoño sin Berlín* (2015), Lara Izagirre; *Nola?* (2015), Fermin Muguruza, *Gure Sor Lekuaren bila* (2015), Josu Martínez, *Pikadero* (2015), Ben Sharrock; *Jai Alai Blues* (2015), Gorka Bilbao; *La noche del ratón* (2013), David R. Losada; *Txarriboda* (2014) Javier Rebollo eta Alvar Gordejuela; *Jambo Amani?* (2013), Unai Aranzadi; *Walls* (2015), Pablo Iraburu eta Migueltxo Molina; *Pelota II* (2015), Jørgen Leth eta Olatz Gonzalez Abrisketa; eta *Génération IK* (2014), Sylvie Garat. Kimuak 2015 bildumako film laburrak ere proiektatu ziren: *5 segundos* (2015), David González; *A revenge story* (2015), Lander Camarero; *Duellum* (2015), Tucker Dávila Wood; *Foxes* (2015), Mikel Gurrea; *I said I would never talk about politics* (2015), Aitor Oñederra; *Lost village* (2015), George Todria eta *Luz a la deriva* (2015), Iñigo Salaberria.

Presencia en festivales internacionales

En el año 2016 se han podido ver películas vascas en los siguientes festivales:

Zinemaldia.cat
(Barcelona)
Febrero 5-26

El Instituto Vasco Etxepare ha apoyado una vez más este festival con el objetivo de abrir camino a las producciones vascas en Cataluña. La programación de las secciones oficiales contó con 12 películas, gran parte, estrenos en Cataluña: *Amama* (2015), Asier Altuna; *Un otoño sin Berlín* (2015), Lara Izagirre; *Nola?* (2015), Fermin Muguruza, *Gure Sor Lekuaren bila* (2015), Josu Martínez, *Pikadero* (2015), Ben Sharrock; *Jai Alai Blues* (2015), Gorka Bilbao; *La noche del ratón* (2013), David R. Losada; *Txarriboda* (2014) Javier Rebollo y Alvar Gordejuela; *Jambo Amani?* (2013), Unai Aranzadi; *Walls* (2015), Pablo Iraburu y Migueltxo Molina; *Pelota II* (2015), Jørgen Leth y Olatz Gonzalez Abrisketa; y *Génération IK* (2014), Sylvie Garat. También se proyectaron los cortometrajes de Kimuak 2015: *5 segundos* (2015), David González; *A revenge story* (2015), Lander Camarero; *Duellum* (2015), Tucker Dávila Wood; *Foxes* (2015), Mikel Gurrea; *I said I would never talk about politics* (2015), Aitor Oñederra; *Lost village* (2015), George Todria y *Luz a la deriva* (2015), Iñigo Salaberria.



Argazkia/Foto: Euskal Etxea Barcelona

Festival du Cinéma Espagnol (Nantes, Frantzia)

Martxoak 17 – 28

Fenêtre basque (Euskal leihoa) du izena duela 16 urtetik Nantesko Festival du Cinéma Espagnol jaialdiak euskal zineari eskaintzen dion sailak. Etxepare Euskal Institutuak babestuta eta Euskadiko Filmategiaren laguntzaz, urteko euskal ekoizpen onenei egiten die lekua, baita euskal zinemagile garrantzitsuenei ere. 2016. urtean sei film luze eta zazpi film labur eskaini ziren. Film luzeak: *Amama* (2015), Asier Altuna; *Lejos del mar* (2015), Imanol Uribe; *Un otoño sin Berlín* (2015), Lara Izagirre; *Pikadero* (2015), Ben Sharrock; *Walls* (2015), Pablo Iraburu eta Migueltxo Molina eta *A escondidas* (2014), Mikel Rueda. Film laburrak: *5 segundos* (2015), David González; *A revenge story* (2015), Lander Camarero; *Duellum* (2015), Tucker Dávila Wood; *Foxes* (2015), Mikel Gurrea; *I said I would never talk about politics* (2015), Aitor Oñederra; *Lost village* (2015), George Todria eta *Luz a la deriva* (2015), Iñigo Salaberria, guztiak Kimuak 2015 bilduman hautatutakoak.

Orobat, jaialdiak, San Telmo Museoarekin elkarlanean, Elías Querejeta euskal ekoizleari omenaldia egin zion Pedro Usabiaga argazkilari donostiarrak komisariatutako *Elías vida mía* erakusketaren bidez.

Festival de Cine Mexicano de Durango (Durango, Mexiko)

Maiatzak 18-22

Urte berri on, amona! (2011) film luzea aurkeztu zuen Telmo Esnal zuzendariak 'Motxian, hablemos en euskera' zikloaren baitan. Era berean, hizkuntza indigenetan eta gutxituetan egiten den zineari buruzko mahai-inguruan parte hartu zuen. Gainera Kimuak bildumako ondorengo film laburrak ikusteko aukera izan zen euskal zinearen inguruko zikloan: *Deus et Machina* (2012), Koldo Almandoz; *Hotzanak* (2013), Izibene Oñederra; *Zela Trovke* (2013), Asier Altuna; *Hubert La Blonen azken hegaldia* (2014), Koldo Almandoz; *Soroa* (2014), Asier Altuna; *Zarautzen erosi zuen* (2014), Aitor Arregi; *I said I would never talk about politics* (2015), Aitor Oñederra.

Festival du Cinéma Espagnol (Nantes, Francia)

Marzo 17 – 28

Fenêtre basque (Ventana vasca) es el ciclo de cine vasco que alberga el Festival de Cine Español de Nantes desde hace 16 años. Sostenida actualmente por el Instituto Vasco Etxepare, y con la colaboración de la Filmoteca Vasca, da cabida a buena parte de las mejores producciones vascas del año y, en general, a los trabajos de los cineastas vascos más destacados. En 2016 se proyectaron un total de seis largometrajes y siete cortometrajes. Largometrajes: *Amama* (2015), Asier Altuna; *Lejos del mar* (2015), Imanol Uribe; *Un otoño sin Berlín* (2015), Lara Izagirre; *Pikadero* (2015), Ben Sharrock; *Walls* (2015), Pablo Iraburu y Migueltxo Molina y *A escondidas* (2014), Mikel Rueda. Cortometrajes: *5 segundos* (2015), David González; *A revenge story* (2015), Lander Camarero; *Duellum* (2015), Tucker Dávila Wood; *Foxes* (2015), Mikel Gurrea; *I said I would never talk about politics* (2015), Aitor Oñederra; *Lost village* (2015), George Todria y *Luz a la deriva* (2015), Iñigo Salaberria, todos ellos forman parte de Kimuak 2015.

Además el Festival, con la colaboración del Museo San Telmo, rindió homenaje al productor vasco Elías Querejeta con la exposición *Elías vida mía*, comisariada por el fotógrafo donostiarra Pedro Usabiaga.

Festival de Cine Mexicano de Durango (Durango, México)

Mayo 18-22

El director Telmo Esnal presentó el largometraje *Urte berri on, amona!* (2011) dentro del ciclo 'Motxian, hablemos en euskera', además de participar en una mesa redonda sobre el cine en lenguas indígenas y minoritarias. A parte de esta película, los siguientes cortometrajes en euskera de Kimuak fueron proyectados en la Cineteca Municipal dentro de este ciclo de cine vasco: *Deus et Machina* (2012), Koldo Almandoz; *Hotzanak* (2013), Izibene Oñederra; *Zela Trovke* (2013), Asier Altuna; *Hubert La Blonen azken hegaldia* (2014), Koldo Almandoz; *Soroa* (2014), Asier Altuna; *Zarautzen erosi zuen* (2014), Aitor Arregi; *I said I would never talk about politics* (2015), Aitor Oñederra.

Different 9 (Paris, Frantzia)

Ekainak 15-21

Different 9 jaialdiak euskal zinea ikusteko aukera eskaini zuen beste behin: *Amama* (2015), Asier Altuna, eta *Mi Gran Noche* (2015), Álex de la Iglesia. Era berean programazioan *Psiconautas, los niños olvidados* (2015) euskal ekoizpena sartu zen, Pedro Rivero eta Alberto Vázquez-ek zuzendua.

London Spanish Film Festival (Londres, Erresuma Batua)

Irailak 22-29

Beste behin euskal zineak sail propioa izan zuen London Spanish Film Festival jaialdian: Basque window (Euskal leihoa). Imanol Uribek *Lejos del mar* (2015) aurkeztu zuen eta Barbara Goenagak Ben Sharrock eskoziarrak zuzendutako *Pikadero* (2015) filma. Jon Kortajarena modelo eta aktoreak Helena Tabernak zuzendutako *Acantilado* (2016) film luzea eta *36 horas* (2016) film laburra aurkeztu zituen. Halaber, Asier Altunaren *Amama* (2015) eta Lara Izagirreraren *Un otoño sin Berlin* (2015) proiektatu ziren.

DocsMx - Festival Internacional de Cine Documental de la Ciudad de México (Mexiko Hiria, Mexiko)

Urriak 13-22

Pablo Iraburu zinemagileak Pablo Tosco eta Jorge Fernández Mayoral-ekin batera zuzendutako *District Zero* (2015) eta Migueltxo Molinarekin zuzendutako *Walls* (2015) filmak aurkeztu zituen. Azken honek sail ofizialean parte hartu zuen.

In Edit (Santiago, Txile)

Abenduak 1-11

2004. urtetik Santiagoko In Edit jaialdia musika eta zinearen arteko topagune bilakatu da. Ekitaldi honetan garai eta genero ezberdinetako musikariak protagonistak dituzten film eta dokumentalak eskaintzen dira. Fermin Muguruzaren *Nola?* (2015) izan da aurtengo programazioan parte hartu duen filmetako bat.

Different 9 (Paris, Frantzia)

Junio 15-21

El festival Different 9 contó una vez más con muestra de cine vasco en su programación: se proyectaron las películas *Amama* (2015) de Asier Altuna y *Mi Gran Noche* (2015) de Álex de la Iglesia. La programación incluyó asimismo la producción vasca *Psiconautas, los niños olvidados* (2015), de Pedro Rivero y Alberto Vázquez.

London Spanish Film Festival (Londres, Reino Unido)

Septiembre 22-29

Un año más el cine vasco contó con su propia sección, Basque window (Ventana vasca), en el London Spanish Film Festival. Imanol Uribe presentó *Lejos del mar* (2015) y la actriz Bárbara Goenaga presentó *Pikadero* (2015), del escocés Ben Sharrock. El modelo y actor, Jon Kortajarena presentó el largometraje *Acantilado* (2016), dirigido por Helena Taberna, y el cortometraje *36 horas* (2016). Además, también se proyectaron *Amama* (2015), de Asier Altuna, y *Un otoño sin Berlin* (2015), de Lara Izagirre.

DocsMx - Festival Internacional de Cine Documental de la Ciudad de México (Ciudad de México, México)

Octubre 13-22

El realizador Pablo Iraburu presentó sus películas *District Zero* (2015) dirigida junto con Pablo Tosco, Jorge Fernández Mayoral y *Walls* (2015), dirigida junto con Migueltxo Molina; esta última en la sección oficial a concurso.

In Edit (Santiago de Chile, Chile)

Diciembre 1-11

Desde el año 2004 el festival In Edit de Santiago de Chile se ha convertido en un punto de encuentro entre música y cine. En el evento se proyectan películas y documentales en los que la música y los músicos de diferentes épocas y géneros son los protagonistas. *Nola?* (2015), de Fermin Muguruza, fue una de las películas que formaron parte de la programación.

Kimuak: talentu berriaren nazioarteratzea

Etxepare Euskal Institutuak Euskadiko Filmetegiak kudeatzen duen Kimuak programa babesten du. Programa honen bitartez urtero Euskal Herrian egindako film labur garrantzitsuenen hautaketa bat egin eta nazioarteko jaialdi nagusietara bidaltzen da. Kimuak programak film laburren munduan lan egiten duten zinemagileak laguntzea eta hautatutako film laburrak nazioartean banatzea ditu helburu.

Kimuak: internacionalización del nuevo talento

El Instituto Vasco Etxepare apoya a la Filmoteca Vasca en el programa Kimuak, el catálogo que recoge una selección de los cortometrajes más destacados realizados en el País Vasco y que se remite a los principales festivales de cine y eventos audiovisuales internacionales. Kimuak tiene como fin apoyar a los realizadores que trabajan en el mundo del cortometraje, así como promocionar y distribuir los cortometrajes seleccionados a nivel internacional.

Bidaia-poltsak

Etxeparek urtero bidaia-poltsak ematen ditu euskal zinemagileek filmen aurkezpenak, hitzaldiak edo antzeko ekintzen bidez nazioarteko ekitaldietan parte har dezaten, betiere euskal kulturaren ordezkari bezala. Aurten 22 diru-laguntza eman dira orotara, 14.843,24 €.

Bolsas de viaje

Etxepare otorga anualmente bolsas de viaje para que directores de cine vascos puedan participar en eventos internacionales presentando películas, ofreciendo conferencias o actividades similares como representantes de la cultura vasca. Este año se han otorgado un total de 22 subvenciones, por valor total de 14.843,24 €

	Eskatutako diru-laguntzak Ayudas solicitadas	Eskatutako zenbateakoa Importe solicitado	Emandako zenbateakoa Importe otorgado	Portzentaia Porcentaje	Aurrekontua Presupuesto
Literaturako bidaia-poltsak Bolsas de viaje literatura	14	6.762,22 €	6.457,36 €	%31,7	
Zineko bidaia-poltsak Bolsas de viaje cine	22	16.272,15 €	14.843,24 €	%68,3	
GUZTIRA TOTAL	36	23.034,37	21.300,06 €		25.000 €

Bidaia-poltsen bidez lagundutako joan-etorrien banaketa geografikoa

Distribución geográfica de los desplazamientos apoyados mediante bolsas de viaje

EUROPA	AMERIKA	ASIA	AFRIKA	GUZTIRA
10	10	1	1	22

Azoka profesioaletan parte hartzea sustatzea

Fomento de la participación en ferias profesionales

Etxepare Euskal Institutuak ikus-entzunezkoen sektoreak azoka profesioaletan parte hartzea sustatzen du euren produktuentzat finantziarioa, koprodukzioarako kideak edota banatzaileak bila ditzaten. Helburu horrekin, Eiken – Basque Audiovisual and Digital Content klusterrarekin elkarlanean sektorearen presentzia zuzena errazten du nazioarteko azoka estrategikoetan. Azoka horietan Basque Audiovisual zigilupean egiten dute lan euskal ekoizpen etxeek eta stand propioa izaten dute. Bestalde, Etxeparek azoka profesioaletara joateko diru-laguntza larroa jartzen du sektorearen eskura.

El Instituto Vasco Etxepare fomenta la participación del sector audiovisual vasco en ferias profesionales para que busquen financiación, coproducción y distribución para sus productos. Con ese fin, en colaboración con el clúster EIKEN – Basque Audiovisual and Digital Content, facilita la presencia directa del sector en ferias consideradas estratégicas donde, bajo la marca Basque Audiovisual suele contar con un stand propio. Por otra parte, pone a disposición del sector una línea de ayudas para que las empresas interesadas puedan asistir a otras ferias profesionales.

Azoka profesioaletan presentzia

Marché International du Court-Métrage (Clermont-Ferrand, Frantzia)

Otsailak 5-13

Euskadiko Filmategiak eta Etxeparek bultzatutako Kimuak euskal film laburren katalogoa Clermont-Ferrand-eko Nazioarteko Azokan egon zen beste behin stand propio batekin. Halaber, aldi berean ospatzen den Nazioarteko Film Laburren Zinemaldian George Todriak zuzenduriko eta Kinoskopik euskal ekoizpen etxeak ekoiztutako *Last Village* (2015) lanak sail ofizialean parte hartu zuen.

MIPTV (Cannes, Frantzia)

Apirilak 4-7

Baleuko, Expressive Media Project, Happymeter, J.O.K. Films, Pausoka Entertainment, Prime Time Media, The Blackout Project, EITB eta La Competencia Estudios Euskadi izan ziren azoka honetan parte hartu zuten enpresak. Hauekin batera, EIKEN – Basque Audiovisual and Digital Content klusterrak eta Etxepare Euskal Institutuak lan komertzial handia egin zuten euskal enpresentzat negozio aukerak sortzeko.

Sunny Side of the Doc

Presencia en ferias profesionales

Marché International du Court-Métrage (Clermont-Ferrand, Francia)

Febrero 5-13

El catálogo de cortos vascos Kimuak, impulsado por la Filmoteca Vasca y Etxepare estuvo presente, una vez más, mediante un stand en la Feria Internacional de Clermont-Ferrand. Además, en el Festival Internacional de Cortometrajes que se celebra paralelamente, el documental *Lost Village* (2015), dirigido por George Todria y producido por la productora vasca Kinoskopik fue incluido en la sección oficial.

MIPTV (Cannes, Francia)

Abril 4-7

Baleuko, ExpressiveMedia Project, Happymeter, J.O.K. Films, Pausoka Entertainment, Prime Time Media, The Blackout Project, EITB y La Competencia Estudios Euskadi fueron las nueve empresas presentes este año en la feria. Junto con ellas, el clúster EIKEN – Basque Audiovisual and Digital Content y el Instituto Vasco Etxepare desplegaron una intensa labor comercial con el fin de generar oportunidades de negocio para las empresas vascas.

(Arroxela, Frantzia)

Ekainak 20-23

10 euskal enpresak parte hartu zuten Europako dokumental azoka garrantzitsuenean: Banatu Filmak, Brisney S.L., Doxa Producciones, Fascina Producciones, Korima Films, Media Attack TV, Signo Digital, Sincro Producción, Taiu Media eta Txalap.art Produkzioak.

MIPCOM**(Cannes, Frantzia)**

Urriak 17-20

11 euskal enpresa egon ziren ikus-entzunezkoen munduko azoka garrantzitsuenean: Pausoka, Expressive, Baleuko, Sugar Factory, Brisney, Pixel, Euskaltel, Prime Time Media, EiTB, J.O.K films eta Gariza Films. MIPCOM ezinbesteko hitzordua da euskal ikus-entzunezkoen sektorea atzerriko merkatuetara iristeko eta edozein plataformarako entretenimendurako edukien sektorean bazkide berriak bilatzeko.

**Sunny Side of the Doc
(La Rochelle, Frantzia)**

Junio 20-23

10 enpresak vascoasistieron al mercado documental más importante de Europa: Banatu Filmak, Brisney S.L., Doxa Producciones, Fascina Producciones, Korima Films, Media Attack TV, Signo Digital, Sincro Producción, Taiu Media y Txalap.art Produkzioak.

MIPCOM**(Cannes, Frantzia)**

Octubre 17-20

11 enpresak vascoasistieron a la feria audiovisual más importante del mundo: Pausoka, Expressive, Baleuko, Sugar Factory, Brisney, Pixel, Euskaltel, Prime Time Media, EiTB, J.O.K films y Gariza Films. MIPCOM es una cita imprescindible para que el audiovisual vasco acceda a mercados exteriores, para descubrir y detectar nuevas producciones y para encontrar nuevos socios en el sector del contenido de entretenimiento para todas las plataformas.



Azoka profesionaletan parte hartzeko diru-laguntzak

2016. urtean 32 eskaera jaso dira ikus-entzunezko azoka profesionaletan parte hartzeko eta horietatik 31 onartu dira. Denera 43.014 € eman dira.

	2016	2015	2014	2013	2012
Eskatutako diru-laguntzak <i>Ayudas solicitadas</i>	32	24	30	34	32
Emandako diru-laguntzak <i>Ayudas otorgadas</i>	31	24	30	34	32
Eskatutako zenbatekoa <i>Importe solicitado</i>	58.245,68 €	36.910 €	49.551 €	48.169 €	49.739 €
Emandako zenbatekoa <i>Importe otorgado</i>	43.014 €	36.759 €	47.567 €	48.169 €	49.739 €
Aurrekontua <i>Presupuesto</i>	45.000 €	50.000 €	50.000 €	52.000 €	65.000 €

Subvenciones para la participación en ferias profesionales

En el año 2016 se han recibido 32 solicitudes para la participación en ferias audiovisuales, de las cuales 31 han sido otorgadas. En total, se han concedido 43.014 €.

Azoka profesionaletan parte hartzeko diruz lagundutako joan-etorrien banaketa geografikoa

EUROPA	49	AMERIKA	4	GUZTIRA	53
Frantzia	31	AEB	1		
Alemania	11	Kanada	2		
Espainiar estatua	6	Mexiko	1		
Herbehereak	1				

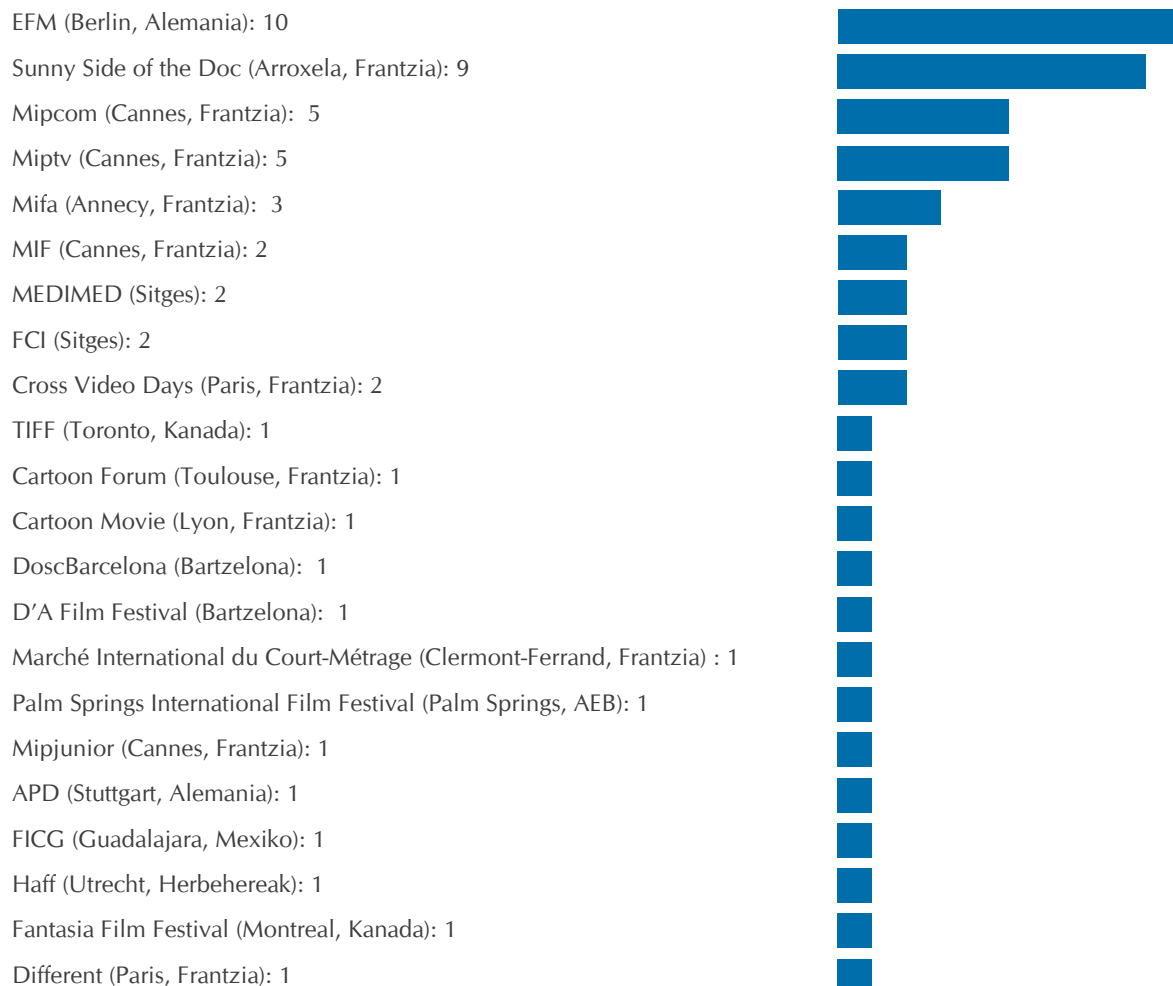
* Jasotako eskaeretatik 15 azoka batean baino gehiagotan parte hartzeko izan dira. 15 de las solicitudes recibidas fueron para participar en más de una feria.

Distribución geográfica de los desplazamientos subvencionados para participar en ferias profesionales

53 joan-etorri
egin dira **7**
herrialdetara

Se han realizado **53**
desplazamientos a
7 países diferentes



Azoken arabera emandako eskaera kopurua**Número de solicitudes otorgadas distribuidas por ferias**

Argitalpenak

Publicaciones

2016. urtean hiru katalogo argitaratu dira azoka bakoitzean –MIPTV, Sunny Side of the Doc eta MIPCOM– aurkeztutako produktuekin.

Era berean, euskal ikus-entzunezko sektorearen online katalogoa argitaratu da.

En el año 2016 se han publicado tres catálogos específicos con los productos presentados en las ferias MIPTV, Sunny Side of the Doc y MIPCOM respectivamente.

Asimismo, se ha publicado un catálogo online del sector audiovisual vasco.

06

Musika

Música



Argazkia/Foto: Rock & CyL

Euskal Herrian egindako musika nazioarteratzeko Etxepare Euskal Institutuak, alde batetik, atzerrian musika birak eta kontzertu bereziak egiteko diru-laguntzak ematen ditu. Eta bestetik, jaialdi, programazio eta bestelako prestigiodun ekitaldietan euskal musikaren presentzia bermatzeko akordioak sinatzen ditu hainbat eragilerekin.

Nazioarteko azoketan euskal musikari eta enpresen parte hartzea Eusko Jaurlaritzarekin eta EHMBErekin (Euskal Herriko Musika Bulegoa) elkarlanean kudeatzen du Etxeparek. Stand-en antolakuntza, katalogoen argitalpena eta programa ofizialetan euskal musikarien presentziaren kudeaketa dira zeregin horietako batzuk.

El apoyo del Instituto Vasco Etxepare a la internacionalización de la música hecha en el País Vasco se canaliza por medio de las ayudas a giras y conciertos especiales en el exterior y los acuerdos con diversos festivales, programaciones e iniciativas de prestigio para garantizar la presencia y la visibilidad de la música vasca.

La asistencia de empresas y músicos vascos a ferias internacionales que Etxepare gestiona en colaboración con el Gobierno Vasco y EHMBE (Oficina de la Música de Euskal Herria), incluye la organización de stands en relevantes foros profesionales, creación de catálogos y gestión de la presencia de músicos vascos en los programas oficiales.

Musikaren zabalkundea sustatzea

Fomento de la difusión de la música

Etxeparek euskal musikarien parte-hartzea sustatzen du mundu osoko programazio eta jaialdietan Euskal Herrian egiten den musikari ikusgaitasuna emateko.

Premios MIN (Madril)

Apirilak 19

UFI eta MIErekin elkarlanean, Etxeparek Euskarazko Album Onenaren saria babesten du Espainiako Musika Independentearen Sarietan. 2016. urtean Jabier Muguruzak irabazi zuen *Barnasants 2015* albumarekin. Era berean, Belakok sari banaketaren galan kontzertua eskaini zuen.

EXIB 2016 (Evora, Portugal)

Maiatzak 4-7

Kalakan hirukoteak EXIB 2016 musika jaialdian parte hartu zuen.

Musiques Métisses ★ (Angulema, Frantzia)

Maiatzak 14

Zeze Miege taldeak Musiques Métisses jaialdi elektronikokoan parte hartu zuen. Partaidetza hau Euskal Kultur Erakundeak (EKE) antolatu zuen Etxepare ere kide duen Aquitaine.eus egitasmoaren barruan.

EH Sona (Bartzelona)

Azaroak 4 – Abenduak 17

EH Sona Euskal Herrian egiten den musikaren erakusleihu bilakatzen da urtero eta hamar bat kontzertu eskaintzen ditu Bartzelonako aretoetan. 19. edizioan talde hauek parte hartu zuten: Baobabs Will Destroy Your Planet, En Tol Sarmiento, Izaki Gardenak, Zea Mays, La Basu, Begiz Begi, Willis Drummond, Juan Mari Beltran Trio, Esne Beltza, Zarpazo! A Cicatriz eta Dr.Deseo. 2016an Etxepareren babesa jaso zuen jaialdiak.

Etxepare impulsa la participación de músicos vascos en programaciones y festivales de todo el mundo con el objetivo de dar visibilidad a la música hecha en el País Vasco.

Premios MIN (Madrid)

Abril 19

En colaboración con la UFI y MIE, Etxepare apoya la categoría de Mejor Album en Euskera en los Premios de la Música Independiente. En 2016 se llevó el galardón Jabier Muguruza con el álbum *Barnasants 2015*. Asimismo, el grupo vasco Belako actuó en la gala de entrega de premios.

EXIB 2016 (Evora, Portugal)

Mayo 4-7

El trío Kalakan participó en el festival de música EXIB 2016.

Musiques Métisses ★ (Angulema, Francia)

Mayo 13

Organizado por Euskal Kultur Erakundea (Instituto Cultural Vasco), socio de Etxepare en el proyecto Aquitaine.eus, el grupo Zeze Miege participó en el festival de música electrónica Musques Métisses.

EH Sona (Barcelona)

Noviembre 4 – Diciembre 17

Etxepare patrocinó el festival de música vasca de Barcelona que cada año ofrece una decena de conciertos en diversas salas de la capital catalana. En 2016 actuaron Baobabs Will Destroy Your Planet, En Tol Sarmiento, Izaki Gardenak, Zea Mays, La Basu, Begiz Begi, Willis Drummond, Juan Mari Beltran Trio, Esne Beltza, Zarpazo! A Cicatriz y Dr. Deseo.

Le Rocher de Palmer ★ (Bordele, Frantzia)

Le Rocher de Palmer kultur zentroarekin sinatutako akordioaren testuinguruan ondorengo kontzertu eta jarduerak gauzatu dira:

- **Iñaki Salvador Trio-ren kontzertua**
Azaroak 4
- **Donostiako Jazzaldiaren 50 urteen inguruko erakusketa**
Azaroak 4-23
- **Euskal musika tradizionalaren inguruko tailerra**
Azaroak 22-23
- **Garikoitz Mendizabal eta Aitor Furundarenaren kontzertua**
Azaroak 23

Le Rocher de Palmer ★ (Burdeos, Frantzia)

En el marco del acuerdo con Le Rocher de Palmer se celebraron los siguientes conciertos y actividades en este conocido centro cultural.

- **Concierto de Iñaki Salvador Trio**
Noviembre 4
- **Muestra sobre los 50 años del Jazzaldia de San Sebastián**
Noviembre 4-23
- **Taller de música tradicional vasca**
Noviembre 22-23
- **Concierto de Garikoitz Mendizabal y Aitor Furundarena**
Noviembre 23

Festival d'Automne (Paris, Frantzia)

Irailak 17

Ohiberritze lanaren estreinaldia Parisko Festival d'Automne jaialdian. Ramon Lazkano musikagilearen lan honek Zuberoako tradizioak eta Maurice Ravelen musika ditu oinarri.

Posporo(s) (Manila, Filipinak)

Azaroak 19

Delorean taldeak Posporo(s) jaialdiaren lehen edizioan parte hartu zuen. Espainiar estatuko eta Filipinetako eszena independentearen arteko hartu-eman musikal honek bi errealitate kultural eta historiko hauen arteko loturak sendotzea du helburu, horretarako gaur egungo musika baliatuz.

Festival d'Automne (París, Frantzia)

Septiembre 17

Estreno de *Ohiberritze* en el Festival d'Automne de Paris. Esta obra del compositor Ramón Lazkano tiene como hilos conductores las tradiciones de Zuberoa y la música de Maurice Ravel.

Posporo(s) (Manila, Filipinas)

Noviembre 19

Delorean participó en la primera edición del Festival Posporo(s), un ejercicio de intercambio musical entre las escenas independientes del Estado español y de Filipinas que pretende reforzar la fuerte vinculación entre ambas realidades históricas y culturales con una dosis de actualidad musical.



Argazkia/Foto: Euskal Etxea Barcelona

Artistas en Ruta

Artistas en Ruta zuzeneko musika sustatu eta talentu berriak publikoari hurbiltzea helburu duen programa da. Horretarako, AIEk antolatzen duen egitasmo honek Estatu osoko musika aretoetan barrena zirkuituak antolatzen ditu hautatutako musikarientzat. Euskal Herrian egiten den musika Estatuan ezagutzera emateko Etxepare programa honekin elkarlanean aritzen da. 2016. urtean parte hartu duten artistak ondorengoak izan dira: Rural Zombies, Yellow Big Machine, Juan Mari Beltran, Belako, Kepa Junkera, Niña Coyote eta Chico Tornado, On (Xabier Zeberio eta Pello Ramírez), Señores eta Xabi Aburruzaga.

Musikagileak

Etxeparek Musigagileak elkartarekin (Euskal Herriko Musikagileen Elkartea) euskal musika garaikidea eta klasikoa ezagutzera emateko duen akordioaren baitan hainbat hitzaldi, kontzertu eta mintegi egin dira. Hauek dira esanguratsuenak:

- **Heritage & Modernity (Kairo, Egipto)**
Apirilak 12
Jagoba Astiazaranen hitzaldia txistua eta txistuaren konposizio tekniken inguruan Heritage & Modernity jardunaldietan.
- **Ciclo Internacional de Música Laberintos Sonoros (Mexiko Hiria, Mexiko)**
Uztailak 25-30
Konposizioak, hitzaldiak eta mintegiak Iñaki Estradaren eskutik.

Artistas en Ruta

Artistas en Ruta es un programa organizado por AIE para potenciar la música en música en directo y acercar los nuevos talentos al público a través de un circuito de actuaciones en locales de música en directo de todo el Estado. Etxepare colabora con este programa para dar a conocer la producción a nivel estatal y en 2016 Rural Zombies, Yellow Big Machine, Juan Mari Beltran, Belako, Kepa Junkera, Niña Coyote eta Chico Tornado, On (Xabier Zeberio y Pello Ramírez), Señores y Xabi Aburruzaga han sido los artistas participantes.

Musikagileak

En el marco del convenio de colaboración de Etxepare con Musikagileak (Asociación Vasco-Navarra de Compositores) para la difusión de la música contemporánea y clásica vasca a nivel internacional se han desarrolla diversas actividades como conferencias, conciertos o seminarios de las cuales destacan las siguientes:

- **Heritage & Modernity (El Cairo, Egipto)**
Abril 12
Conferencia de Jagoba Astiazaran sobre el txistu y sus técnicas compositiva en las jornadas Heritage & Modernity.
- **Ciclo Internacional de Música Laberintos Sonoros (Ciudad de México, México)**
Julio 25-30
Composiciones, conferencias y seminarios a cargo de Iñaki Estrada.

- **Xth Perm International Festival of Contemporary Music**
(Perm, Rusia)
Irailak 22
Mikel Urquiza, Iñaki Estrada eta Ramon Lazkanoren lanen interpretazioa SMASH ensembleren eskutik.
- **Músiques de Nova Creació**
(Valentzia)
Azaroak 5
Zuriñe F. Gerenabarrena eta María Eugenia Luc-en lanen interpretazioa Esemble Kuraia-ren eskutik.
- **Péter Eötvös Contemporary Music Foundation / International Workshop for Composers**
(Budapest, Hungaria)
Azaroak 12-16
Francisco José Domínguez Robles-en *Four Skteches* (2016) lanaren estreinaldia.
- **Xth Perm International Festival of Contemporary Music**
(Perm, Rusia)
Septiembre 22
Interpretación de obras de Mikel Urquiza, Iñaki Estrada y Ramon Lazkano por parte de SMASH ensemble.
- **Músiques de Nova Creació**
(Valencia)
Noviembre 5
Interpretación de obras de Zuriñe F. Gerenabarrena y María Eugenia Luc por parte de Esemble Kuraia.
- **Péter Eötvös Contemporary Music Foundation / International Workshop for Composers**
(Budapest, Hungría)
Noviembre 12-16
Estreno de la obra *Four Skteches* (2016) de Francisco José Domínguez Robles.

Musika birak eta kontzertu bereziak egiteko diru-laguntzak

Musika taldeek birak egin eta nazioarteko jaialdi eta programazioetan kontzertu bereziak emateko diru-laguntzak eskaintzen ditu Etxeparek urtero. 2016. urtean 49 eskaera jaso dira birak egiteko eta 20 kontzertu bereziak emateko. Horietatik 43 eta 15 onartu dira hurrenez urren. Guztia 140.000 € eman dira.

Subvenciones para la realización de giras musicales y conciertos especiales

Etxepare otorga anualmente ayudas para que bandas de música puedan realizar giras y participar en programaciones y festivales internacionales. En el año 2016 se han recibido 49 solicitudes para giras y 20 para conciertos especiales, de las cuales 43 y 15 han sido otorgadas respectivamente. En total se han concedido 140.000 €.



Argazkia/Foto: Euskal Etxea Barcelona

Musika birak egiteko diru-laguntzak

Subvenciones para la realización de giras musicales

	2016	2015	2014	2013	2012
Eskatutako diru-laguntzak <i>Ayudas solicitadas</i>	49	30	45	39	37
Emandako diru-laguntzak <i>Ayudas otorgadas</i>	43	28	35	25	33
Eskatutako zenbatekoa <i>Importe solicitado</i>	297.714 €	214.905 €	321.198 €	242.236 €	-
Emandako zenbatekoa <i>Importe otorgado</i>	120.000 €	120.615 €	117.574 €	147.895 €	145.000 €
Aurrekontua <i>Presupuesto</i>	120.000 €	120.000 €	120.000 €	145.000 €	145.000 €

Diruz lagundutako musika biren banaketa geografikoa

EUROPA	84	Espainiar estatua: 32 Alemania: 9 Frantzia: 9 Belgika: 5 Erresuma Batua: 4 Suitza: 4 Polonia: 3 Herbehereak: 3 Portugal: 3 Austria: 2 Suedia: 2 Italia: 2 Hungaria: 1 Eslovenia: 1 Norvegia: 1 Errusia: 1 Lituania: 1 Letonia: 1
AMERIKA	26	AEB: 7 Mexiko: 5 Argentina: 5 Uruguay: 2 Brasil: 2 Txile: 2 Kanada: 1 Peru: 1
ASIA	4	Japonia: 3 Txina: 1
AFRIKA	1	Algeria: 1
GUZTIRA	115	

Distribución geográfica de las giras musicales subvencionadas

Diruz-lagundutako **43**
biren baitan **29**
herrialdetan eskaini
dira kontzertuak

Dentro de las **43** giras
subvencionadas se han
ofrecido conciertos en
29 países diferentes

* Jasotako eskaera gehienak herrialde bat baino gehiagotan kontzertuak emateko nazioarteko birak egiteko izan dira. *La mayoría de las solicitudes han sido para realizar giras internacionales con conciertos en más de un país.*

Kontzertu bereziak emateko diru-laguntzak

Subvenciones para ofrecer conciertos especiales

	2016	2015	2014
Eskatutako diru-laguntzak Ayudas solicitadas	20	14	10
Emandako diru-laguntzak Ayudas otorgadas	15	8	8
Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	36.043 €	32.864 €	25.038 €
Emandako zenbatekoa Importe otorgado	20.000 €	19.017 €	22.426 €
Aurrekontua Presupuesto	20.000 €	20.000 €	20.000 €

Diruz lagundutako kontzertu berezien banaketa geografikoa

Distribución geográfica de los conciertos especiales subvencionados

EUROPA	12	Espainiar estatua: 6 Suedia: 1 Suitza: 1 Portugal: 1 Alemania: 1 Frantzia: 1 Errumania: 1 Errusia: 1
AMERIKA	1	Kolonbia: 1
ASIA	1	Israel: 1
GUZTIRA	14	

14 kontzertu berezi
babestu dira **10**
herrialdetan

Se han apoyado **14**
conciertos especiales
en **10** países diferentes

Azoka profesionaletan parte hartzea sustatzea

Fomento de la participación en ferias profesionales

Ettxeparek, Eusko Jaurlaritzaren eta EHMBErekin (Euskal Herriko Musika Bulegoa) elkarlanean, musika sektorearen parte hartzea sustatzen du musika azoka profesionaletan.

Ettxepare, en colaboración con el Gobierno Vasco y EHMBE (Oficina de la Música de Euskal Herria), fomenta la participación del sector musical en ferias internacionales.

Azoka profesionaletan presentzia

Westway LAB Festival (Guimaraes, Portugal)

Apirilak 14-16

Euskal Herriko hiru managerrek Portugalgo musika azoka profesional nagusiko workshopetan parte hartu zuten.

Presencia en ferias profesionales

Westway LAB Festival (Guimaraes, Portugal)

Abril 14-16

Tres managers del País Vasco participaron en los workshops de la principal feria profesional de música de Portugal.

Mercat de la Música Viva de Vic (Vic)

Irailak 14-18

Merkatu honetan EH Sona jaialdiaren 19. edizioa aurkeztu zen; Euskal Herriaren egindako musika ardatz duen Bartzelonako jaialdia. Aurreko urteetan bezala euskal artistak Basque Music zigilupean aritu ziren. Aurtengoan Amorante eta Malandro izan ziren parte hartu zutenak.

Mercat de la Música Viva de Vic (Vic)

Septiembre 14-18

Este mercado se convirtió en el escenario de la presentación de Euskal Herria Sona, el festival barcelonés dedicado a la música hecha en el País Vasco que cumplía 19 ediciones. Como en anteriores ediciones, en la feria también participaron artistas vascos bajo el sello Basque Music: Amorante y Malandro.

Monkey Week (Sevilla)

Urriak 13-15

Musika independentearen azoka onenetakotzat jotzen da Monkey Week. 2016. urtean ExNovios, Izaki Gardenak, Yellow Big Machine, Capsula eta Revolta Permanent taldeek parte hartu zuten showcasetan Basque Music zigilupean. Era berean, stand bat jarri zen sektoreko enpresa eta elkarleen eta nazioarteko profesionalen arteko hartu-emanak errazteko.

Monkey Week (Sevilla)

Octubre 13-15

Los grupos ExNovios, Izaki Gardenak, Yellow Big Machine, Capsula y Revolta Permanent actuaron bajo el sello Basque Music en los showcases del que se considera como uno de los mejores escaparates de la música independiente. Asimismo, se instaló un stand colectivo para facilitar los intercambios directos de las empresas y asociaciones del sector con profesionales de todo el mundo.

**Womex
(Santiago de Compostela)**

Urriak 19-23

Munduko musiken azoka garrantzitsuenean Kepa Junkerak irekiera ekitaldian parte hartu zuen eta Xarnege taldeak ere bere musika erakusteko aukera izan zuen. Era berean, bertaratu ziren enpresek euren ekoizpenak Basque Music stand-ean erakusteko aukera izan zuten.

**Fira Mediterrània de Manresa
(Manresa)**

Urriak 6-9

Manresako Fira Mediterrània azokaren 10. edizioan bi euskal talde aritu ziren: Tio Teronen Semeak eta Kepa Junkera.

Tio Teronen Semeak taldeak *Fresh Cool* aurkeztu zuen. Ikuskizun honetan dantzari eta musikari gazteak euskal dantza tradizionala eta arrakasta musikalak fusionatzen ausartzen dira.

Kepa Junkerak, Chango Spasiukekin batera, *Mar de Fuelles* lanaren mundu mailako estreinaldiarekin ireki zuen Fira, nortasun handiko bi tradizio uztartuz: trikitixa eta Argentinako chamamé-a.

Fira Mediterrània tradizioetan oinarritutako diziplina anitzeko azoka da eta hizkuntza artistiko ezberdinak biltzen ditu: dantza, folk musika, antzerkia, kontaketak...

**Womex
(Santiago de Compostela)**

Octubre 19-23

La música vasca estuvo representada en esta feria de músicas del mundo, considerada la más importante de la escena internacional. Kepa Junkera participó en el acto de inauguración y el grupo Xarnege también tuvo ocasión de mostrar su música. Asimismo, las empresas vascas que acudieron a la cita pudieron exponer sus producciones en el stand Basque Music.

**Fira Mediterrània de Manresa
(Manresa)**

Octubre 6-9

La 10ª edición de la Fira Mediterrània de Manresa, feria de carácter multidisciplinar basada en las tradiciones –aglutina diferentes lenguajes artísticos como danza, teatro, música folk o narración oral– contó con la participación de dos grupos vascos: Tio Teronen Semeak, y Kepa Junkera.

Tio Teronen Semeak presentó el espectáculo *FreshCool*, donde los jóvenes bailarines y músicos vascos se atreven a fusionar el baile tradicional vasco y éxitos musicales.

Kepa Junkera, inauguró la Fira con el estreno mundial del espectáculo *Mar de Fuelles* junto a Chango Spasiuk, uniendo dos tradiciones de fuerte personalidad: la trikitixa vasca y el chamamé de Argentina.



Azoka profesionaletan parte hartzeko diru-laguntzak

2016. urtean 17 eskaera jaso dira musika azoka profesionaletan parte hartzeko, horietatik 16 onartu dira. Guztira 11.489 € eman dira.

Subvenciones para la participación en ferias profesionales

En el año 2016 se han recibido 17 solicitudes para la participación en ferias profesionales de música, de las cuales 16 han sido otorgadas. En total, se han concedido 11.489 €.

	2016	2015	2014	2013	2012
Eskatutako diru-laguntzak <i>Ayudas solicitadas</i>	17	10	11	14	10
Emandako diru-laguntzak <i>Ayudas otorgadas</i>	16	10	9	13	8
Eskatutako zenbatekoa <i>Importe solicitado</i>	18.700 €	-	18.100 €	22.393 €	11.697 €
Emandako zenbatekoa <i>Importe otorgado</i>	11.489 €	11.012 €	10.500 €	12.500 €	18.697 €
Aurrekontua <i>Presupuesto</i>	10.000 €	10.000 €	10.000 €	10.000 €	10.000 €

Azoketara joateko babestutako joan-etorrien banaketa geografikoa

EUROPA	19	Espainiar estatua: 14 Erresuma Batua: 3 Alemania: 1 Herbehereak: 1
AMERIKA	2	AEB: 1 Txile: 1
AFRIKA	2	Maroko: 2
GUZTIRA	23	

* Jasotako eskaeretatik sei azoka batean baino gehiagotan parte hartzeko izan dira. *Seis de las solicitudes recibidas han sido para participar en más de una feria.*

Distribución geográfica de los desplazamientos a ferias apoyados

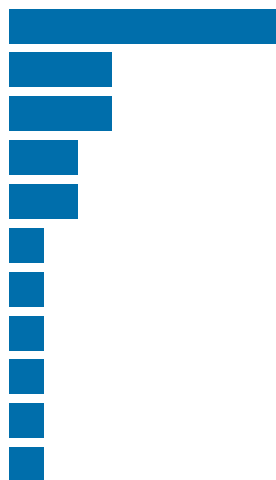
23 joan-etorri
babeatu dira **7**
herrialdetara

Se han apoyado **23**
desplazamientos a
7 países diferentes

Azoken arabera emandako eskaera kopurua

Womex (Santiago de Compostela): 8
Monkey Week (Sevilla): 3
The Great Escape (Brighton, Erresuma Batua): 3
Primavera Pro (Bartzelona): 2
Visa For Music (Rabat, Maroko): 2
Fira Mediterrània de Manresa (Manresa): 1
Dutch Delta Sounds (Amsterdam, Herbehereak): 1
Musikmesse (Frankfurt, Alemania): 1
Rencontres Trans Musicales (Rennes, Frantzia): 1
Feria Pulsar (Santiago, Txile): 1
CMJ Music Marathon (New York, AEB): 1

Número de solicitudes otorgadas distribuidas por ferias



Europar proiektuak Proyectos europeos

The Brussels Jazz Marathon ★

Maiatzak 20-22

Ekitaldi honetan 450 artista baina gehiagok parte hartu zuten. Horien artean izan zen Borja Barrueta bateria jolea, Europako zenbait musikaririk osaturiko European Jazz Unit 2016 taldeko kide bezala. Etxeparek EUNICEko kide elkartu bezala parte hartu duen egitasmoetako bat da hau.

The Brussels Jazz Marathon ★

Mayo 20-22

Entre los más de 450 artistas que participaron en este evento estuvo el batería vasco Borja Barrueta como parte de la banda European Jazz Unit 2016, una banda formada por destacados músicos europeos. Se trata de una de las iniciativas del Instituto en su calidad de miembro de EUNIC.

Argitalpenak Publicaciones

2016. urtean Womex azokarako folk eta munduko musiken alorreko euskal taldeen hautaketa bat biltzen duen Basque Music katalogoa argitaratu da.

En el año 2016 se ha publicado para la feria Womex el catálogo Basque Music que presenta una selección de artistas vascos del ámbito de la música folk y world music.

07

Arte plastikoak eta ikusizko arteak **Artes plásticas y visuales**

Etxepare Euskal Institutuak euskal artisten lanen zabalkundea egiten du nazioartean, arte garaikideko zentroetan eta erreferentziako ekitaldietan parte hartzea bereziki sustatuz. Halaber, euskal artisten sorkuntza eta zabalkunderako interesgarriak diren hartu-emanak eta egonaldi artistikoak sustatzen ditu.

El Instituto Vasco Etxepare promueve la difusión, a nivel internacional, de las obras de artistas vascos, garantizando especialmente la presencia y la participación en centros de arte contemporáneo y en eventos de referencia. Asimismo, también fomenta residencias artísticas e intercambios de colaboración interesantes para la creación vasca.



Artista, komisario eta erakusketen mugikortasuna sustatzea

Fomento de la circulación de artistas, comisarios y exposiciones

Ikusizko arteak eta arte plastikoak sustatzeko diru-laguntzak

Etxepare Euskal Institutuak nazioartean euskal artearen ikusgaitasuna sustatzeko duen tresna garrantzitsuenetakoa da artista eta komisarioen mugikortasunerako diru-laguntza deialdia. Euskal artea nazioarteratzeko funtsezkoak diren diru-laguntza hauek ikusizko arteen eta arte plastikoen alorrean erakusketa proiektuak babesteko izaten dira.

2016. urtean 61 proiektu aurkeztu dira eta horietatik 42k jaso dute diru-laguntza.

Subvenciones para la promoción de las artes visuales y plásticas

Una de las herramientas principales del Instituto Vasco Etxepare para fomentar la presencia del arte vasco a nivel internacional es la convocatoria pública de ayudas para desplazamientos de artistas y comisarios. Estas subvenciones son básicas para consolidar los mecanismos de apoyo a la internacionalización del arte vasco y se convocan para dar ayuda a proyectos expositivos en el ámbito de las artes visuales y plásticas.

En 2016 se han presentado un total de 61 proyectos, de los cuales 42 han obtenido subvención.

	2016	2015	2014	2013	2012
Eskatutako diru-laguntzak <i>Ayudas solicitadas</i>	61	53	59	38	41
Emandako diru-laguntzak <i>Ayudas otorgadas</i>	42	47	39	22	35
Eskatutako zenbatekoa <i>Importe solicitado</i>	110.588 €	120.000 €	106.125 €	107.900 €	100.453 €
Emandako zenbatekoa <i>Importe otorgado</i>	53.000 €	56.000 €	53.000 €	55.000 €	66.000 €
Aurrekontua <i>Presupuesto</i>	53.000 €	53.000 €	53.000 €	55.000 €	50.000 €



Diru-laguntza bidez babestutako proiektuen banaketa geografikoa

EUROPA	40	Espainiar estatua: 9 Frantzia: 5 Belgika: 4 Austria: 4 Herbehereak: 3 Erresuma Batua: 2 Italia: 2 Islandia: 2 Alemania: 1 Portugal: 1 Eslovenia: 1 Finlandia: 1 Suitza: 1 Errusia: 1 Turkia: 1
AMERIKA	9	AEB: 3 Mexiko: 2 Ekuador: 1 Argentina: 1 Brasil: 1 Kanada: 1
ASIA	1	Georgia: 1
GUZTIRA	48	

* Jasotako eskaeretatik bost proiektuak herrialde bat baino gehiagotan garatzeko izan dira. *Cinco de las solicitudes recibidas han sido para desarrollar proyectos en más de un país.*

Distribución geográfica de los proyectos subvencionados

42 proiektu
babestu dira **22**
herrialdetan

Se han apoyado **42**
proyectos en
22 países diferentes

Beste proposamen artistikoen sustapena

Lankidetzaz hitzarmen bidez Etxeparek prestigioa eta nazioarteko inpaktua duten ondorengo proposamenak babestu ditu:

PIGS erakusketa

Etxeparek PIGS erakusketa Europako zenbait hiritan ikus dadin lagundu du. Artium, Galería Municipal de Porto (Portugal), Tesalonikako Arte Garaikidearen Zentroa (Grezia) eta Es Baluard (Palma Mallorcakoa) arte guneekeko erakusketa honek Portugal, Italia, Grezia, eta Espainiar estatuko hainbat artisten lana biltzen du, Karmelo Bermejo eta Juan Carlos Meana euskal artistena tartean. Blanca de la Torre izan da komisarioa.

Promoción de otras propuestas artísticas

Etxepare promovió, mediante la firma de convenios de colaboración, las siguientes propuestas de prestigio e impacto internacional.

Exposición PIGS

Etxepare colaboró en la itinerancia PIGS, una exposición internacional coproducida por Artium (Centro-Museo Vasco de Arte Contemporáneo), la Galería Municipal de Porto (Portugal), el Centro de Arte Contemporáneo de Tesalónica (Grecia) y Es Baluard (Palma de Mallorca). Comisariada por Blanca de la Torre, la muestra reúne una amplia representación de artistas de Portugal, Italia, Grecia y España, incluidos los vascos Karmelo Bermejo y Juan Carlos Meana.

**X Bienal Centroamericana
(San Jose eta Puerto Limón, Costa Rica)**

Abuztuak 30 – Irailak 30

Jesus Arpal artista bilbotarrak bienal honetan parte hartu zuen Etxepare Euskal Institutuaren laguntzarekin. Gelen Alcántararekin batera Jeleton taldea osatzen du Arpalek. *Historia política de las flores 4* instalazioa aurkeztu zuten bienalean.

**32 Bienal de Sao Paulo
(Sao Paulo, Brasil)**

Irailak 10 - Abenduak 11

Xabier Salaberria donostiarra Sao Pauloko 32. Bienalean egon zen Etxepare Euskal Institutuaren babesarekin, besteak beste. Salaberrriak aparteko praxi bat garatzen du bere belaunaldiaren baitan, eta artea, diseinua eta arkitekturaren artean dagoen espazioan egiten du lan. Modernitatearen historia izan da eta da gaur egun bere sorkuntza ibilbideko ikerketa alor emankorrena.

**Guerrilla Girls: is it even worse in Europe?
Whitechapel Gallery
(Londres, Erresuma Batua)**

Urriak 1 – Martxoak 5

Xabier Arakistain komisario eta arte feminista adituak zuzendutako erakusketa honek Etxepareren babesa jaso zuen. Guerrilla Girls artista feministen kolektibo newyorktarraren lehen erakusketa izan da Erresuma Batuan. Europako 29 herrialdeko 383 museo zuzendariri beren programa eta bildumen inguruan bidalitako galdeketa erantzunak islatzen ditu artearen munduan aniztasunaz edo aniztasun ezaz hausnarketa egiteko.

**X Bienal Centroamericana
(San José y Puerto Limón, Costa Rica)**

Agosto 30 – Septiembre 30

El artista bilbaíno Jesus Arpal participó, gracias al apoyo del Instituto Vasco Etxepare, en la X Bienal Centroamericana. Arpal forma parte, junto con Gelen Alcántara, del equipo Jeleton. En la bienal presentaron la instalación gráfica *Historia política de las flores 4*.

32 Bienal de Sao Paulo (Sao Paulo, Brasil)

Septiembre 10 – Diciembre 11

El artista donostiarra Xabier Salaberria participó en la 32 Bienal de Sao Paulo gracias a la colaboración del Instituto Vasco Etxepare, entre otras instituciones. Salaberria desarrolla una praxis única dentro de su generación, transita por el espacio en el que se encuentra el arte, el diseño y la arquitectura. La historia de la modernidad es, y ha sido a lo largo de su trayectoria creativa, el terreno de indagación intelectual más fructífero.

**Guerrilla Girls: is it even worse in Europe?
Whitechapel Gallery
(Londres, Reino Unido)**

Octubre 1 – Marzo 5

Dirigido por el comisario y experto en arte feminista Xabier Arakistain, esta exposición que contó con el apoyo de Etxepare, es la primera del colectivo neoyorquino de artistas feministas Guerrilla Girls en el Reino Unido. La exposición representaba los resultados de un cuestionario enviado a 383 directores de museos en 29 países en Europa en cuanto a su programa y colecciones, con el objetivo de indagar sobre la diversidad, o no, dentro del mundo del arte.



Sortzaileentzat nazioarteko egonaldi artistikoak **Residencias artísticas internacionales para creadoras/es**

Etxepare Euskal Institutuak hiru egonaldi artistiko programa bultzatu ditu Donostia 2016 Europako Kutur Hiriburua, Azkuna Zentroa eta Tabakalerarekin elkarlanean.

El Instituto Vasco Etxepare ha impulsado tres residencias artísticas –en colaboración con en Donostia / San Sebastián 2016 Capital Europea de la Cultura, Azkuna Zentroa y Tabakalera respectivamente– para un total de siete artistas vascos.



**BASK jaialdia
(Wroclaw, Polonia)**

Uztailak 3-5

Etxeparek eta Donostia 2016 Europako Kultur Hiriburuak Wroclaw hirian sustatuako egonaldi artistikoetan 2016. urtean parte hartu zuten artistek (Ainara LeGardon musikari eta performerra, Jaime de los Ríos media-artista eta Eneko Gil dantzaria) eta aurreko urtean egonaldia burutu zutenek (Matxalen de Pedro, Goiatz Labandibar eta Maialen Sarasua) jaialdi honen hirugarren edizioan parte hartu zuten euren proiektuekin. Wroclaw 2016 Europako Kultur Hiriburuak antolatutako ekitaldi honek programazio zabala eskaini zuen euskal kultura ardatz: moda tailerrak, interbentzio artistikoak, ikuskizunak, kontzertuak (Delorean), etab.

**Festival BASK
(Wroclaw, Polonia)**

Julio 3-5

La intérprete y performer Ainara LeGardon, el media-artista Jaime de los Ríos y el bailarín Eneko Gil, que realizaron residencias artísticas en Wroclaw impulsadas por Etxepare y Donostia / San Sebastián 2016 Capital Europea de la Cultura, así como los tres artistas seleccionados el año anterior -Matxalen de Pedro, Goiatz Labandibar y Maialen Sarasua- participaron con sus respectivos proyectos en la tercera edición de este festival organizado por Wroclaw 2016 Capital Europea de la Cultura, que durante tres días ofreció una programación variada con la cultura vasca como eje: talleres de moda, intervenciones artísticas, espectáculos, conciertos (Delorean), etc.

Azoka profesionaletan parte hartzea sustatzea Fomento de la participación en ferias profesionales

Azoka profesionaletan parte hartzeko diru-laguntzak

Euskal artisten lanak ezagutarazteko helburuarekin arte galeriek azoka profesionaletan parte hartzeko diru-laguntzak.

Subvenciones para la participación en ferias internacionales

Subvenciones otorgadas a galerías de arte para su participación en ferias internacionales de arte con objeto de difundir la obra de artistas vascos.

	2016	2015	2014	2013	2012
Eskatutako diru-laguntzak <i>Ayudas solicitadas</i>	7	5	5	6	10
Emandako diru-laguntzak <i>Ayudas otorgadas</i>	6	5	5	6	10
Onuradun kopurua <i>Número de beneficiarios</i>	3	2	3	4	6
Eskatutako zenbatekoa <i>Total importe solicitado</i>	47.157 €	45.000 €	41.800 €	44.610 €	64.569 €
Emandako zenbatekoa <i>Total importe otorgado</i>	36.000 €	36.000 €	39.800 €	42.000 €	64.000 €
Aurrekontua <i>Presupuesto</i>	36.000 €	36.000 €	40.000 €	42.000 €	64.000 €

* Existitzen diren bi kategoria ezberdinetako azoketan (ARCO eta beste azokak) parte hartzeko emandako diru-laguntzen batura. Suma de las subvenciones otorgadas para la participación en las dos categorías existentes: ARCO y otras ferias internacionales..

Euskal galeriek parte hartu duten azoken banaketa geografikoa

Distribución geográfica de las ferias en las que han participado galerías vascas

Espainiar estatua	3 (ARCO, Art Madrid, We Are Fair, Feria Internacional de Videoarte)
Mexiko	1 (Zona Maco)
AEB	1 (Expo Chicago)
GUZTIRA	6



08

Hizkuntza eta unibertsitateak Lengua y universidades



Euskararen irakaskuntza eta erabilera munduan sustatze aldera, eta baita euskararen nazioarteko onespena indartzen jarraitzeko helburuz, Etxepare Euskal Institutuak aurrera jarraitu du nazioarteko unibertsitateetan euskara eta euskal kulturaren ikasketak sustatu eta optimizatzeko lanetan. Honetarako beti ere euskal ikasketak sustatu eta indartzeko sinatuta dauden lankidetzak hitzarmen bidez osatutako unibertsitateetako irakurle sarea da oinarri, eta berau, katedra sarearekin batera, zabaldu eta sendotzeko lan-ildoak izan da nagusi. Ildo honen osagarri garrantzitsua izan da egungo eta etorkizuneko irakurleen prestakuntza, eta baita irakurle sarearen baitan euskara ikasten ari diren ikasleei eskainitako udako prestakuntza trinkoa ere. Era berean, atzerriko unibertsitateetan euskal kulturaren inguruan kultur jardunaldi eta jarduerak akademikoak sustatzeko eta sendotzeko (elkar-)lanean jarraitu du, euskal kultura munduratzeko estrategikoak diren publikazioen inguruan eginiko pausuak ere ahaztu gabe.

Con el objetivo de continuar en la labor de promoción universal de la enseñanza, el estudio y uso del euskera, así como de seguir en la promoción del reconocimiento internacional de la lengua vasca, el Instituto Vasco Etxepare ha continuado en la potenciación y optimización de los estudios de lengua y cultura vasca en la red de universidades con las que tiene suscritos convenios de colaboración para la implantación y consolidación de estudios de lengua y cultura vasca. En este contexto ha sido clave la línea de trabajo ya consolidada de la red de lectores de lengua y cultura vasca, así como la ampliación y consolidación del programa de cátedras en centros universitarios internacionales de calidad contrastada. Esta línea de trabajo está complementada con las acciones dirigidas a la formación de lectores y futuros lectores, así como a la formación complementaria intensiva de los estudiantes que aprenden euskera en la red internacional de lectores. Asimismo se ha continuado con la labor de promoción y apoyo a actividades académicas y culturales sobre temática cultural vasca en centros universitarios del exterior, sin olvidar la labor de apoyo a publicaciones estratégicas sobre cultura vasca.

Euskal ikasketen sarea atzerrian

Red de estudios vascos en el exterior

2015-2016 ikasturtean Etxepareren sare akademikoa 18 herrialdetako 34 unibertsitatek osatu dute (22 Europan, 11 Ameriketara eta bat Asian). Euskara eta euskal kulturaren presentzia nazioarteko prestigidun unibertsitateetan sendotzeko helburuarekin 2016. urtean dagoeneko indarrean zeuden bost hitzarmen berri dira, eta hitzarmen berri bat sinatu da University of California Los Angeles unibertsitatearekin.

Ikasturtean zehar 1954 ikaslek burutu dituzte euskara eta euskal kultura ikasketak.

En el curso 2015-2016 la red académica de estudios vascos ha estado integrada por 34 universidades en 18 países (22 en Europa, 11 en América y uno en Asia). Con el fin de consolidar la presencia del euskera y la cultura vasca en universidades de prestigio internacional, en el año 2016 se renovaron cinco convenios ya existentes, y se firmó un nuevo convenio con la Universidad de California Los Ángeles.

Durante ese curso escolar un total de 1954 alumnos cursaron asignaturas euskera y cultura vasca.

Matrikulatutako ikasle kopuruaren bilakaera

Evolución del número de alumnos/as matriculados

Herrialdea	2015-2016	2014-2015	2013-2014	2012-2013	2011-2012	2010-2011
Espainiar estatua	167	163	151	202	188	195
Frantzia	96	108	129	126	40	0
Erresuma Batua	132	56	138	152	153	20
Irlanda	27	30	17	0	0	0
Alemania	228	183	185	298	130	40
Italia	19	9	45	35	57	25
Polonia	66	101	73	55	47	24
Finlandia	25	6	8	15	22	10
Txekiar Errepublika	46	63	49	76	69	67
Hungaria	18	31	22	35	0	0
Errusia	9	20	20	28	7	9
AEB	730	721	726	758	461	400
Mexiko	106	48	55	73	54	103
Argentina	43	45	35	40	63	38
Txile	182	177	128	124	182	104
Uruguay	12	22	21	72	25	70
Japonia	48	40	0	0	0	0
GUZTIRA	1954	1823	1802	2089	1498	1105

Era berean ondorengo unibertsitateetan euskara eta euskal kulturako ikasgaiak emateko irakasleak hautatzeko deialdiak egin dira: Freie Universität Berlin (Alemania), Universidad de la Habana (Kuba), Pontificia Universidad Católica de Chile (Txile), Universidad de Chile (Txile), Masarykova Univerzita (Txekiar Errepublika), University College Cork (Irlanda) eta Université de Pau et des Pays de L'Adour (Frantzia). Orotara 105 eskaera jaso dira.

Asimismo, se han organizado convocatorias para seleccionar personal docente para impartir asignaturas de euskera y cultura vasca en las universidades Freie Universität Berlin (Alemania), Universidad de la Habana (Cuba), Pontificia Universidad Católica de Chile (Chile), Universidad de Chile (Chile), Masarykova Univerzita (República Checa), University College Cork (Irlanda) y Université de Pau et des Pays de L'Adour (Francia), para las cuales se han recibido un total de 105 solicitudes.



Diruz-lagundutako unibertsitateen banaketa geografikoaren bilakaera

Evolución del número de universidades subvencionadas por curso escolar y zona geográfica

	15-16	14-15	13-14	12-13	11-12	10-11
Europa	22	22	23	22	16	13
Amerika	11	10	10	12	13	12
Asia	1	1	0	0	0	0
Afrika	0	0	0	0	0	0
Ozeania	0	0	0	0	0	0
GUZTIRA	34	33	33	34	29	25

2015-2016 ikasturtean euskal ikasketak eskaintzeko diruz-lagundutako unibertsitateak
Universidades destinatarias de ayudas para la docencia de estudios vascos en el curso 2015-2016

Espainiar estatua	Universidad Complutense de Madrid Universitat de Barcelona Universitat Autònoma Barcelona Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)
Frantzia	Sorbonne Nouvelle - Paris III Université de Pau et des Pays de L'Adour
Erresuma Batua	The University of Liverpool University of Birmingham
Irlanda	University College Cork
Alemania	Universität Konstanz Universität Leipzig Freie Universität Berlin Johann Wolfgang Goethe Universität
Italia	Alma Mater Studiorum - Università di Bologna Università Ca' Foscari - Venezia
Polonia	Adam Mickiewicz University University of Warsaw
Finlandia	University of Helsinki
Txekiar Errepublika	Masarykova Univerzita
Hungaria	Eötvös Lorand University – Budapest University of Szeged
Errusia	Lomonosov Moscow State University
AEB	University of California, Santa Barbara University of Chicago University of Illinois at Urbana-Champaign Boise State University
Mexiko	Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM)
Argentina	Universidad Nacional de La Plata
Txile	Universidad de Chile Pontificia Universidad Católica de Chile Universidad de Valparaíso Pontificia Universidad Católica de Valparaíso
Uruguay	Universidad de la República
Japonia	Tokyo University of Foreign Studies (TUFS)

Euskararen eremu geografikotik kanpo euskal ikasketak eskaini daitezzen laguntzeko diru-laguntzen bilakaera
Evolución de las ayudas para contribuir al mantenimiento de la docencia de estudios vascos fuera del dominio lingüístico del euskera

	15-16	14-15	13-14	12-13	11-12
Zenbatekoa					
Importe	563.680,92 €	533.698 €	541.055,48 €	594.282,41 €	555.498,87 €

Kultur jarduera unibertsitateetan

Actividad cultural en centros universitarios

Etxepareren sare akademikoa euskal kulturaren zabalduerako gune garrantzitsua da unibertsitateetan irakurleek, irakaskuntza lanaz haratago, antolatzen dituzten jarduereri esker.

Euskal zinema zikloa **(Cork, Irlanda)**

Urtarrilak 27 – Otsailak 10

University College Cork-en ospatutako euskal zinema zikloaren baitan Jose Mari Goenaga eta Jon Garañoren *80 egunean* (2010), Jon Maiaren *Gazta zati bat* (2011) eta Asier Altunaren *Bertsolari* (2011) proiektatu ziren.

‘Kimuak 2014’ eta ‘Kimuak 2015’ film laburren proiektzioa **(Budapest, Hungaria)**

Martxoak 1-8

Budapesteko Instituto Cervantes-en ‘Kimuak 2014’ eta ‘Kimuak 2015’ bildumetako film laburrak proiektatu ziren. Urte horietan Euskal Herrian egindako film labur onenen hautaketa da Kimuak. Emanaldiaren bakoitzaren ostean mahai-inguru bana egin zen ondorengo kideen parte-hartzearekin: Oxel Uribe-Etxebarria Lete, Szegedeko Unibertsitatean eta Budapesteko Eötvös Löránd Unibertsitatean euskara eta euskal kultura irakurlea; Márton Arva, zinema kritikoa; eta Péter Molnár, Kultúr Tapas aldizkariako erredakzio burua.

‘La Spagna Plurale’ jardunaldiak **(Bologna, Italia)**

Martxoak 2, 3, 4

‘La Spagna Plurale III: pluralità, diversità e visibilità de genere’ izenburupean, Bolognako Unibertsitatean hirugarren aldiz antolatutako jardunaldi hauek genero aniztasunean jarri zuten fokua. Hainbat hitzaldi eta mahai-ingurutan kultura eta hizkuntza ezberdinak genero aniztasunaren diskurtsora nola gerturatu diren aztertu zen. Mari Jose Olaziregi, Euskal Herriko Unibertsitateko irakasle eta Etxepare Euskal Institutuko Euskararen Sustapen eta Hedapenerako zuzendariak, eta Mariasun Landa idazleak parte hartu zuten, besteak beste.

La red académica de Etxepare es un importante foco de difusión cultural gracias las actividades que organizan los lectores (programas culturales, festivales, conferencias, ciclos de cine...) al margen de su actividad docente en cada uno de los centros universitarios.

Ciclo de cine vasco **(Cork, Irlanda)**

Enero 27 – Febrero 10

En el marco del ciclo de cine vasco celebrado en la University College Cork se proyectaron las películas *80 egunean* (2010) de Jose Mari Goenaga y Jon Garaño; *Gazta zati bat* (2011) de Jon Maia, y *Bertsolari* (2011) de Asier Altuna.

Proyección de ‘Kimuak 2014’ y ‘Kimuak 2015’ **(Budapest, Hungría)**

Marzo 1-8

El Instituto Cervantes de Budapest acogió la proyección de ‘Kimuak 2014’ y ‘Kimuak 2015’, una selección de los mejores cortometrajes realizados en el País Vasco en los años 2014 y 2015 respectivamente. Tras las proyecciones tuvieron lugar sendas mesas redondas con la participación de Oxel Uribe-Etxebarria Lete, lector de euskera en la Universidad de Szeged y de la Universidad Eötvös Löránd de Budapest; Márton Árvá, crítico de cine; y Péter Molnár, redactor jefe de la revista KultúrTapas.

Jornadas ‘La Spagna Plurale’ **(Bologna, Italia)**

Marzo 2, 3, 4

Bajo el título ‘La Spagna Plurale III: pluralità, diversità e visibilità di genere’ estas jornadas organizadas por tercera vez en la Universidad de Bologna pusieron el foco en la pluralidad y la diversidad de género. En diversas conferencias y mesas redondas que tuvieron lugar se profundizó en el modo en que las diferentes lenguas y culturas han abordado el discurso de género. Las jornadas contaron con la participación, entre otras, de Mari Jose Olaziregi, profesora de la Universidad del País Vasco y directora para la Promoción y Difusión del Euskera del Instituto Vasco Etxepare y la escritora Mariasun Landa.



**Cinema Paradiso 2016
(Szeged, Hungaria)**

Martxoak 7-11

Szegedeko Grand Café-k antolatzen duen Cinema Paradiso zinema zikloaren baitan Jose Maria Goenaga eta Jon Garañoren *Loreak* (2016) filma eskaini zen.

**Cinema Paradiso 2016
(Szeged, Hungría)**

Marzo 7 - 11

Dentro del ciclo de cine Cinema Paradiso del Grand Café de Szeged se proyectó la película *Loreak* (2016) de Jose María Goenaga y Jon Garaño.

**'80 egunean' filmaren proiektzioa
(Mexiko Hiria, Mexiko)**

Martxoak 11

Jose Maria Goenaga eta Jon Garañoren *80 egunean* (2010) filma UNAMeko (Universidad Nacional Autónoma de México) atzerriko hizkuntzen irakaskuntza zentroan proiektatu zen.

**Proyección de '80 egunean'
(Ciudad de México, México)**

Marzo 11

La película Jose Maria Goenaga y Jon Garaño *80 egunean* (2010) se proyectó en centro de enseñanza de lenguas extranjeras de la UNAM (Universidad Nacional Autónoma de México).

**Historia, memoria eta nortasuna euskal zineman
(Brno, Txekiar Errepublikak)**

Martxoak 31

Brnoko Masaryk Unibertsitatean Alonso Andrés eta Javier Barajasek zuzendutako *Esbastika bat Bisasoan* (2013) dokumentala proiektatu zen eta ostean mahai-ingurua egin zen Santiago de Pablarekin, Historia Garaikideko irakaslea Euskal Herriko Unibertsitatean (UPV/EHU) eta euskal zineman aditua.

**Historia, Memoria e Identidad en el cine vasco
(Brno, República Checa)**

Marzo 31

Proyección del documental *Una esvástica sobre el Bidasoa* (2013), dirigido por Alonso Andrés y Javier Barajas, y posterior mesa redonda con Santiago de Pablo, profesor de Historia Contemporánea de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) y especialista en cine vasco, en la Universidad Masaryk de Brno.

**Bilbori buruzko hitzaldia
(Paris, Frantzia)**

Apirilak 1

Irati Burgués arkitekto eta diseinatzaileak Bilbori buruzko hitzaldia eman zuen Université Sorbonne Nouvelle - Paris III unibertsitatean. Hiria historia, gaur egungo errealitatea eta euskal kulturaren islan duen papera izan zituen hizpide.

**Conferencia sobre Bilbao
(Paris, Francia)**

Abril 1

La arquitecta y diseñadora Irati Burgués ofreció una conferencia sobre Bilbao, su historia, su realidad actual y la propia ciudad como expresión de la cultura vasca en la Universidad Sorbonne Nouvelle - Paris III.

**De la musique avant tout chose
(Paris, Frantzia)**

Apirilak 7

Diziplina anitzeko topaketa honetan performancea, poesia eta kontzertuak erabili ziren hizkuntzen heterogeneotasuna esploratzeko. Aurelia Arkotxa idazleak, Marie Pourquoié-Bidegain Sorbonne Nouvelle - Paris III Unibertsitateko irakurleak eta Miren Ibarluzea itzultzaileak parte hartu zuten, besteak beste.

**Arkaitz Canorekin solasaldia
(Bartzelona)**

Apirilak 26

Literaldea, Bartzelonako euskal literatura jaialdiaren baitan, Harkaitz Cano idazle euskaldunak eta Diego Ameixeiras galiziarrek solasaldi batean parte hartu zuten Bartzelonako Unibertsitate Autonomoan (UAB).

Basque Film and Discussion (Chicago, AEB)

Apirilak 28

Loreak (2014) filmaren proiektzioa Chicagoko Unibertsitatean eta Jose Mari Goenaga zuzendariarekin online solasaldia.

Euskal zinema zikloa (La Plata, Argentina)

Ekainak 6, 13, 20, 27

Asier Altunaren *Amama* (2015), Josu Martinezen *Gure sorlekuaren bila* (2015), Ben Sharrock-en *Pikadero* (2015), eta Aitor eta Amaia Merinoren *Asier ETA biok* (2013) filmak ikusi ahal izan ziren La Platako udaletxearekin eta La Platako Unibertsitate Nazionalarekin elkarlanean antolatutako euskal zinema zikloan.

**Euskaldunen jatorriari begirada zientifikoa
(Mexiko Hiria, Mexiko)**

Abuztuak 26

Tonatiuh Ramírez Reyes UNAMeko (Universidad Nacional Autónoma de México) irakasleak hitzaldia eman zuen euskaldunen jatorriari buruz. Besteak beste, euskaldunen ustezko jatorri misteriotsua, antzinatasuna eta beste kulturekin zuten erlazioa jorratu zituen.

**De la musique avant tout chose
(Paris, Frantzia)**

Abril 7

Este encuentro multidisciplinar incluía performances, poesía y conciertos como vehículos para explorar la heterogeneidad de las lenguas. Contó con la participación de la escritora Aurelia Arkotxa, Marie Pourquoié-Bidegain; lectora de euskera en la Universidad Sorbonne Nouvelle - Paris III y la traductora Miren Ibarluzea, entre otras.

**Coloquio con Arkaitz Cano
(Barcelona)**

Abril 26

En el marco de la Literaldea, el festival de literatura vasca de Barcelona, el escritor vasco Harkaitz Cano y el gallego Diego Ameixeiras participaron en un coloquio en la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB).

Basque Film and Discussion (Chicago, EEUU)

Abril 28

Proyección de la película *Loreak* (2014) en la Universidad de Chicago y posterior coloquio online con Jose Mari Goenaga, uno de los directores.

Ciclo de cine vasco (La Plata, Argentina)

Junio 6, 13, 20, 27

Las películas *Amama* (2015), de Asier Altuna; *Gure sorlekuaren bila* (2015), de Josu Martínez; *Pikadero* (2015), de Ben Sharrock; y *Asier ETA biok* (2013), de Aitor y Amaia Merino, se proyectaron en el ciclo de cine vasco organizado en colaboración con el Ayuntamiento de La Plata y la Universidad Nacional de la Plata.

Mirada científica al origen de los vascos (Ciudad de México, México)

Agosto 26

Conferencia a cargo del maestro en ciencias Tonatiuh Ramírez Reyes en la UNAM (Universidad Nacional Autónoma de México) en la que se abordaron aspectos como el supuesto origen misterioso de los vascos, su antigüedad y su relación con otras culturas.

Culturafest (Montevideo, Uruguay)

Irailak 9-10

Bi urtero ospatzen da Errepublikako Unibertsitatean hizkuntza eta kulturen jaialdi hau. Musika emanaldiak, klase irekiak, hitzaldiak eta dozena bat herrialdetako plater tipikoak dastatzeko aukera eskaintzen zuen gastronomia azoka egin ziren, besteak beste. Jaialdian euskara klaseak eskaini ziren eta euskal gastronomiaren plater klasikoak dastatzeko aukera egon zen.

Hungarieraz idatzitako lehen euskal gramatikaren 150. urterurrena (Budapest, Hungaria)

Irailak 22-23

2016an 150 urte bete ziren Ferenc Ribáry hizkuntzalariak hungarieraz idatzitako lehen euskal gramatika argitaratu zuenetik. Hori dela eta hainbat mahai-inguru, hitzaldi eta ekitaldi antolatu ziren Eötvös Loránd Unibertsitatean eta Budapesteko Instituto Cervantes-en. Era berean, euskal gramatikari buruzko saiakera bat eta hungariera-euskara hiztegi bat argitaratu ziren.

Culturafest (Montevideo, Uruguay)

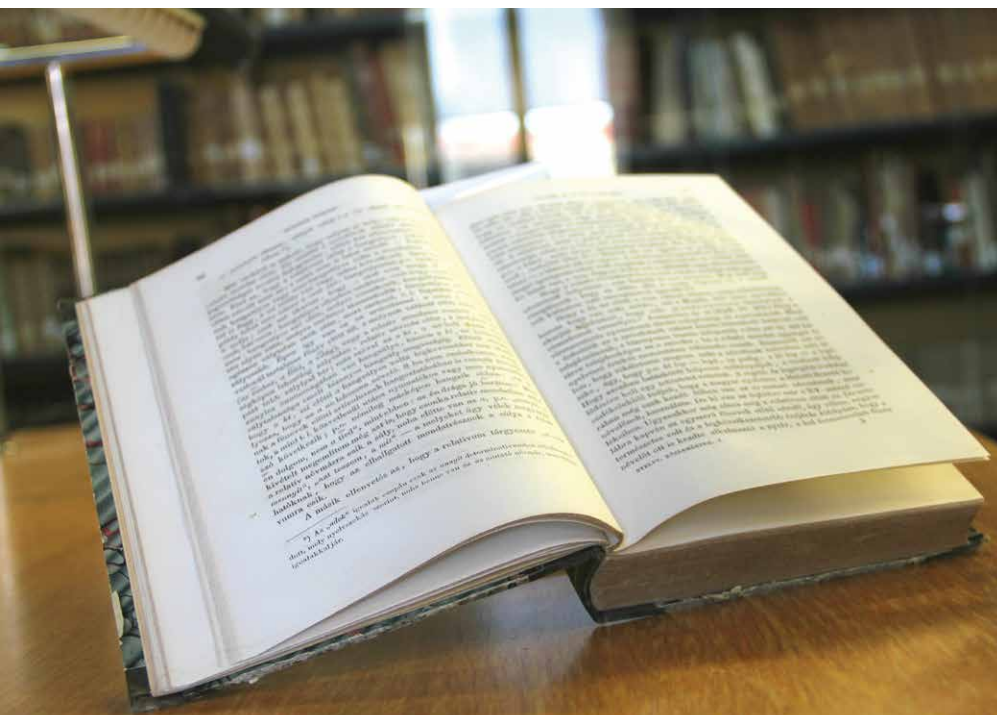
Septiembre 9-10

Este festival de lenguas y culturas que se celebra cada dos años en la Universidad de la República contó con actuaciones musicales, clases abiertas, charlas y una feria gastronómica donde los asistentes pudieron probar productos típicos de una decena de países. Se ofrecieron clases de iniciación el euskera y se pudieron degustar platos clásicos de la gastronomía vasca

150 aniversario de la primera gramática vasca en húngaro (Budapest, Hungría)

Septiembre 22-23

En 2016 se cumplieron 150 años de la publicación de la primera gramática vasca escrita en húngaro por el lingüista Ferenc Ribáry. Por este motivo se organizó un programa de conferencias, mesas redondas y actos culturales con académicos internacionales que se celebró en la Universidad Eötvös Loránd y en el Instituto Cervantes de Budapest. Asimismo, se publicaron un ensayo sobre la gramática vasca y un diccionario húngaro-euskera.



Bide berriak: elikadura burujabetza Euskal Herrian dokumentalaren proiektzioa (Texcoco, Mexiko)

Urriak 13-15

Bide berriak: elikadura burujabetza Euskal Herrian (2014) dokumentala ikusteko aukera izan zen Chapingo Unibertsitate Autonomoan ospatu zen Historia, Humanismoa eta Kulturaren Nazioarteko V. Kongresuan. Bertan nutritiboak, kulturalki egokiak eta modu jasangarri eta ekologikoan ekoitziak diren elikagaiak kontsumitzeko eskubidea gauzatzeko herrialde ezberdinek –Euskal Herria tartean– izan dituzten zailtasunak aztertu dira.

Iberian and Latin American Week (Liverpool, Erresuma Batua)

Urriak 31 – Azaroak 6

Liverpooletako Unibertsitatean egin ziren jardunaldi hauek Iberiar Penintsulako eta Latinoamerikako kulturak ezagutzera ematea zuten helburu. Euskal gaiekin loturik bi hitzaldi antolatu ziren. Lehenengoa, ‘Euskal Herria – Basque Country. Modern Basque-language music’, Marina Balenciagak eman zuen eta euskal musikak 1960tik gaurdaino izandako bilakaera izan zuen hizpide. Bigarrena, ‘Changing boundaries in the Basque Country: an interdisciplinary perspective’, Zoe Bray doktoreak eman zuen eta mugak eta mugetan bizi den jendea izan zituen hizpide.

Cinema Paradiso 2016 (Szeged, Hungaria)

Azaroak 21-25

Szegedeko Grand Café-k antolatzen duen Cinema Paradiso zinema zikloaren baitan Montxo Armendarizen *Obaba* (2005) filma eskaini zen.

Basc per a Catalanoparlants (Bartzelona)

Azaroak 24

Basc per a Catalanoparlants liburua aurkeztu zuten Beatriz Fernández Euskal Herriko Unibertsitateko (UPV/EHU) irakasleak eta Anna Pinede IKEReko (Euskara eta euskal testuen ikerketa-zentroa) ikerlariak, liburuaren egileak biak.

Proyección de ‘Bide berriak: soberanía alimentaria en Euskal Herria’ (Texcoco, México)

Octubre 13-15

Proyección del documental *Bide berriak: soberanía alimentaria en Euskal Herria* (2014) en el V. Congreso Internacional de Historia, Humanismo y Cultura celebrado en la Universidad Autónoma Chapingo, donde se analizaron los problemas que los pueblos han tenido para ejercer el derecho a consumir alimentos nutritivos y culturalmente adecuados y accesibles, producidos de forma sostenible y ecológica, entre ellos el País Vasco.

Iberian and Latin American Week (Liverpool, Reino Unido)

Octubre 31 – Noviembre 6

En el marco de estas jornadas de la Universidad de Liverpool, que tienen como fin dar a conocer los idiomas y culturas de la Península Ibérica y Latinoamérica, tuvieron lugar dos conferencias relacionadas con temas vascos. La primera ‘Euskal Herria – Basque Country. Modern Basque-language music’, a cargo de Marina Balenciaga, analizó la evolución de la música en euskera desde 1960 hasta la actualidad. La segunda ‘Changing boundaries in the Basque Country: an interdisciplinary perspective’, a cargo del doctor Zoe Bray, reflexionaba sobre las fronteras y sus gentes.

Cinema Paradiso 2016 (Szeged, Hungría)

Noviembre 21-25

Dentro del ciclo de cine Cinema Paradiso del Grand Café de Szeged se proyectó la película *Obaba* (2005), de Montxo Armendariz.

Basc per a Catalanoparlants (Barcelona)

Noviembre 24

Presentación del libro *Basc per a Catalanoparlants* a cargo de sus autores, Beatriz Fernández, profesora de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) y Anna Pinede, investigadora de IKER (centro de investigación del euskera y textos vascos).

Euskararen Nazioarteko Eguna

Euskararen Nazioarteko Eguna –abenduak 3– ospatzeko hainbat jarduera antolatu ziren Etxepareren irakurletza sarea osatzen duten unibertsitateetan.

Leipzig (Alemania)

Azaroak 29 – Abenduak 5

Leipzigeko Unibertsitatean Maider Oleagaren *Iragan gunea: Berlin* (2016) eta Hannot Mintegiaren *Gernika. Markak* (2015) dokumentalak ikusteko aukera egon zen. Halaber, Ingo Niebel historialari eta kazetariak hiru hitzaldi eman zituen: ‘Gernika und die Deutschen’ (Gernika eta alemaniarak), ‘Agirre in Berlin oder der Mythos der allmächtigen Gestapo’ (Agirre Berlinean edo Gestapo ahalguztidunaren mitoa) eta ‘Telesforo de Monzón, Baske, Poet und Frontman der Unabhängigkeitsbewegung’ (Telesforo Monzon. Euskalduna, poeta eta mugimendu independentistaren aitzindaria). Era berean, irakurraldi poetikoa ere egin zen Rikardo Arregi poetaren eskutik.

Frankfurt (Alemania)

Azaroak 26 – Abenduak 6

Goethe Unibertsitatean Maider Oleagaren *Iragan gunea: Berlin* (2016) eta Hannot Mintegiaren *Gernika. Markak* (2016) dokumentalak proiektatu ziren. Era berean, Ingo Niebel historialari eta kazetariak ‘Gernika und die Deutschen’ (Gernika eta alemaniarak) hitzaldia eman zuen.

Cork (Irlanda)

Azaroak 30

Corkeko University College-en hainbat jarduera antolatu ziren. Horien artean irakurraldi poetiko bat, itzulpen tailer bat eta Iñaki Goigana historialariak emandako hitzaldi bat: ‘Gerra Zibilaren euskal erbestea. Eusko Jaurlaritzaren lana’.

Santa Barbara (AEB)

Abenduak 1

University of California - Santa Barbara (UCLA) unibertsitatean jarduera akademiko eta aisialdiko ekintzak burutu ziren. Besteak beste, Euskal Herriari buruzko erakusketa, Begoña Etxeberria idazlearen *The Hammer of the Witches* liburuaren aurkezpena eta euskal pintxoaren dastaketa.

Batzelona

Día Internacional del Euskera

Con motivo del Día Internacional del Euskera –3 de diciembre– tuvieron lugar diversas actividades en la red de lectorados de Etxepare.

Leipzig (Alemania)

Noviembre 29 – Diciembre 5

En la Universidad de Leipzig se proyectaron los documentales *Iragan gunea: Berlin* (2016), de Maider Oleaga y *Gernika. Markak* (2016), de Hannot Mintegia, y el historiador y periodista Ingo Niebel impartió tres conferencias: ‘Gernika und die Deutschen’ (Gernika y los alemanes), ‘Agirre in Berlin oder der Mythos der allmächtigen Gestapo’ (‘Agirre en Berlín o el mito de la todopoderosa Gestapo’) y ‘Telésforo de Monzón, Baske, Poet und Frontman der Unabhängigkeitsbewegung’ (Telesforo Monzon. Vasco, poeta y precursos del movimiento independentista). También tuvo lugar una lectura poética a cargo del poeta Rikardo Arregi.

Frankfurt (Alemania)

Noviembre 29 – Diciembre 6

En la Universidad Goethe se proyectaron los documentales *Iragan gunea: Berlin* (2016), de Maider Oleaga y *Gernika. Markak* (2016), de Hannot Mintegia, y tuvo lugar la conferencia ‘Gernika und die Deutschen’ (Gernika y los alemanes) a cargo del historiador y periodista Ingo Niebel.

Cork (Irlanda)

Noviembre 30

En la University College de Cork se celebraron varias actividades incluidas una lectura poética, un taller de traducción y la conferencia ‘El exilio vasco de la Guerra Civil. La labor del Gobierno Vasco’ a cargo del historiador Iñaki Goigana.

Santa Barbara (EEUU)

Diciembre 1

En la Universidad de California - Santa Bárbara (UCLA) se organizaron diversas actividades académicas y lúdicas como una exposición sobre el País Vasco, la presentación del libro *The Hammer of the Witches*, de Begoña Etxeberria, y una degustación de pintxos vascos.

Abenduak 1

Joseba Tapia musikariak eta Koldo Izagirre idazleak *Burua gora eman genduen pausua / El pas que vam donar amb el cap ben alt* ikuskizuna aurkeztu zuten Bartzelonako Unibertsitatean (UB) eta Bartzelonako Unibertsitate Autonomoan (UAB) Euskararen Nazioarteko Eguna zela eta.

Bologna (Italia)

Abenduak 1

Bolognako Unibertsitatean literatura eta itzulpengintzari buruzko solasaldia egin zen Mariasun Landa idazlea eta Roberta Gozzi itzultzailearen parte-hartzearekin.

La Plata (Argentina)

Abenduak 1-3

La Platako Unibertsitate Nazionalean 'Euskararen historia Argentinan' hitzaldia eman zuen Mikel Ezkerro historialariak. Era berean, euskara hastapen klaseak eskaini ziren eta bazkari herrikoia egin zen La Platako Euskal Etxean.

Brno (Txekiar Errepublika)

Abenduak 1

Masaryk Unibertsitatean euskal gastronomia tailerra antolatu zen.

Santiago (Txile)

Abenduak 3

Euskadiren Txile, Peru eta Kolonbiako Ordezkaritzarekin eta Santiagoko Euskal Etxearekin elkarlanean hainbat aisialdi jarduera antolatu ziren: ibilaldia, esku pilota erakustaldia, eta txalaparta eta euskal dantza ikastaroa, besteak beste.

Euskal literaturari buruzko hitzaldia (Leipzig, Alemania)

Abenduak 12

Mikel Ayerbe Euskal Herriko Unibertsitateko (UPV/EHU) irakasleak euskal literaturari buruzko hitzaldia eman zuen: 'Euskal literatura garaikidea kritika genetikoaren argitan: Aresti, Sarrionandia, Saizarbitoria eta Atxagaren idazlanen sorkuntza prozesua'. Ayerbek, aipatutako idazleen poetika, sorkuntza prozesuak eta joera estetikoak azaldu zituen.

Barcelona

Diciembre 1

El músico Joseba Tapia y el escritor Koldo Izagirre crearon el espectáculo *Burua gora eman genduen pausua / El pas que vam donar amb el cap ben alt* a propósito del Día Internacional del Euskera, y lo presentaron en las Universidad de Barcelona (UB) y en la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB).

Bolonia (Italia)

Diciembre 1

Coloquio sobre literatura y traducción en la Universidad de Bolonia de la mano de la escritora Mariasun Landa y la traductora Roberta Gozzi.

La Plata (Argentina)

Diciembre 1-3

En la Universidad Nacional de La Plata se organizaron la conferencia 'La historia del euskera en Argentina' a cargo del historiador Mikel Ezkerro y clases de iniciación al euskera. También se celebró una comida popular en la Euskal Etxea de La Plata.

Brno (República Checa)

Diciembre 1

En la Universidad Masaryk se organizó un taller de gastronomía vasca.

Santiago de Chile (Chile)

Diciembre 3

En colaboración con la Delegación del Gobierno Vasco en Chile, Perú y Colombia y la Euskal Etxea de Santiago de Chile se organizaron diversas actividades lúdicas como una excursión, una exhibición de pelota vasca y cursos de txalaparta y danzas vascas.

Conferencia sobre literatura vasca (Leipzig, Alemania)

Diciembre 12

Conferencia sobre literatura vasca a cargo de Mikel Ayerbe, profesor de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU). Bajo el título 'Euskal literatura garaikidea kritika genetikoaren argitan: Aresti, Sarrionandia, Saizarbitoria eta Atxagaren idazlanen sorkuntza prozesua', Ayerbe, expuso la poética, procesos de creación y las tendencias estéticas de los escritores mencionados.

Euskal ikasketen katedrak Cátedras de estudios vascos

Euskara eta euskal kulturako katedrek euskal ikasketen irakaskuntza espezializatua eta ikerketa akademikoa sustatzea dute helburu. Irakasle espezializatuak edo artista eta sortzaileak izaten dira katedra horietan klaseak ematen dituztenak. Etxepare Euskal Institutuak nazioarteko zortzi katedra jarri ditu abian honez gero eta guztietan euskal ikasketei buruzko programa akademikoak antolatzen ditu urtero.

Las cátedras de estudios vascos tienen como finalidad fomentar e impulsar el conocimiento y la investigación de temas específicos sobre la lengua y la cultura vasca, a través de profesores especializados y de los propios creadores. El Instituto Vasco Etxepare ha puesto en marcha hasta la fecha ocho cátedras internacionales, todas ellas realizan anualmente programas académicos sobre estudios vascos.

Euskal ikasketen katedra kopuruaren bilakaera

	15-16	14-15	13-14	12-13	11-12
GUZTIRA TOTAL	8	6	4	3	2

Evolución del número de cátedras de estudios vascos

* Euskal ikasketen katedrak abian jartzeko indarrean dauden hitzarmenen kopurua. Número de convenios en vigor con universidades para la puesta en marcha de una cátedra de estudios vascos.

2015-2016 ikasturtean zehar bost programa akademiko garatu dira eta bi hitzarmen sinatu dira katedra berri bana sortzeko: William A. Douglass Katedra, Massachusetts Amhersteko Unibertsitatean (AEB); eta Jean Haritschelhar Katedra Bordeaux-Montaigne Unibertsitatean (Frantzia).

Durante el curso académico 2015-2016 se han desarrollado cinco programas y se han firmado sendos convenios para la creación de dos nuevas cátedras: William A. Douglass en la Universidad de Massachusetts Amherst (EEUU) y Jean Haritschelhar en la Universidad Bordeaux-Montaigne (Francia).



Manuel Irujo Katedra (Liverpooleko Unibertsitatea)

Martxoak 3

Manuel Irujo Fellowship Katedra, Liverpooleko Unibertsitateko Department of Cultures, Languages and Area Studies delakoan kokatua, 2014-2015 ikasturtean jarri zen abian, eta ikasturtero egiten da. Irakasle gonbidatuak ikastaroa ematen du, Euskal Herriko Historia eta Politika landuz orokorrean, eta euskal erbestean sakonduz, honen gaineko ikerketak eta irakaskuntza sustatzea baita bere helburua.

2015-2016 ikasturtean Euskal Herriko Unibertsitateko (UPV/EHU) Nerea Arruti izan zen irakasle gonbidatua, eta Euskal Herriko sorkuntza hibrido eta garaikidea izan zituen aztergai. Zinemagileak, idazleak, arte kritikariak eta akademikoak bildu zituen jardunaldiak, filmak eta poesia irakurketak egungo praktika artistikoen inguruko analisi eta eztabaidekin tartekatuta.

Koldo Mitxelena Katedra (Chicagoko Unibertsitatea)

Martxoak 28 - Apirilak 29

Ipar Ameriketako unibertsitate-esparruan euskal ikasketak zabaltzea du xede 2012. urtetik martxan den katedrak honek. Chicagoko Unibertsitateko Division of Humanities delakoan txertatua dago, eta ikasturtero entzute handiko euskal irakasleren bat joaten da bertara, lauhileko batez Chicagoko Unibertsitatean euskal ikasketa humanistikoekin zerikusia duten eskola, mintegi eta hitzaldiak ematera.

2015-2016 ikasturtean Euskal Herriko Unibertsitateko (UPV-EHU) irakasle eta Etxepare Euskal Institutuko Euskara Sustatu eta Hedatzeko zuzendari Mari Jose Olaziregik eskaini zuen programa akademikoa, eta azken lau hamarkadetan iraganeko memoria oroitzeak euskal literaturan izan duen eragina izan zuen aztergai. Zehazki, euskal literaturaren bilakaera aztertu zuen kontakizunen bitartez, 1980ko hamarkadan iragan mitiko bat gogoratzen zutenak, eta baita gure iragan gertuko egoera politiko erreferente bilakatu diren lanekin.

Cátedra Manuel Irujo (Universidad de Liverpool)

Marzo 3

La Cátedra Manuel Irujo Fellowship integrada en el Department of Cultures, Languages and Area Studies de la Universidad de Liverpool, comenzó su andadura el año académico 2014-2015 y se realiza anualmente. El profesor invitado imparte un curso sobre la Historia y la Política del País Vasco en general, y sobre el exilio vasco en particular, promoviendo su estudio e investigación.

En el curso académico 2015-2016 la profesora invitada fue Nerea Arruti, de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU), que exploró la producción artística híbrida y contemporánea en el País Vasco en una jornada en la que participaron cineastas, escritores, críticos de arte y académicos, alternando películas y actuaciones de poesía con el análisis y discusión de las prácticas artísticas actuales.

Cátedra Koldo Mitxelena (Universidad de Chicago)

Marzo 28 - Abril 29

Esta cátedra, fundada en 2012, tiene como fin promover la difusión de los estudios vascos en el ámbito universitario norteamericano. Integrada en el departamento Division Humanities de la Universidad de Chicago, todos los años acoge en un cuatrimestre a un profesor vasco de renombre que imparte seminarios y conferencias sobre estudios humanísticos vascos.

En el curso 2015-2016 el programa fue impartido por Mari Jose Olaziregi, profesora de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) y Directora de Promoción y Difusión del Euskera del Instituto Vasco Etxepare, y tuvo como objeto analizar el reflejo que ha tenido en la literatura vasca el hacer memoria del pasado durante las últimas cuatro décadas. En concreto, se exploró la evolución de la literatura vasca desde los relatos, que recordaban un pasado mítico en la década de 1980, hasta aquellas obras en las que nuestro reciente pasado político conflictivo se ha convertido casi totalmente en centro de referencia.

Jean Haritschelhar Katedra (Bordeaux - Montaigne Unibertsitatea)

Irailak 13

Ettxepare Euskal Institutuak eta Bordeaux - Montaigne Unibertsitateak hitzarmen bat sinatu zuten 2016ko irailean Bordelen, euskal ikasketak bertan sustatzearren. Hitzarmen honen harira Bordeleko unibertsitateak Jean Haritschelhar Katedra jarriko du abian 2017an.

Katedra berri honek Jean Haritschelharren ikerketa eremu izan ziren euskal ikasketak, bereziki literatura eta linguistika, eta iberiar ikasketak sustatzea izango du helburu, Haritschelharren beraren izpiritu izan ziren nazioarteko eta mugaz gaindiko harremanak bereziki zainduz.

William A. Douglass Katedra (Massachusetts Amhersteko Unibertsitatea)

Irailak 26

2016. urtean abiatu zen euskal antropologiari buruzko ikasketak sustatzea xede duen katedra hau. Katedraren baitan mintegi bat eskainiko dute urtero, euskal antropologia zein euskal kulturgintzako gaiak jorratuz. Era berean, euskal ikasketak ikasketa plan ofizialean barneratuko dira.

Inaugurazio ekitaldia 2016ko irailaren 26an izan zen, eta William A. Douglass berak, Nevada Renoko Unibertsitateko Center for Basque Studies-eko sortzaile eta euskal kultura eta gizarte arloko akademiko entzutetsuenetakoak, eman zion irekiera katedrari. 'Basque Studies and the Anthropology of Europe' (Euskal ikasketak eta Europako antropologia) izeneko mintegian beste hainbat adituk ere hartu zuten parte, hala nola Joseba Zulaika, Caroline Brettel, Sharon Roseman eta Susan Carol Rogers-ek.

Cátedra Jean Haritschelhar (Universidad Bordeaux-Montaigne)

Septiembre 13

El Instituto Vasco Ettxepare y la Universidad Bordeaux-Montaigne firmaron en 2016 en Burdeos un convenio para el fomento de los estudios vascos en dicha universidad. Fruto del acuerdo suscrito, la universidad de Burdeos pondrá en marcha en el año 2017 la cátedra Jean Haritschelhar.

Esta nueva cátedra busca impulsar las áreas de estudios vascos que fueron objeto de investigación de Jean Haritschelhar, especialmente la literatura y la lingüística, además de los estudios ibéricos, cuidando especialmente las relaciones internacionales y transfronterizas, tan presentes en el espíritu de Haritschelhar.

Cátedra William A. Douglass (Universidad de Massachusetts Amherst)

Septiembre 26

El Instituto Vasco Ettxepare firmó un convenio de colaboración con la Universidad de Massachusetts Amherst para poner en marcha esta cátedra que tiene como fin difundir la antropología vasca mediante un seminario anual que tratará temas relacionados con la antropología y la cultura vascas. Además, este programa se incorporará al plan de estudios oficial que ofrece la universidad.

El acto inaugural tuvo lugar el 26 de septiembre de 2016 y fue el propio William A. Douglass, uno de los académicos más destacados en cultura y sociedad vascas y fundador del Center for Basque Studies de la Universidad de Nevada - Reno quien ofreció la conferencia inaugural. En el seminario, titulado 'Basque Studies, and the Anthropology of Europe' (Estudios vascos y la antropología de Europa) también participaron los académicos Joseba Zulaika, Caroline Brettel, Sharon Roseman y Susan Carol Rogers.

Bernardo Atxaga Katedra (New York Hiriko Unibertsitatea)

Urriak 5-7

Katedra horren xede nagusia euskal literatura eta hizkuntzalaritzaren inguruan ikerketa, ikasketa eta ezagutza sustatzea da. Bernardo Atxagak berak eman zion hasiera 2011ko irailean New York Hiriko Unibertsitateko Graduate Center-en. Bernardo Atxaga Katedrak euskal kulturari buruzko doktoretzako programa akademikoa eskaintzen du, eta ikasturte bakoitzean New Yorkera ekartzen ditu irakasle gonbidatuak.

2015-2016 ikasturtean programak euskararen berreskurapenean jarri zuen arreta urriaren 5etik 7ra burutu zen 'Language ideology and Political Practice in Basque Language Revival' mintegian. Esti Amorrortu Deustuko Unibertsitateko Euskal Ikasketa eta Hizkuntza Garaikideen irakasleak eta Jaqueline Urla Massachusetts Amherstekoko Unibertsitatean Antropologian katedradunak gidatu zuten mintegia.

Eduardo Chillida Katedra (Johann Wolfgang Goethe Unibertsitatea)

Urriak 16

2013. urtetik dago martxan eta oro har euskal arteari buruzko irakaskuntza espezializatua eta ikerketak sustatzea du helburu. Katedrak Frankfurteko Johann Wolfgang Goethe Unibertsitateko Artearen Historiaren Institutuan du egoitza eta urtero nazioartean garrantzia duen ikertzaile bat gonbidatzen du, mintegia edo hitzaldien zikloa eman dezan.

2016. urtean irakaslea Nina Schallenberg izan da: eskultura moderno eta gerra-ostekoan aditua da, historialari zein komisario moduan. Katedrak espazio publikoetako eskulturgintza izan du ardatz –'Politics of Sculpture in Public Space'–, eta kaleko eskultura oinarritzat hartuta, Chillidak Alemanian eta beste hainbat lekutako kaleetan dituen eskulturengan jarri du arreta. Unibertsitate graduko zein masterreko ikasleei eman dizkie eskolak Schallenberg-ek. Programa akademikoak 2017an jarraitu du.

Cátedra Bernardo Atxaga (Universidad de la Ciudad de Nueva York)

Octubre 5-7

El objetivo principal de esta cátedra es promover la investigación y el estudio sobre lengua y la literatura vasca. Fue el propio Bernardo Atxaga quien la inauguró en 2011, en el Graduate Center de la Universidad de la Ciudad de Nueva York (EEUU). La Cátedra Bernardo Atxaga ofrece un programa académico de doctorado sobre la cultura vasca y traslada anualmente a New York a contrastados profesores invitados. Durante el curso 2015-2016 la cátedra se centró en la recuperación del euskera con el seminario 'Language ideology and Political Practice in Basque Language Revival' que tuvo lugar del 5 al 7 de octubre de 2016 bajo la dirección de Esti Amorrortu, profesora de Lenguas Modernas y Estudios Vascos en la Universidad de Deusto y Jaqueline Urla, catedrática de Antropología en la Universidad de Massachusetts Amherst.

Cátedra Eduardo Chillida (Universidad Johann Wolfgang Goethe)

Octubre 16

Esta cátedra inició su andadura en 2013 y tiene como objetivo promover el estudio especializado y la investigación. La cátedra tiene su sede en el Instituto de Historia del Arte de la Universidad Johann Wolfgang Goethe de Frankfurt (Alemania) e invita anualmente a un investigador de prestigio para que ofrezca un seminario o un ciclo de conferencias.

En el curso 2016 el programa académico estuvo a cargo de Nina Schallenberg, que ha trabajado ampliamente en los ámbitos de la escultura y la teoría de la escultura moderna y de post-guerra, tanto como historiadora como de comisaria. El tema central de la cátedra fue 'Políticas de la escultura en el espacio público' lo que permitió centrarse en el alcance de las esculturas callejeras de Chillida en Alemania y en todo el mundo. Schallenberg impartió cursos dirigidos a alumnos de licenciatura y alumnos de máster. El programa académico ha continuado en el año 2017.

Jon Bilbao Katedra (Nevada Renoko Unibertsitatea)

2014an sortua, katedraren helburua euskal diasporari eta euskal kulturari buruzko ikerketa eta ezagutza nazioartean sustatzea eta horretarako lankidetzan jardutea da. Katedrak irakasle bisitari batentzako ikerketa-beka sortu du, Jon Bilbao Visiting Research Fellow, urtero edo bi urtero berritzen dena. Onuradunak Nevada Renoko Unibertsitateko Center for Basque Studies-en izango du egoitza, hori baita Ameriketako Estatu Batuetako euskal diasporaren gaineko ikasketetako irakaskuntza eta ikerketa erakunde nagusia.

2015-2016 ikasturtean Deustuko Unibertsitateko Pedro J. Oiarzabal irakasleak hartu zuen katedra, 'Memoria Bizia' proiektua aurrera eramateko. Horren helburua euren jatorrizko herria utzi zutenen ahozko testigantzak eta oroitzak jasotzea eta horiei zabalkundea ematea da, hala nola helmugazko herrialdeetan jaio diren oinordekoenak, batez ere Amerikako Estatu Batuetan eta Kanadan arreta jarrita.

Eloise Garmendia Bieter Katedra (Boiseko Estatu Unibertsitatea)

2015eko uztailan sinatu zen Eloise Garmendia Bieter Katedra abiarazi zuen hitzarmena. Urtero irakasle bat gonbidatuko duen katedraren oinarriak finkatzen ditu hitzarmen horrek, graduondoko ikasleei euskara eta euskal kulturako gaien irakaskuntza eta ikerkuntza bultzatzeko asmoz.

Katedrak Boiseko alkatearen –David H. Bieter, euskal lurraldetik kanpo euskara dakien alkate bakarra– amaren izena darama, euskal kulturarekiko izandako konpromisoagatik eta komunitatean jokaturako rolaengatik.

Hainbat arrazoirengatik, katedraren irekiera 2017ra atzeratu da.

Cátedra Jon Bilbao (Universidad de Nevada)

Creada en 2014, esta cátedra ubicada en la Universidad de Nevada - Reno, tiene como fin promover internacionalmente la investigación y el conocimiento sobre la diáspora vasca y la cultura vasca. La cátedra ha creado una beca de investigación para un profesor visitante, la denominada Jon Bilbao Visiting Research Fellow, que se renueva anualmente o bianualmente. La persona becada tiene su sede en el Center for Basque Studies de la Universidad de Nevada, organismo principal en la enseñanza y la investigación sobre la diáspora vasca de los Estados Unidos de América.

En el curso académico 2015-2016 ocupó la cátedra el profesor de la Universidad de Deusto Pedro J. Oiarzabal que desarrolló 'Memoria Bizia' (Memoria viva), un proyecto de investigación cuyo objetivo es recoger, preservar y difundir los recuerdos y testimonios orales de quienes dejaron su país natal, así como los testimonios de sus descendientes nacidos en el país de asentamiento, centrándose en EEUU y Canadá.

Cátedra Eloise Garmendia Bieter (Universidad Estatal de Boise)

En julio de 2015 se firmó el convenio para poner en marcha la cátedra Eloise Garmendia Bieter, donde cada año se prevé invitar a un profesor visitante a impartir docencia a alumnos de postgrado, con el objetivo de incrementar los estudios y la investigación sobre temas relacionados con el euskera y la cultura vasca.

Esta cátedra lleva el nombre de la madre del alcalde de Boise –David H. Bieter, único alcalde fuera del dominio lingüístico del euskera que habla esta lengua– por su compromiso con la cultura vasca y su papel destacado con la comunidad.

Por diversos motivos, la puesta en marcha de la cátedra se ha pospuesto al año 2017.



Agirre Lehendakariaren ondarearen inguruko nazioarteko kongresua

Congreso internacional sobre el legado del Lehendakari Agirre

2016an 80 urte bete ziren lehen Eusko Jaurlaritzaren eraketatik, Espainiako Bigarren Errepublikaren garaian, Jose Antonio Agirre Lehendakariaren gidaritzapean. Euskal erakundeek orotariko oroitzak antolatu zituzten; horien artean Etxepare Euskal Institutuak nazioarteko kongresu akademikoa antolatu zuen Renon (AEB), Berlinen (Alemania), eta New Yorken (AEB), lehen Lehendakariaren ondarea omentzeko asmoz.

‘The International legacy of Lehendakari Jose Antonio Agirre’s Government’ izenburupean, Jose Antonio Agirreraren dimentsio europarra eman zen ezagutzera, eta egungo Europaren eraikuntzan izan zuen ekarpena aztertu.

Kongresua hiru zatitan banatu zen. Lehena, Nevada Renoko Unibertsitatean (Reno, AEB), martxoaren 26tik 28ra bitartean izan zen, eta Jose Antonio Agirreraren nazioarteko ekarpena aztertu zuen. Hizlarien artean egon ziren Xabier Irujo eta Joseba Zulaika (Center for Basque Studies, Nevada Renoko Unibertsitatea), Sandra Ott (Nevada Renoko Unibertsitatea), Angel Viñas (Madrilgo Complutense Unibertsitatea) eta Julián Casanova (Zaragozako Unibertsitatea).

En el año 2016 se cumplieron 80 años de la formación del primer Gobierno Vasco, durante la Segunda República española, liderado por el lehendakari Jose Antonio Agirre. Las instituciones vascas llevaron a cabo numerosos actos conmemorativos, entre ellas el Instituto Vasco Etxepare, que organizó un congreso académico internacional en Reno (EEUU), Berlin (Alemania) y Nueva York (EEUU) para divulgar el legado del primer Lehendakari.

Bajo el título ‘The International Legacy of Lehendakari Jose Antonio Agirre’s Government’, se analizó y se dio a conocer la dimensión europea de Agirre, y se reconoció su aportación a la construcción europea.

El congreso se dividió en tres partes. La primera parte, en la Universidad de Nevada-Reno (Reno, EEUU), tuvo lugar del 26 al 28 de marzo, y analizó la aportación internacional de José Antonio Agirre. Entre los ponentes estuvieron Xabier Irujo y Joseba Zulaika (Center for Basque Studies, Universidad de Nevada - Reno), Sandra Ott (Universidad de Nevada - Reno) Angel Viñas (Universidad Complutense de Madrid) y Julián Casanova (Universidad de Zaragoza).



Berlingo zatia ekainaren 1ean izan zen eta Agirre eta euskaldunen erbestea eta Europaren eraikuntza izan zituen ardatz nazioarteko adituen parte-hartzearekin, hala nola, Carlos Collado Seidel (Phillips Universität Marburg), Joan Villarroya (Bartzelonako Unibertsitatea), Nicholas Rankin idazle eta kazetaria, eta Hilari Raguer i Suñer historialaria.

Azken zatia, ekainaren 9an Columbia Unibertsitatean (New York, AEB) antolatu zen eta honako adituak bildu zituen: Juan José Ibarretxe Lehendakaria (Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV-EHU), Agirre Lehendakaria Center), Euskal Herriko Unibertsitateko (UPV-EHU) Ludger Mees eta Amaia Agirre irakasleak, Leyre Arrieta (Deustuko Unibertsitatea) eta Andrea Bartoli eta Borislava Manojlovic (Seton Hall Unibertsitatea).

Kongresuak honako erakundeen babesa jaso zuen: Nevada Renoko Unibertsitateko Center for Basque Studies, Agirren Lehendakaria Center, Eusko Jaurlaritzako Kanpo Harremanetarako Idazkaritza Nagusia, eta Euskal Herriko Unibertsitateko (UPV-EHU) Mikel Laboa Katedra.

La parte de Berlín se llevó a cabo el 1 de junio y trató sobre el exilio de Agirre y los vascos y la formación de Europa con ponentes como Carlos Collado Seidel (Phillips Universität Marburg), Joan Villarroya (Universidad de Barcelona), el escritor y periodista Nicholas Rankin y el historiador Hilari Raguer i Suñer.

La parte final, celebrada el 9 de junio en la Universidad de Columbia (Nueva York, EEUU), contó con la participación del lehendakari Juan José Ibarretxe (Universidad del País Vasco (UPV/EHU), Agirre Lehendakaria Center); los profesores de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) Ludger Mees, y Amaia Agirre; Leyre Arrieta (Universidad de Deusto); y Andrea Bartoli y Borislava Manojlovic (Universidad Seton Hall).

El congreso contó con la colaboración del Center for Basque Studies de la Universidad de Nevada - Reno, Agirre Lehendakaria Center, la Secretaría General de Acción Exterior del Gobierno Vasco y la cátedra Mikel Laboa de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU).

Argitalpenak Publicaciones

Etxepare Euskal Institutuak, Euskal Kultur Erakundearekin (EKE) lankidetzan, Ivan Igartuak eta Xabier Zabaltzak idatzitako *Euskararen historia laburra* liburuxkaren bertsio hirueleduna argitaratu du (euskara-frantsesa-ingelesa).

Euskal Kultura sailaren parte da liburuxka. Honen helburua euskal sorkuntzari buruzko informazio eguneratu, erakargarri, eta aldi berean, sendoa eskaintzea da. Euskal kulturaz jakin nahi dutenengana era errazean iristea du xede bildumak, eta hamabi liburu monografikoz osatua dago (hizkuntza, literatura, musika klasikoa, euskal kantua, ikusizko arteak, zinea, arkitektura eta diseinua, dantza, bertsolaritza, tradizioak, gastronomia eta antzerkia), euskaraz, gaztelaniaz eta ingelesez idatzitako testuekin. Institutuaren argitalpen guztiak bezala, dohainik deskarga daiteke Etxepare Euskal Institutuaren webgunean.

El Instituto Vasco Etxepare ha publicado, con la colaboración de Euskal Kultur Erakundea (Instituto Cultural Vasco) la versión trilingüe euskara-francés-inglés de *Breve Historia de la Lengua Vasca*, escrita por Iván Igartua y Xabier Zabaltza.

Este volumen forma parte de la colección Euskal Kultura, cuyo objetivo es ofrecer información actualizada, atractiva y rigurosa sobre diferentes manifestaciones culturales del País Vasco. La colección se compone de doce títulos monográficos (lengua, literatura, música clásica, canción vasca, artes visuales, cine, arquitectura y diseño, danza, bertsolarismo, tradiciones, gastronomía y teatro) y como todas las publicaciones del Instituto, también se puede descargar de forma gratuita en la web.

Prestakuntza programak eta bekak

Programas formativos y becas

Etxepare Euskal Institutuak prestakuntza programak antolatzen ditu Euskal Herriko Unibertsitatearekin (UPV/EHU) lankidetzan, Institutuaren irakurle sareari eta atzerrian euskara irakastean interesa duten horiei zuzenduta. Era berean, Institutuak irakurletza sareko ikasleei zuzendutako bekak eskaintzen dizkie Euskal Herrian prestakuntza-egonaldiak egin ditzaten.

Excellence in Basque Studies ikastaroa

Ikastaro hau Institutuaren irakurletza sareko kide direnei eta izan nahi dutenei zuzenduta dago, eta seigarren edizioa antolatu zen uztailaren 7 eta 8an, Euskal Herriko Unibertsitateko (UPV/EHU) Udako Ikastaroen baitan. Itzulpengintza eta hizkuntza gutxituak, euskararen jatorria, bertako kirola mundu globalean edota emigrazioa bezalako gaiak landu ziren. Nazioarteko adituek hartu zuten parte, hala nola Carsten Sinner, Ivan Igartua, Elizabete Manterola, Esti Amorrortu, Mariann Vaczi edota Oscar Álvarez Gilak; baita irakurletza sareko Diana Palenzuela, Oxel Uribetxeberria eta Unai Lauzirika irakasleek eta Etxepare Euskal Institutuko teknikari Alex Aginagalde Lopezek ere. Orotara 40 ikasle matrikulatu ziren.

Atzerriko unibertsitate eta goi-mailako zentroetan euskara irakasteko prestakuntza ikastaroa

Ikastaro hau atzerriko goi-mailako zentroetan euskara irakatsiko duten irakurleei zuzenduta dago, eta urriaren 14tik azaroaren 26ra bitartean antolatu zen Euskal Herriko Unibertsitatearekin (UPV/EHU) lankidetzan. Programa akademikoak euskararekin eta haren irakaskuntzarekin harremana duten gaiak eta euskal kulturgintzaren inguruko gaiak landu zituen, eta oro har unibertsitate irakasleek zein HABEko teknikariek eskaini zuten. Orotara 37 ikasle matrikulatu ziren.

El Instituto Vasco Etxepare organiza programas formativos en colaboración con la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) dirigidos a lectores y lectoras de la red académica del Instituto y aquellas personas interesadas en la enseñanza del euskera fuera del dominio lingüístico de la lengua. Asimismo, el Instituto ofrece becas destinadas a estudiantes de todo el mundo para que realicen estancias formativas en el País Vasco.

Curso Excellence in Basque Studies

Este curso dirigido a formar a las personas que se hallan trabajando en la red de lectorados del Instituto o interesados en trabajar en ella, y enmarcado en los cursos de verano de la Universidad el País Vasco (UPV/EHU) celebró su sexta edición el 7 y 8 de julio. Se trataron temas como la traducción y las lenguas minorizadas, el origen del euskera, el deporte local en el mundo global o la emigración. Participaron como ponentes Carsten Sinner, Ivan Igartua, Elizabete Manterola, Esti Amorrortu, Mariann Vaczi y Oscar Álvarez Gila, así como los lectores de la red de lectorados Diana Palenzuela, Oxel Uribetxeberria y Unai Lauzirika y el técnico del Instituto Alex Aginagalde. Se matricularon un total de 40 alumnos.

Curso para la enseñanza del euskera en universidades y centros educativos superiores en el extranjero

Este curso dirigido a los lectores que enseñarán euskera en centros superiores extranjeros, organizado en colaboración con la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) tuvo lugar del 14 de octubre al 26 de noviembre. El programa académico abarcó temas relacionados con el euskera y su enseñanza y la cultura vasca, y fue impartido en su mayoría por profesores universitarios y técnicos de HABE. Se matricularon un total de 37 alumnos.

Prestakuntza bekek

Aurten Bai Fundazioarekin egindako hitzarmenaren harira, Etxepare Institutuak irakurletza sareko ikasleei zuzendutako bekek eskaintzen ditu, euren euskara maila hobetu dezaten Euskal Herriko barnetegi batean egonaldiak eginaz.

2016an bederatzai herrialdetako 18 ikaslek jaso zuten beka hau. Udako egonaldian parte hartu zuen pertsonetako bat 'Aurten Euskara Bai' lehiaketako irabazlea izan zen. Lehiaketa honetan parte hartzeko ikasleek idazlanak idazten dituzte eta irabazleak egonaldia irabazten du, bidaia eta ostatu gastuak barne.

Becas formativas

En virtud del convenio de colaboración con Aurten Bai Fundazioa el Instituto Vasco Etxepare ofrece becas formativas para que alumnos de la red de lectorados puedan mejorar su nivel de euskera realizando estancias en *barnetegis* (centros de enseñanza de euskera) en el País Vasco.

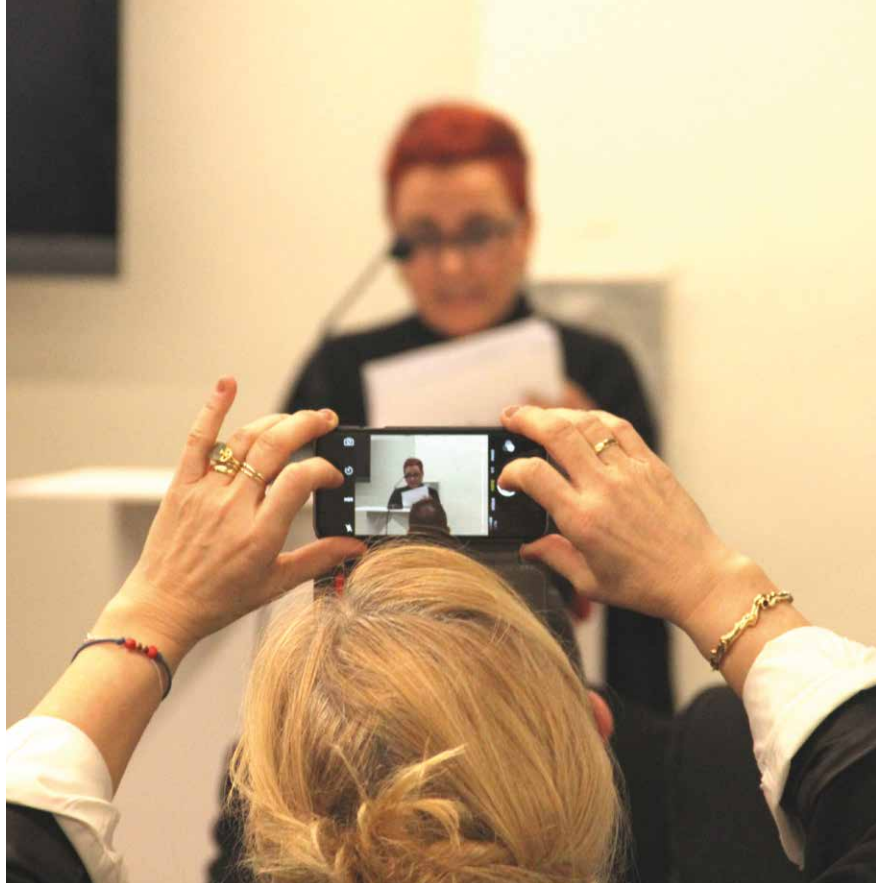
En el año 2016 un total de 18 alumnos de nueve países recibieron esta beca. Una de las personas participantes en la estancia de verano fue la ganadora del concurso 'Aurten Euskara Bai'. Se trata de un concurso de redacción entre los alumnos de las universidades, que tiene como premio la estancia en el *barnetegi* y los costes del viaje.



09

Komunikazioa

Comunicación



Komunikabideetan izandako oihartzuna

Etxepare Euskal Institutuak antolatutako ekintzek 137 agerraldi izan dituzte idatzizko prentsan, 617.186 €ko inbertsioa egitearen pareko balio ekonomikoa duen eragin mediatikoa, hain zuzen. Horiei ikus-entzunezko eta irrati bidezko hedabideetan izandako oihartzuna gehitu behar zaio.

Prensa kabinetea

32 prentsa-ohar bidali zaizkie euskararen eremu geografikoan kokatutako hedabideei zein nazioarteko hainbat hedabideri. Era berean, sei prentsaurreko antolatu dira eta Institutuak beste erakunde batek antolatutako prentsaurreko batean hartu du parte (Tabakalera). Gainera, 40 elkarrizketa kudeatu dira; 13 idatzizko hedabideetan, 10 telebistan, 13 irratan eta lau hedabide digitaletan.

Aipatzekoak dira Guadalajarako Liburu Azokan (Mexiko) zein Agirre Lehendakariaren omenezko kongresuaren harira Berlinen (Alemania) egindako nazioarteko komunikazio lanketa bereziak.

Impacto en medios de comunicación

Las actividades llevadas a cabo por el Instituto Vasco Etxepare han tenido en la prensa escrita un total de 137 impactos, con una repercusión mediática que ha alcanzado un valor económico equivalente a haber realizado una inversión de 617.186 €. A estos se debe sumar la repercusión en medios audiovisuales y radiofónicos.

Gabinete de prensa

Se han enviado 32 comunicados de prensa a medios de comunicación del territorio lingüístico y a algunos medios internacionales. Asimismo, se han organizado seis ruedas de prensa y el Instituto ha participado en una más, organizada por otra entidad (Tabakalera). Además, se han gestionado 40 entrevistas; 13 en medios escritos, 10 en televisión, 13 en radio y cuatro en medios digitales.

Cabe mencionar la actividad de comunicación internacional específica llevada a cabo en la Feria del Libro de Guadalajara (México) y en Berlín (Alemania), con motivo del Congreso internacional sobre el legado del Lehendakari Agirre.

Estrategia digitala

Etxeparek euskarri digitaletan egiten duen lanari jarraipena eman dio web orrian zein sare sozialetan kalitatezko edukia sortzeko.

Etxepare.eus

Institutuaren komunikazio euskarri nagusi eta komunikazio estrategiaren oinarri den www.etxepare.eus webgunean hobekuntzak egin dira. Webgune hau euskal kulturgintzaren inguruko informazio iturri nagusietako bat bilakatu da, hilabetean batz bestea 4.000 sesio eta 10.000 orritara bisitatik gora jasotzen dituelarik, 2.06 minutuko iraupenarekin.

2016an 135 albiste argitaratu dira (gehienak euskara, gaztelania eta ingelesez). Newsletter bat ere bidali zaie periodikoki, euskaraz, gaztelaniaz zein ingelesez 406 harpideduni.

Neurketak:

- Sesio kopurua: 48.114 (2015: 52.740)
- Sesio horien atzean 32.552 (2015: 34.461) norbanako daude.
- Bisitatutako orriak: 123.132 (2015: 129.334)
- Erabiltzaileak web orrian eman duen batz besteko denbora: 2:06 minutu (2015: 2:05)
- Bisitari berrien kopurua: %66,4 (2015: %65,4)
- Bisitari errepikari kopurua: %33,6 (2015: %34,6)
- Bisiten jatorria: Espainiar estatua (%74,13), AEB (%4,15), Frantzia (%3,92), Erresuma Batua (%2,35), Alemania (%2,16), Argentina (%1,52), Mexiko (%1,23), Italia (%0,79), Polonia (%0,78).

Sesioak Sesiones	48.114
Erabiltzaileak Usuarios	32.553
Bisitatutako orrialdeak Número de visitas a páginas	123.132
Batz besteko denbora Duración media de la sesión	2:06

Estrategia digital

Etxepare ha continuado su trabajo en sus plataformas digitales para generar mayor contenido de calidad en la web y en redes sociales.

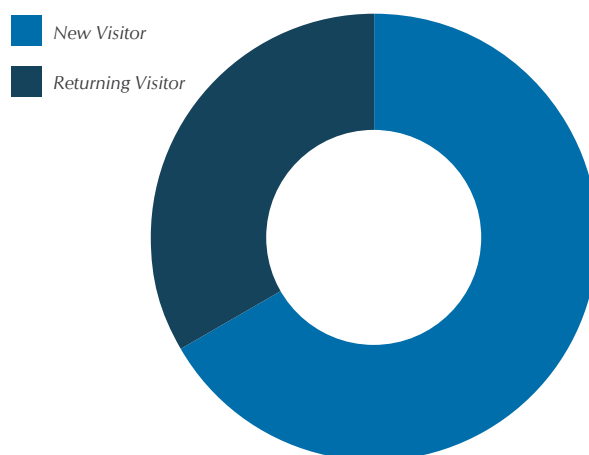
Etxepare.eus

Se han realizado mejoras en la web www.etxepare.eus, el principal soporte comunicativo del Instituto y pilar de su estrategia de comunicación. Esta web se ha convertido en una de las principales fuentes de información sobre cultura vasca con una media de más de 4.000 sesiones y 10.000 páginas vistas al mes, con un tiempo medio de 2.06 minutos.

En 2016 se han publicado 135 noticias (la mayoría de ellas en euskera, castellano e inglés). También se ha enviado una Newsletter de forma periódica, en euskera, castellano o inglés, a un total de 406 suscriptores.

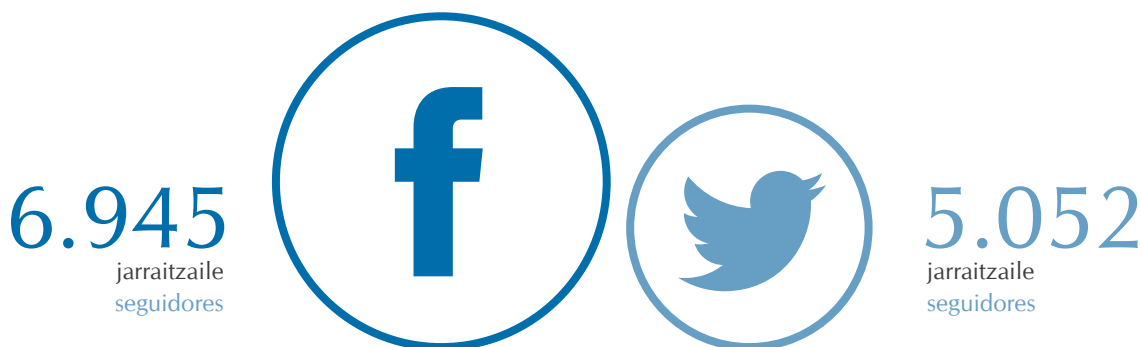
Métricas:

- Número de sesiones: 48.114 (2015: 52.740)
- Detrás de esas sesiones hay 32.552 (2015: 34.461) individuos distintos.
- Páginas vistas: 123.132 (2015: 129.334)
- Tiempo medio que el usuario ha pasado en la página web: 2:06 (2015: 2:05 minutos)
- Cantidad de nuevos usuarios entre los visitantes 66,4% (2015: 65,4 %)
- Cantidad de usuarios recurrentes 33,6% (2015: 34,6%)
- Origen de las visitas: Estado Español (74,13 %), EEUU (4,15), Francia (3,92 %), Reino Unido (2,35 %), Alemania (2,16 %), Argentina (1,52 %), México (1,23%), Italia (0,79%) y Polonia (0,78 %).



Sare sozialetan fokua edukien zabalkundean eta erabiltzaileen interakzioan darrai. Etxeparek hiru kontu ditu Twitterren (euskara, gaztelania, ingelesa), eta hiru orri Facebooken (euskara, gaztelania, ingelesa). Youtubeko kanala ere badu. Jarraitzaile kopuruak gora egin du guztietan.

En las redes sociales se sigue poniendo el foco en la divulgación de contenidos y en incentivar la interacción de los usuarios. Etxepare mantiene activos tres perfiles en Twitter (euskera, castellano, inglés) y tres perfiles en Facebook (euskera, castellano, inglés). Cuenta también con un canal de Youtube. Se mantiene el crecimiento orgánico y continuado del número de seguidores en todos ellos.



	2016	2015
	6.945	6.364
	5.052	4.277

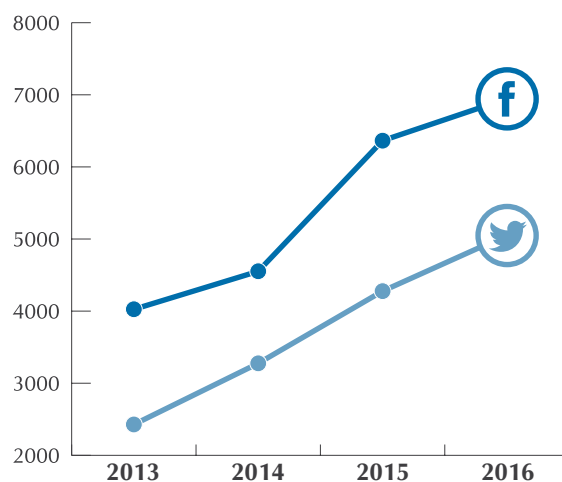
*Hiru kontuen batuketa.
Agregado de las tres cuentas.

Jarraitzaile kopuruaren bilakaera

FACEBOOK	2016	2015	2014	2013
EU	3.751	3.497	3.159	-
ES	1.550	1.358	970	-
EN	1.644	1.509	424	-
GUZTIRA	6.945	6.364	4.553	4.026

TWITTER	2016	2015	2014	2013
EU	3.563	3.061	-	-
ES	1.098	875	-	-
EN	391	341	-	-
GUZTIRA	5.052	4.277	3.276	2.428

Evolución del número de seguidores



www.etxepare.eus web orrira iristen diren jarraitzaileen %20,71a sare sozialetatik dator, %7,3a beste orrialde batzuetako erreferentzien bidez, %18,6a webera sarbide zuzena eginaz eta %53,3a bilaketa organikoen bidez.

El 20,7 % de los usuarios que acceden a la web ww.etxepare.eus lo hacen a través de redes sociales, el 7,3% a través de referencias de otras páginas, el 18,6% son entradas directas en la web y el 53,3% restante son búsquedas orgánicas.

Publizitatea

2016. urtean hainbat intserzio eta banner jarri dira hedabideetan:

- Berria. Intserzioa. Euskararen Nazioarteko Egunaren harira antolatutako ekintzak.
- Argia. Intserzioa. Irakurletza sarea.
- Basque Tribune. Banner korporatiboa.
- Euskalkultura.com. Banner korporatiboa.

Gainera, Etxeparek akordioa du Euskalkultura.com atariarekin euskal kulturaren inguruko edukien zabalkundea egiteko.

Euskarriak

Institutuaren sorreraren 5. urteurrenaren harira bere jardun nagusia biltzen duen liburuxka eta bideoa plazaratu dira.

Bestelako ekintzak

Institutuak Wroclaw 2016 Europako Kultur Hiriburutzak bultzatutako Cyber Academy nazioarteko programan parte hartu du, Europa osoko erakunde kulturaletan lan egiten duten komunikazio adituekin batera.

Publicidad

Durante el año 2016 se han realizado algunas inserciones y contratado banners en medios de comunicación:

- Berria. Inserción. Actividades con motivo del Día Internacional del Euskera.
- Argia. Inserción. Red de lectorados.
- Basque Tribune. Banner corporativo.
- Euskalkultura.com. Banner corporativo.

Además, Etxepare cuenta con un acuerdo con Euskalkultura.com para la difusión de contenidos sobre cultura vasca.

Soportes

Con motivo del 5º aniversario de la creación del Instituto se ha publicado una memoria que resume la actividad más relevante desde sus inicios y se ha editado un vídeo.

Otras actividades

El Instituto ha participado en el programa internacional Cyber Academy promocionado por Wroclaw 2016 Capital Europea de la Cultura, junto con representantes y agentes de otras instituciones que trabajan en la comunicación cultural de toda Europa.

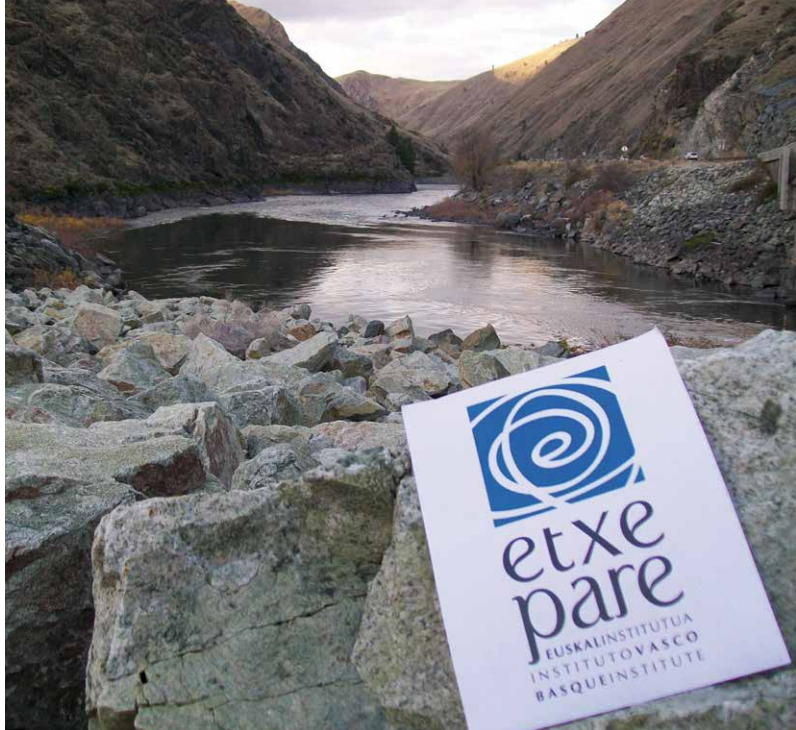


Argazkia/Foto: Donostia/San Sebastián 2016

10

Finantza txostena

Informe financiero



2017ko otsailaren 28an ATTEST enpresak Etxepare Euskal Institutuaren urteko kontuen auditoretza txostena jaulki zuen. Txosten horretan adierazten da kontuek, 2016ko abenduaren 31an, ondarearen eta egoera finantzarioaren eta data horretan bukatu den ekitaldiari dagozkion eragiketen emaitzen eta diru-fluxuen irudi fidela adierazten dutela, informazioa finantzarioari aplikagarria zaion legeriarekin bat etorri, bereziki, kontabilitate-printzipio eta araeuekin.

El 28 de febrero de 2017 la empresa ATTEST emitió el informe de auditoría sobre las cuentas del año 2016 del Instituto Vasco Etxepare. En dicho informe se determina que las cuentas muestran una imagen fiel de la situación patrimonial y financiera de la institución a 31 de diciembre de 2016, así como de sus resultados y flujos de efectivo correspondientes al ejercicio anual terminado en dicha fecha, de conformidad con el marco normativo de información financiera que resulta de aplicación; y, en particular, con los principios y criterios contables contenidos en el mismo.

Sarrerak

Ingresos

Ustiapen diru-laguntzak

Subvenciones de explotación

Deskribapena	2016	2015	Aldea
Eusko Jaurlaritzaren Hezkuntza, Hizkuntza Politika eta Kultura saila	2.163.292 €	2.222.963 € (2.138.923 € + 84.040 € soberakinak)	%-2,68
Akitania-Euskadi Euroeskualdea	28.000 €		
Laboral Kutxa	6.000 €	6.000 €	
Euskal Herriko Unibertsitatea – Mikel Laboa Katedra	11.000 €		
Olaso Dorrea Fundazioa	25.000 €		
Donostia / San Sebastián 2016 Fundazioa	42.019 €		
Beste sarrera batzuk	39.874 €	18.491 €	
GUZTIRA	2.315.185 €	2.247.454 €	% +3,01

Kapitaleko diru-laguntzak

Deskribapena	2016	2015	Aldea
Eusko Jaurlaritza – Hezkuntza, Hizkuntza Politika eta Kultura saila	5.000 €	20.000 €	%-75
GUZTIRA	5.000 €	20.000 €	%-75

Ondorio hauetarako, adierazten da 2016ko abenduaren 31an amaitutako urteko ekitaldiko Galera eta Irabazien kontuak, hurrengo emaitza eman duela: "0 €".

Subvenciones de capital

A estos efectos, se señala que la cuenta de Pérdidas y Ganancias correspondiente al ejercicio anual terminado el 31 de diciembre de 2016, ha dado como resultado del ejercicio: "0 €".

Gastuak

Gastos

Ustiapen gastuak

Deskribapena	2016	2015	Aldea
Pertsonal gastuak	680.122 €	646.448 €	% + 5,20
Funtzionamendu gastuak	375.369 €	360.722 €	% + 4,06
Entitateak emango dituen diru-laguntzak eta egingo dituen transferentziak	1.257.815 €	1.238.421 €	% + 1,56
Amortizazioak eta narriadurak	1.879 €	0 €	
Finantza emaitza	0 €	1.863 €	%-100
GUZTIRA	2.315.185 €	2.247.454 €	% + 3,01

Gastos de explotación

Kapitaleko gastuak

Deskribapena	2016	2015	Aldea
Inbertsioak	5.176 €	22.935 €	%-77,43
GUZTIRA	5.176 €	22.935 €	%-77,43

Gastos de capital

11

Gobernantza Gobernanza



Patronatua Patronato

Ohorezko lehendakaria

Iñigo Urkullu Renteria Lehendakaria

Lehendakari Exekutiboa

Hezkuntza, Hizkuntza Politika eta Kultura sailburua

Cristina Uriarte Toledo (2016/11/28 arte)

Berezko kideak

Kanpo Harremanetarako idazkari nagusia

M^a Ángeles Elorza Zubiria

Kultura, Gazteria eta Kirol sailburuordea

Joxean Muñoz Otaegi

Administrazio eta Zerbitzu orokorren sailburuordea

Olatz Garamendi Landa

Hizkuntza Politikako sailburuordea

Patxi Baztarrika Galparsoro (2016/12/30 arte)

Eusko Jaurlaritzako Zerbitzu zuzendaria

Carmelo Arzelus Mugica (2016/12/13 arte)

Etxepare Euskal Institutuko zuzendaria

Aizpea Goenaga Mendiola (2016/12/30 arte)

Presidencia de Honor

Lehendakari Iñigo Urkullu Renteria

Presidencia Ejecutiva

Consejera de Educación, Política Lingüística y Cultura

Cristina Uriarte Toledo (hasta el 28/11/2016)

Miembros Natos

Secretaria General de Acción Exterior

M^a Ángeles Elorza Zubiria

Viceconsejero de Cultura, Juventud y Deporte

Joxean Muñoz Otaegi

Viceconsejera de Administración y Servicios

Olatz Garamendi Landa

Viceconsejero de Política Lingüística

Patxi Baztarrika Galparsoro (hasta el 30/12/2016)

Director de Servicios del Gobierno Vasco

Carmelo Arzelus Mugica (hasta el 13/12/2016)

Directora del Instituto Vasco Etxepare

Aizpea Goenaga Mendiola (hasta el 30/12/2016)

Ez berezko kideak

Euskal letra, filología eta kulturaren ordezkariak:

Andres Urrutia Badiola (Euskaltzaindia)
 Ignacio M. Dorronsoro Plazaola (Eusko Ikaskuntza)
 Gidor Bilbao Telletxea (UPV/EHU)
 Jose Antonio Rodriguez Ranz (Deustuko Unibertsitatea)
 Begoña Pedrosa Lobato (Mondragon Unibertsitatea)
 Daniel Ángel Castillejo Alonso (Artium)
 Iñaki Salvador Gil (Musikene)
 Jose Antonio Fernández Gutierrez (Euskadiko Filmategia)
 Pantxo Etxegoin Elissagaray (Euskal Kultur Erakundea)
 Koldo Martinez Urionabarrenetxea (Euskara Kultur Elkargoa)
 Xabier Paya Ruiz (Donostia / San Sebastián 2016 Fundazioa)
 Francisco Valderrama Arrieta
 Idoya Zabaleta Moran
 M. del Coro Navarro Echeverria
 Koldo Tapia Garmendia

Kulturaren sektore profesionalaren ordezkariak:

Iñaki Arteta Orbea (Leize Produkzioak)
 Amaia Espinosa
 Itziar De Blas Fernandez de Gamarra
 Felipe Juaristi Galdós (Euskadi Irratia)
 Iñigo Zabalza Landa

Foru Aldundien ordezkariak:

Lorea Bilbao Ibarra (Bizkaiako Foru Aldundiko Euskara eta Kultura diputatua)

Mikel Irizar Intxausti (Gipuzkoako Foru Aldundiko Hizkuntza Berdintasunerako zuzendaria)

Igone Martinez de Luna Unanue (Arabako Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol diputatua)

Miembros no natos

En representación de las letras, filología y cultura vascas:

Andres Urrutia Badiola (Euskaltzaindia)
 Ignacio M. Dorronsoro Plazaola (Eusko Ikaskuntza)
 Gidor Bilbao Telletxea (UPV/EHU)
 Jose Antonio Rodriguez Ranz (Universidad de Deusto)
 Begoña Pedrosa Lobato (Mondragon Unibertsitatea)
 Daniel Ángel Castillejo Alonso (Artium)
 Iñaki Salvador Gil (Musikene)
 Jose Antonio Fernández Gutierrez (Filmoteca Vasca)
 Pantxo Etxegoin Elissagaray (Euskal Kultur Erakundea)
 Koldo Martinez Urionabarrenetxea (Euskara Kultur Elkargoa)
 Xabier Paya Ruiz (Fundación Donostia / San Sebastián 2016)
 Francisco Valderrama Arrieta
 Idoya Zabaleta Moran
 M. del Coro Navarro Echeverria
 Koldo Tapia Garmendia

En representación del sector cultural:

Iñaki Arteta Orbea (Leize Produkzioak)
 Amaia Espinosa
 Itziar De Blas Fernandez de Gamarra
 Felipe Juaristi Galdós (Euskadi Irratia)
 Iñigo Zabalza Landa

En representación de las Diputaciones Forales:

Lorea Bilbao Ibarra (Diputada Foral de Euskera y Cultura de la Diputación Foral de Bizkaia)

Mikel Irizar Intxausti (Director General de Igualdad Lingüística de la Diputación Foral de Gipuzkoa)

Igone Martinez de Luna Unanue (Diputada Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Álava)

Zuzendaritza Kontseilua Consejo de Dirección

Lehendakaria

Hezkuntza, Hizkuntza Politika eta Kultura sailburua
Cristina Uriarte Toledo (2016/11/28 arte)

Lehendakariordea

Etxepare Euskal Institutuko zuzendaria
Aizpea Goenaga Mendiola (2016/12/30 arte)

Kontseilu-kideak

Patronatuaren ordezkari bezala:

Donostia 2016 Fundazioko Programazio zuzendaria
Xabier Paya Ruiz

Bertsozale Elkarteko ordezkaria
Koldo Tapia Garmendia

Eusko Jaurlaritzako sailen ordezkari bezala:

Hezkuntza, Hizkuntza Politika eta Kultura sailburuaren gabinete burua
Jose Manuel Bujanda Arizmendi

Kanpoan den Euskal Komunitatearentzako zuzendaria
Asier Vallejo Itsaso

Baliabide Orokorren zuzendaria
Joakin Telleria Agirrezabala

Presidenta

Consejera de Educación, Política Lingüística y Cultura
Cristina Uriarte Toledo (hasta el 28/11/2016)

Vicepresidenta

Directora del Instituto Vasco Etxepare
Aizpea Goenaga Mendiola (hasta el 30/12/2016)

Consejeros

En representación del Patronato:

Director de Programación de la Fundación Donostia / San Sebastián 2016
Xabier Paya Ruiz

Representante de Bertsozale Elkartea
Koldo Tapia Garmendia

En representación de las consejerías del Gobierno Vasco:

Director de Gabinete de la Consejera de Educación, Política Lingüística y Cultura
Jose Manuel Bujanda Arizmendi

Director para la Comunidad Vasca en el Exterior
Asier Vallejo Itsaso

Director de Recursos Generales
Joakin Telleria Agirrezabala

Lan-taldea

Equipo

Zuzendaritza Nagusia

Aizpea Goenaga Mendiola
zuzendaria (2016/12/30 arte)

Kulturaren Sustapena eta Hedapena

Alberto Irazu Ibañez
Kizkitza Galartza Arregi
Alexander Aginagalde Lopez

Promoción y Difusión del Euskera

Mari Jose Olaziregi Alustiza
Directora para Promoción y Difusión del Euskera
(2016/11/02 arte)

Eneko Agirre Maiora

Komunikazioa

Irene Larraza Aizpurua
Responsable de Comunicación (2017/11/13 arte)

Finantzak eta administrazioa

Elena Arrieta Urdangarin
Idazkari teknikoa

Itziar Bueno Errandonea
Laida Urbieta Lizarribar

Dirección General

Aizpea Goenaga Mendiola
directora general (hasta el 30/12/2016)

Promoción y Difusión de la Cultura

Alberto Irazu Ibañez
Kizkitza Galartza Arregi
Alexander Aginagalde Lopez

Promoción y Difusión del Euskera

Mari Jose Olaziregi Alustiza
Directora para Promoción y Difusión del Euskera
(hasta el 02/11/2016)

Eneko Agirre Maiora

Comunicación

Irene Larraza Aizpurua
Responsable de Comunicación (hasta el 13/11/2017)

Finanzas y administración

Elena Arrieta Urdangarin
Secretaria Técnica

Itziar Bueno Errandonea
Laida Urbieta Lizarribar

ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUA

Tabakalera,
Andre Zigarrogileak plaza, 1
20012 Donostia / San Sebastián

www.etxepare.eus



EUSKADI
BASQUE COUNTRY